

Los fenómenos gramaticales del español colombiano en contacto con el francés de Valonia

Auteur : Lhomme, Sarah

Promoteur(s) : Casanova Romero, Vanessa

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres modernes, orientation générale, à finalité approfondie

Année académique : 2024-2025

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/23067>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Département de Langues modernes : littérature, linguistique, traduction

**LOS FENÓMENOS GRAMATICALES DEL ESPAÑOL
COLOMBIANO EN CONTACTO CON EL FRANCÉS DE
VALONIA**

Anexos: corpus y materiales del trabajo de fin de estudios

Mémoire présenté par Sarah LHOMME
en vue de l'obtention du grade de
Master en Langues et lettres modernes,
Orientation générale à finalité approfondie

Promoteur · rice : (Prof.) Vanessa CASANOVA ROMERO



Année académique 2024/2025

Índice

1.	Transcripciones de las entrevistas	3
a.	Informante 1	3
b.	Informante 2	13
c.	Informante 3	33
d.	Informante 4	64
e.	Informante 5	81
f.	Informante 6	91
g.	Informante 7	108
h.	Informante 8	128
i.	Informante 9	144
j.	Informante 10	157
2.	Recopilación de datos.....	169
3.	Guion de la entrevista semidirigida.....	170
4.	El cuestionario de aceptabilidad gramatical.....	175

1. Transcripciones de las entrevistas

a. Informante 1

E: Hola...hola.

I: Hola, Sarah, buenas tardes. ¿Cómo estás?

E: Estoy bien, ¿y usted?

I: Muy bien, gracias a Dios.

E: Gracias por participar.

I: Con mucho gusto, con mucho gusto.

E: Perfecto. Así que solo voy a recordar un poco por qué estoy haciendo este trabajo. Es para mi tesina, y tengo que preguntarle cómo estaban en su país de origen y cosas así. Así que va a durar más o menos una hora, depende de lo que vamos a decir y todo eso. Y eso es.

I: Vale, perfecto. En español, ¿no? ¿Hablamos en español todo el tiempo?

E: Sí.

I: Vale, perfecto.

E: [EXPIRACIÓN] Así que, para empezar, es un poco como tiene que presentarse, decir un poco su nombre, su apellido, sus orígenes y eso.

I: OK. ¿Comenzamos de una vez?

E: ¿De qué?

I: Comenzamos cuando tú me digas.

E: Sí, sí, podemos empezar.

I: Listo, perfecto. Buenas tardes. Yo me llamo [NP] y soy de origen colombiano entonces. Nací en la ciudad de Bogotá, en la capital de Colombia.

E: ¿Dónde hizo sus estudios?

I: Allá...allá hice mis estudios de primaria, de bachillerato y universitarios.

E: ¿Y cuándo emigraron?

I: Emigramos a España en 2008 y llegamos a Bélgica después de haber hecho una especialidad en neumología. Vivimos en España desde el 2008 a 2015 y después de eso nos radicamos acá en Bélgica, inicialmente en Lieja y ahora en Mucrón desde el 2015 hasta la actualidad.

E: Y entonces sus padres también son de Colombia, ¿verdad?

I: Toda mi familia, tanto materna como paterna, son colombianos. Ellos son de una región, de un departamento de Colombia que se llama Boyacá, ambos de la misma ciudad, el mismo pueblito, que se llama Miraflores, en Boyacá.

E: ¿Y tiene hermanos o hermanas?

I: Yo tengo una sola hermana que nació también en Colombia.

Y casualmente mi esposa, por casualidades también de la vida, su familia también es de Boyacá, que es una región muy bonita, que es una región en la cual es un clima, [PAUSA] digamos tropical, porque Colombia está ubicada en una zona que es tropical,

E: ¿Ha dicho que tiene un hermano, una hermana, verdad?

I: Una hermana.

E: ¿Y también nació en Bogotá?

I: Sí. O sea, pues, mis papás, por temas laborales, o sea, cuando ellos vivían en Boyacá, se fueron de Miraflores, a la ciudad, pues...a Bogotá, a la capital. Y allí, pues, se radicaron, y estudiaron, pues, mis papás se movilizaron a la empresa, mi mamá estudió como secretaria de comercial, igual que mi papá. Pero ella actualmente no vive en Colombia, y mi hermana vive en Argentina, y, pues, yo en Bélgica.

E: ¿Y sus padres? [INSPIRACIÓN] ¿Todavía viven en Bogotá?

I: Mis padres...mis padres sí todavía viven en Bogotá, viven entre Bogotá y entre una casa que tienen en una región que se llama Cundinamarca, que es una región montañosa muy bonita, con unos paisajes muy...muy bonitos.

E: ¿Tenía algún contacto con una lengua amerindia o indígena en su juventud, o cuando estabas en Bogotá, o antes de ir a la ciudad realmente?

I: A ver, como mis estudios dicen en la Universidad Nacional de Colombia, la ventaja que tiene estudiar en la Universidad Nacional de Colombia es que usualmente puedes encontrar con gente de todas las regiones del país. Obviamente, la lengua oficial de Colombia es el español, es la

única lengua oficial, pero sí es cierto que hay diferentes lenguas indígenas, como el Huitoto, que es de la región del Cauca, y hay otras...no sé [PAUSA] hay diferentes comunidades indígenas.

E: ¿Y ha tenido algún contacto con una de estas lenguas?

I: Yo he tenido contactos con ellos, sí, pero también en español, o sea, en realidad uno no habla en lenguas indígenas, uno no las aprende, pero sí hay comunidades indígenas grandes en Colombia. En la región del Caribe hay una comunidad Wayuu, que es en la región de la Guajira, y hay otras comunidades...como la más relevante de esa zona, en la zona del Cauca, están los Huitotos...

E: OK.

I: ...Tenemos una región amazónica, una región selvática bastante amplia, en la cual, pues hay diferentes tribus indígenas, y es por ellos y con sus dialectos, que se mantienen por tradición oral, y por sus costumbres las tratan de mantener y eso, pero obviamente son dialectos localizados, no he tenido contacto con ellos, ni los conozco ni nada.

E: OK OK. Y en su casa, entonces, en Bogotá, ¿hablaba en español solamente, u otras lenguas con los abuelos...vecinos y eso?

I: No, la verdad, como te digo, el idioma oficial en Colombia es el español, entonces en toda Colombia se habla español, pero hay diferentes acentos, obviamente, como sería acá con el acento de Valonia, y demás y todo eso...pero porque uno puede distinguir diferentes acentos, se habla el mismo idioma, pero hay formas diferentes de hablar, o sea, la gente que nosotros, que en Colombia se les dice paisas, sobre todo, pues, la región de Medellín y eso, ellos tienen su forma de hablar. Está la gente de la costa caribe, que se les dice los costeños, está la gente que vive en el Nariño, que se les dice que son de la región de Paso, y a ellos se les dice pastusos, está la región del Llano [ININTELIGIBLE] y en Bogotá, pues, los bogotanos dicen cachacos, y tenemos cada uno, pues, nuestros dialectos y nuestras cosas, una forma, o sea, es el mismo idioma, pero es cierto que un caleño te va a hablar diferente a un paisa y a un bogotano o a un costeño, aunque pues solamente al final, en últimas sentidas, es cierto que hay algunos términos que varían, ¿no?

E: Sí, sí, claro. Gracias. Entonces, ahora pasamos al tema de la educación. Me ha dicho que ha hecho, para ser médico, así que estudió de medicina, ¿verdad?

I: Sí.

E: ¿Y cuál era su curso preferido durante todos sus estudios, que sea de medicina o secundario o cualquiera? ¿Cuál es su materia preferida?

I: Bueno, a ver, tengo que acertar que me gustaba muchísimo el cálculo, la trigonometría, la química y la física, la verdad, además de historia. Y pues la medicina, la verdad, el tema que siempre me ha interesado, que me ha gustado siempre, es la fisiología. Yo personalmente, ahora que estoy especializado en neumología, veo neumología en general, pero también me he dedicado mucho al tema del sueño, al tema de problemas transversales del sueño. Y también estoy trabajando y especializándome un poco más en el tema de la tabacología, porque es un área que también me llama muchísimo la atención, porque considero que es un área que hay que prestarle mucha atención, porque ese tabaco debe ser el que produce una gran cantidad de enfermedades en todos los sistemas.

E: Sí, sí, claro. También la ecología es algo del que hablamos muchísimo, pienso, en esos momentos con los jóvenes y todo eso es como un problema de sociedad. ¿Es más importante ahora, hoy en día, piense?

I: A mí me preocupa mucho, una de las preocupaciones que yo tengo bastante, y una de las razones que me motivó más a introducirme un poco más en el tema de la tabacología, precisamente las nuevas, digamos, entre comillas, tecnologías que existen para fumar, ¿no?

E: Sí, y entonces, durante sus estudios, durante su juventud, como en secundaria, ¿ha estudiado otras lenguas o idiomas?

I: Sí, claro. A ver, en Colombia, específicamente en Colombia, la verdad que es la segunda lengua que se nos enseña o que en la cual hay más posibilidades de aprendizaje es el inglés.

E: Sí, claro.

I: Claramente Sudamérica y América en general pues tiene una influencia norteamericana bastante alta. Entonces, nosotros, pues muchas de las formaciones y muchas de los estudios que hacemos, tenemos que leer mucho en inglés. Pero generalmente lo que te ofrecían era solo inglés, era el tema más recurrente. Sí es cierto que, por ejemplo, hay un colegio, es el colegio francés, en el cual sí, contrario al colegio en el que yo estaba, sí les daban como segunda lengua francés. Y había el colegio alemán, que en su caso era el alemán que recibían, o el colegio italiano. Entonces conocí dos compañeras que estuvieron en Alemania, precisamente por sus estudios. Y los de Francia, los del colegio francés, usualmente en Colombia se acostumbra un viaje de fin de año. Usualmente los llevaban un periodo de un mes por Francia. Entonces se

acostumbraba a ello. [PAUSA] En inglés, la verdad, no era mi lengua, pero sí tuve bastantes horas de clases en inglés. Y pues obviamente, generalmente, mi papá me inscribió a un curso de inglés.

E: Sí, sí, OK. Y entonces había hablado de intercambio y cosas así. ¿En la Universidad de Bogotá era posible hacer esos tipos de intercambio?

I: Si

E: ¿Y no lo ha hecho?

I: Existen en la Universidad Nacional de Colombia. Nosotros tenemos una universidad bastante buena, es lo primero. Y lo segundo, que tiene varios convenios con varias universidades. Yo personalmente, cuando estaba estudiante no hice intercambio. Es cierto que existe oportunidad, pero muy poco lo hacen por temas económicos. La verdad que, en Colombia, contrario a lo que pasa aquí en Bélgica, los estudios universitarios no son subsidiados por el gobierno en su totalidad. En la Universidad yo estaba sí, pero también dependía de los ingresos de los padres y de eso. Y de todas maneras, la ventaja de tener la Universidad Nacional de Colombia es que le ofrecía estudios a personas que, digamos, no podrían contar con los mismos recursos que uno tenía. Y la Universidad Nacional era de las universidades en las cuales uno podía tener la posibilidad de estudiar sin tener tantos recursos. Entonces, esa era la ventaja de la Universidad. Y lo mismo, lo que nos permitía también encontrar un reflejo de la sociedad colombiana en la universidad, precisamente porque, pues, iban de todas partes de Colombia a estudiar allí, a esa universidad en Bogotá. Mi papá viajaba mucho por toda Colombia.

E: Sí

I: Y pues Colombia en región y tamaño ocupa una parte de España, Francia, toda Bélgica, Países Bajos, e incluso llega a tocar casi que Italia. Uno puede ir a Colombia encima del mapa de Europa. Estás cubriendo como cien países, España, Francia, Países Bajos, Luxemburgo y Inglaterra. Para arriba, Suiza y todo, creo que alcanzamos un poco también.

E: Sí, sí, claro. Son países más grandes. Y entonces me ha dicho que primero han llegado a España.

I: Sí.

E: ¿Pero por qué migrar a España?

I: Bueno, básicamente el trabajo de médico en Colombia es un trabajo con una serie de condiciones laborales que no son las mejores, no son las óptimas. Y la calidad de vida es que para tener una calidad de vida más o menos aceptable, comparativamente a la que tienes aquí en Europa, la verdad es que tienes que trabajar mucho. O sea, yo mientras estuve en Colombia, usualmente tuve dos trabajos. Entonces yo salía de mi casa hacia las cuatro de la mañana, cinco de la mañana y volvía a casa a las once de la noche.

E: Sí.

I: Claro, eso es una cosa de trabajo bastante intensa que en realidad sinceramente no era mi objetivo. Entonces mi objetivo era estudiar, era especializarme. Lo que sucede es que en Colombia, hay especialistas, muy buenos especialistas, pero el detalle es que uno tiene que pagar por la formación. Es contrario a cómo pasa aquí en Europa, que en Europa si tú tienes tu carrera como médico y logras conseguir una plaza para especializarte, en el hospital el Estado te paga por formarte. [PAUSA] Había muchas posibilidades de trabajo como enfermera aquí en Europa, sobre todo en España en ese momento. Estoy hablando de 2007-2008. Casi en 2006 incluso empezamos con ese cuento. Entonces mi esposa me dijo, ella decía a [NP] que empieza a hacer documentos para homologar su título de enfermería aquí en España. Me dijo, para usted [NP], hay opciones de trabajo. Entonces, digamos que fue esa la espinita. Yo me fui para la universidad un día que salía de guardia. Me fui para allí, te di todos los documentos y todo. Entonces, una vez que tuve todos mis papeles en el año, llegué a la Embajada Española. Allí me hicieron una cosa que se llama compulsar. O sea, me hicieron una certificada que los documentos originales eran iguales a las copias que yo estaba aportando y eso lo mandé por correo certificado al Ministerio de Salud de España. Tuve la suerte de conseguir trabajo en Madrid, España.

E: Sí

I: La primera vez que íbamos a Madrid, estuve trabajando allí dos años en Madrid y después de esos dos años, como te decía, mi objetivo era especializarme. Entonces, presenté el examen que se presenta en España para conseguir el título de especialista, que es el MIR¹, del Médico Interno Residente, se llama. Entonces, el MIR es un examen que se presenta por la comunidad.

¹ El examen MIR (Médico Interno Residente) es una prueba exigida a médicos, tanto españoles como extranjeros, para acceder a una plaza de médico especialista en formación dentro del Sistema Nacional de Salud en España. Véase Redacción Médica (s.f.), *¿Qué es el examen MIR?* de <https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/faqs-preguntas-frecuentes-mir/que-es-el-examen-mir>

E: Y supongo que se ha ido en Europa, pero especialmente a España, porque ya hablaba español, ¿verdad?

I: Sí, claro, solamente, a ver, primero, el hecho de tener el mismo lenguaje, de tener el mismo valor de lengua, te facilita las cosas, obviamente.

E: Sí, claro.

I: En español castellano, que llaman ellos a veces, sí es cierto que cambian muchas expresiones y muchas palabras al español de Latinoamérica, pero pues es una estación de un mes, la verdad, o sea, pasas de decir carro, o por lo menos en Colombia decirle carro al aguantar al coche, al decirle coche.

E: Sí.

I: O sea, cuando tú estás en Colombia y vas a Argentina, que me dio la oportunidad de visitarle, me hizo oportunidad, la forma como de hablar argentino es diferente a la forma como de hablar colombiano, o sea, por ejemplo, que tú dices *la chemise*, la camisa, le decimos camiseta, ellos le dicen remera.

E: Ah, ¿sí?

I: En Argentina, personalmente, todo ese tipo de cosas que pueden variar de ciudad a ciudad, de país a país, incluso entre el mismo país, porque, por ejemplo, un madrileño habla completamente diferente a cuando te hablan los *andanosos*.

E: Sí, sí, sí, sí, sí. Y cuando emigro a Bélgica, ¿por qué no quedarse en España si tenía todo como allá?

I: Ahora, literalmente, la decisión de emigrar a Bélgica fue un tema netamente laboral, o sea, casi no sabía ni qué. Cuando yo terminé de visitar mi ciudad, en ese momento las ofertas laborales en España estaban muy limitadas. Mi jefe, él quería que me quedase trabajando en el hospital, la verdad, y me ofreció lo que usualmente se hace para los médicos que terminan, una especialidad ya en España, y es que te ofrecen hacer el doctorado.

E: Sí, claro.

I: O sea, te pones en el hospital y te vas trabajando, haciendo el doctorado después de la carrera. Se permite o no. Uno es un extranjero teniendo que pagar alquiler, teniendo que pagar las

investigaciones, solamente pues estamos contagiando a los dos hijos. Y para los que son de mi ciudad pues era muy complicado.

E: Sí.

I: Era bastante difícil mantenerse en la situación. A mí también se me quedaba un gran riesgo de insinuación en el objetivo, en este caso era solamente con el tema de la... con el tema de qué, con el tema de la [PAUSA] de los trabajadores.

E: Sí.

I: Sí y realmente cuando terminé mi especialidad estuve con ellos porque fue una nueva empresa, una nueva compañía. Alguien tenía que cumplir su trabajo y pues estaba yo allí justo en ese instante, entonces pues era la posibilidad.

E: Sí. Y... ¿Su esposa la encontró en Bélgica, España o...?

I: En Colombia, sí.

E: Sí, claro. OK, gracias. Y supongo que, con su compañera, su esposa, habla español entre los dos, ¿supongo?

I: Sí. Sí, claro...a ver. En casa usualmente hablamos en español. O sea, en casa [ININTELIGIBLE] Es cierto que tengo dos niños.

E: Sí. Sí. Sí. Y ahora, hoy en día, ¿cómo defines un nivel de francés? ¿Hablas con fluidez? ¿Es como el español? ¿Es más difícil? ¿Cómo?

I: Yo considero que lo hablo con fluidez. La verdad es que tengo que reconocer que cuando recién llegué a Bélgica, era uno de mis zonas de tranquilidad. Muchas veces, personalmente, yo la formación que tuve era una formación buena, pero era una formación basada en el idioma médico, entonces yo no tenía dichas bases de idiomas, de lenguaje cotidiano para hablar con los pacientes y eso. [ININTELIGIBLE] Entonces, ese tipo de cosas me costó. En realidad, yo sí me apoyé mucho en las aplicaciones del móvil, o sea, cuando tenía un momento libre, hacía el famoso *Duolingo*, y eso me ayudó bastante, claro, sobre todo para... el vocabulario.

E: Sí, claro, y supongo que hoy en día ¿tiene amigos que son sólo francófonos?

I: Sí, sí, claro, tengo amigos francófonos, varios compañeros del hospital que... son francófonos solamente, y con ellos hablamos en francés. La ventaja que yo tengo también es que puedo entender los chistes en francés.

E: Sí.

I: Antes, ese es uno de los temas que te limitan cuando estás en un idioma, porque si tú no logras entender los chistes, es complicado. Pero ya, ahora, logras entender los chistes llenos del sentido que a veces tienen las expresiones en francés, entonces ya es una ganancia.

E: Sí, sí, claro. ¿Y qué opinas de Bélgica?

I: A ver, como yo siempre he vivido en Bélgica, tiene parte mi corazón porque mis dos niños son nacidos aquí. Entonces, es un país que yo le tengo un cariño y un aprecio enorme. La verdad que es un país que te acoge bien. Y nosotros asimilamos tradiciones belgas, tratamos de compartir con las celebraciones que se realizan en Bélgica y todo eso. Nosotros cuando estábamos en Lieja, íbamos a la feria de Lieja, hacíamos de las festividades que se presentaban en Lieja, y eso me encantaba.

E: Si

I: Y pues igual lo que tengo yo, mis hijos están estudiando acá, creo que van a tener unos beneficios y unas condiciones mucho mejores, o les voy a poder brindar unas condiciones mucho mejores que las que yo tuve. Por ejemplo, lo que te decía yo de la posibilidad de que cuando **estén** más grandes puedan hacer intercambios a otros países de Europa e incluso de América. Entonces esas ventajas son importantísimas. Y ya ellos, [NP] ya tiene cinco añitos, [NP] tiene tres, pero ellos hablan ya los dos idiomas.

E: Sí.

I: O sea, [NP] habla perfecto en francés, ella me corrige ya muchas veces la pronunciación, y eso pues me agrada. Y eso me agrada bastante porque pues es una manera de comenzar con el francés. O sea, a mí personalmente eso espero poder implicar a mis hijos mucho, mucho, mucho de que **hablen** varios idiomas. Ellos van a tener dos lenguas maternas, el francés, porque acá lo van a aprender, y el español porque...pues por nosotros.

E: Sí, sí.

I: Entonces para mí es buenísimo. Es importante.

E: Sí, claro. Y cuando ve o lee las noticias, lo hace en francés o en español, y para los libros, las películas y todo eso, ¿qué prefiere?

I: A ver, yo personalmente, a mí siempre me ha gustado ver las películas en la versión original. Entonces, o cuando trato de verlas, generalmente en inglés con subtítulos, ya sea en español o sea en francés, usualmente con mis hijos, aquí en casa, dependiendo, vemos la película en francés o en español, dependiendo el momento, ¿ves?

E: Sí. Sí. ¿Y su español es igual o ha cambiado porque practica un poco menos, o que la gente no...

I: No lo he perdido. A ver, el español no lo he perdido. Pero sí es cierto que, por ejemplo, muchas veces me pasa que ya no recuerdo cómo debo decir las palabras.

E: Sí, OK. Hay palabras... ¿hay palabras que, por ejemplo, mezcla?

I: Sí, mezclo con... entre español y francés. Me pasó bastante eso también.

E: Ah, sí. OK.

I: Y me pasó eso bastante, la verdad. Eso sí me pasó bastante, que nos falta, que me faltó un poquito más de ese tipo de cosas.

E: OK. Para mí, para mí ya es todo.

I: Pues muchísimas gracias.

E: Muchas gracias a usted por haber participado.

I: Ah, no te preocupes.

E: Muchísimas gracias.

I: Sí, Gracias, adiós.

E: Bueno, gracias.

I: Adiós

E: Adiós

b. Informante 2

E: Hola, ¿qué tal?

I: No te escucho bien [ININTELIGIBLE]

E: ¿Hola? ¿Todo bien?

I: Sí, ¿y tú?

E: Todo bien, todo bien.

I: Te estoy escuchando, pero no sé cómo va a funcionar.

E: No pasa nada, así que te voy a explicar en español, ¿está bien?

I: OK, perfecto.

E: Sí, entonces primero tengo un cuestionario con algunas preguntas sobre su vida, lo que piensa sobre la cultura de Colombia y lo que hizo en su juventud y algunas cosas así. Después tengo un pequeñito cuestionario que se llama cuestionario de aceptabilidad gramatical, pero vamos a verlo después. Después solo voy a decirle frases y me vas a decir si es correcto para usted y todo eso, ¿OK?

I: Ajá, sí.

E: Entonces quizás podemos comenzar. Entonces primero, ¿cuál es su nombre y apellido?

I: Mi apellido, [NP].

E: Sí.

I: Y mi nombre [NP].

E: Sí. ¿Y de qué origen son sus padres y qué profesión tenían?

I: ¿De qué origen me preguntaste?

E: Sí.

I: Mis padres son los dos colombianos.

E: Sí.

I: ¿Y tu segunda pregunta cuál es?

E: ¿Qué profesión tenían?

I: Mi madre es limpiadora de casas.

E: Sí.

I: Y mi padre es agente de seguridad.

E: OK. ¿Y tiene hermanos?

I: Tengo un medio hermano...

E: OK.

I: ...Hijo de mi padre.

E: OK. ¿Y dónde nacieron los medio hermanos?

I: En Colombia también.

E: Sí, OK. ¿Y dónde vivía cuando era niña?

I: Colombia hasta los doce años.

E: Hasta los doce, sí. ¿Dónde exactamente?

I: En Florida se llama.

E: Sí, OK.

I: Bueno, Florida y Cali.

E: Sí. ¿Vivió en otros lugares también que Florida y Cali, o no?

I: Sí, otra ciudad que se llama Barranquilla, para acercarme a otros miembros de mi familia, por mi madre.

E: Sí, OK. ¿Y está casada o en una relación?

I: No, soltera.

E: OK. ¿Tiene hijos o no?

I: No, sin hijos.

E: OK. Ahora es la parte un poco sobre cuando estaba en su país de origen, entonces hasta los once me han dicho. ¿Qué lengua habla en casa?

I: ¿En dónde? ¿En Colombia?

E: En Colombia, sí. ¿Español?

I: Sí, por supuesto.

E: ¿Castellano?

I: Sí.

E: Y supongo que es lo mismo con sus abuelos, vecinos, todo el mundo estaba hablando español.

I: Sí, exacto.

E: Sí, claro. ¿Y ya tenía algún contacto con el francés antes de venir a Bélgica?

I: Un poco, porque yo después de... [RESOPLA] perdón, así estoy un poquito agripada.

E: No pasa nada.

I: Después me fui a España.

E: Sí.

I: Y en España tuve, creo, dos superficies de colegio.

E: Sí.

I: Y tenía francés. Pero cuando llegué aquí no entendía nada, la verdad.

E: OK, OK. ¿Y tenía contacto con otras lenguas, no sé, como el inglés, por ejemplo?

I: Sí, siempre he tenido inglés en el colegio, pero nunca me ha ido bien.

E: OK, OK. ¿Y tenía algún contacto con una lengua amerindia o indígena?

I: No, ninguno.

E: Ninguno, OK. ¿Pero se hablaba una de esas lenguas donde vivía?

I: No, realmente no. Donde vivía, no.

E: OK, OK. Es más, el español, como castellano normal, voy a decir.

I: Sí. Y porque esos idiomas así son como más en las tribus...

E: Sí.

I: ...O pueblos muy pobres, indígenas. No, no exactamente en las ciudades.

E: Sobre su educación, ¿terminó sus estudios primarios y secundarios?

I: Sí, pero no en Colombia.

E: ¿Aquí?

I: Sí, aquí, en Bélgica.

E: Sí. Sí, OK. ¿Y cuál era su curso preferido?

I: Psicología.

E: OK, OK, interesante. ¿Y qué lengua hablaba en la escuela entonces con su compañero francés, supongo?

I: Sí, francés.

E: Sí. ¿Pero cuando empezó la escuela no sabía casi nada de francés o ya está bien a este momento?

I: No, no entendía nada cuando empecé a estudiar aquí.

E: OK, OK. ¿Aprendió otras lenguas durante su tiempo en la escuela en Bélgica o no?

I: Solo aprendí un poco más de inglés.

E: Sí, OK, un poco más de inglés, sí. ¿Y hablaba bien inglés y todavía sabe hablarla o no?

I: Me defiende un poco, pero no, no, no muy, muy, muy bien.

E: OK, OK. ¿Y siguió en una educación superior?

I: Lo hice, pero no terminé.

E: OK, ¿y qué era?

I: Para ser partera.

E: OK, OK. ¿Y viajó de intercambio o *erasmus* a otro país durante sus estudios?

I: Cuando vivía en España, sí, y estuve en Francia.

E: Sí, OK. ¿Para familiarizarse con el francés un poco más?

I: Sí.

E: Sí, OK. ¿Y dónde vivía en España?

I: En Málaga.

E: En Málaga, sí. ¿Visitó a otros países cuando era joven?

I: Colombia, España, Bélgica y Francia

E: ¿Otros países, no sé?

I: ¿Vivir o solo visitar?

E: Visitar.

I: En Alemania, Holanda, Suiza, Italia...

E: Sí, OK.

I: ...Inglaterra...

E: Sí, OK.

I: ...Y ya.

E: Sobre su proceso de inmigración en sí misma [PAUSA] Entonces, ¿se ha ido de Colombia para España y después de España a Bélgica? ¿Pero cuándo fue cada vez que ha cambiado de país?

I: Cuando tenía... Iba a cumplir los once años, me fui a España. Cuando iba a cumplir los doce, o con doce, llegué aquí a Bélgica.

E: Sí, OK. ¿Y por qué se ha ido a España y después a Bélgica?

I: Fue mi madre la que se fue a España por el trabajo.

E: Sí.

I: Por buscar una mejor vida.

E: Sí.

I: Y pues yo como estaba pequeña todavía, pues la seguí o ella me llevó para España.

E: OK.

I: Y a Bélgica fue porque... por buscar una mejor oportunidad de vida también, porque había la crisis en España.

E: Sí.

I: Y yo quería aprender francés, me gustaba mucho el francés.

E: OK, OK.

I: Entonces más que todo ha sido por trabajo, y yo al final estudiar y mejorar.

E: Sí, OK. Y fue como... entonces ha elegido a Bélgica, pero especialmente porque es un país francófono. ¿Entonces sí le gusta el francés eso?

I: No, es que tenía un primo aquí.

E: OK, OK.

I: Y le iba muy bien, entonces se nos presentó, a mi madre y a mí, la posibilidad de venir. Y yo pues me puse muy contenta porque me gustó mucho el francés.

E: Sí.

I: Entonces por eso decidimos bien.

E: Sí. Y después de su llegada, ¿vinieron otros familiares aquí en Bélgica más tarde?

I: Sí, pero... sí, sí, sí.

E: ¿Sí? ¿Quién?

I: ¿Que estén todavía aquí o que hayan venido, pero ya se han ido?

E: Los dos.

I: Bueno, que estén todavía, vino mi medio hermano. Y un primo.

E: OK.

I: Y que se hayan ido, tuve dos primitos pequeños.

E: Sí.

I: Y dos tías y una prima.

E: OK. Y... ¿Y vive sola en como una casa, un apartamento eso?

I: Sí con mi madre

E: OK. ¿Y entonces habla español con su madre o a veces francés?

I: Español solamente.

E: ¿Y su madre sabe del francés?

I: Sí, se defiende.

E: Se defiende, OK.

I: Sí.

E: ¿Y sobre realmente el aprendizaje del francés y su relación con Bélgica? ¿Qué imagen tenía de Bélgica antes de llegar? Entonces supongo con lo que su primo había dicho...

I: Que era un país con muchas oportunidades de trabajo, muy organizado, muy limpio. Y ya. Y creo que fue lo que encontré cuando llegué.

E: Sí, OK. Sí, sí.

I: Era así.

E: OK. ¿Y había pensado en tener que aprender la lengua antes de venir? Me había dicho que no entendía nada cuando llegó.

I: Pero... Es que es muy diferente cuando ves en el colegio el idioma.

E: Sí.

I: Aparte el estudio no era un colegio muy bueno. Entonces cuando llegué aquí y como la gente habla tan rápido, pues yo no entendía nada.

E: Sí.

I: Y me costó unos tres meses por ahí para adaptarme. Y ya después de los tres meses empecé a entender, pero hablar es un número más complicado.

E: Sí, claro.

I: Pero por ahí más o menos un año para poder hablar correctamente lo mejor posible.

E: Sí, toma más tiempo ser capaz de hablar claro antes de entender. Entender es más fácil, sí. [PAUSA] Y sí, eso ya lo hemos dicho... [PAUSA] ¿Cree que la barrera del idioma ha sido un problema en algún momento para hacerse amigos, encontrar trabajo, no sé, como la administración de todas las cosas?

I: Sí, para todo.

E: Para todo, sí.

I: Al principio sí, para estudiar, para encontrar trabajo, para socializar con la gente, para hacer las compras, para todo.

E: Sí, y entonces ¿hablaban, no sé, como las manos o con algunas, a veces, palabras de español y un poco de francés que conocía?

I: Sí, al principio era más con las mímicas, con las manos, mostrando, señalando. Y ya después con el tiempo, de pronto, una palabra, por ejemplo, no sé, comprar y lo decía en francés, y mostraba esto, por ejemplo, o cosas así.

E: Sí, OK. Y ahora, por el momento, ¿cómo define su nivel de francés? ¿Habla con fluidez?

I: Sí, sí, sí.

E: ¿Tan bueno como su español o no?

I: No, no creo.

E: ¿Y le gusta la cultura belga? ¿Qué piensas?

I: Es que es muy difícil definirlo porque está la parte *Wallonie*...de *Wallonie*, está la parte *flamona*, y pues me gusta más el... es difícil, ¿sabes? [PAUSA] Porque me gusta un poquito más la alegría de los... de *Wallonie*, pero son muy abiertos en general, digo como todo el mundo. Pero son un poco desordenados, un poco vagos, no les gusta hacer mucho, trabajar poco. Y del otro lado, me gusta que los *flamones* trabajan mucho, les gusta [PAUSA] son muy organizados, muy cuadrados, eso me gusta.

E: Y por el momento, ¿está satisfecha de su nivel de francés o piensa que todavía puede mejorarse?

I: Creo que todavía puedo mejorar. Para un francés avanzado, para saber hablar de manera profesional, elegante, no sé cómo decirlo.

E: ¿Tiene amigos, supongo, francófonos?

I: Sí.

E: ¿Y cómo los conoció, su trabajo, en internet o no sé?

I: Todos en el trabajo.

E: En el trabajo, sí. ¿O en el colegio?

I: Sí, o en el colegio.

E: ¿Y en qué contextos habla francés y en qué contextos sigue hablando español?

I: Solo hablo español con los colombianos, los españoles, y francés con los de aquí.

E: Sí. ¿Y a veces... como... encuentra a personas de Colombia o hispanohablantes simplemente en el trabajo, en el supermercado, etc.? ¿Le gusta hablar con ellos en español?

I: Sí, sí, claro, me encanta. Y me alegra cuando escucho a alguien hablando español.

E: Sí, OK. ¿Se siente más cercanos quizás?

I: Sí. Y entiende lo que todos vivimos.

E: Sí, eso, sí. ¿Y le gusta vivir en Bélgica?

I: Sí.

E: ¿Participa quizás en tradiciones o celebración del folclore belga, como el carnaval, etc.?

I: No, no mucho.

E: ¿Y le gusta la cocina belga?

I: Sí. Sí.

E: ¿Y supongo que todavía está en contacto con su familia y amigos que viven en Colombia?

I: Sí, claro, sí, sí.

E: ¿Y cómo se comunican con ellos?

I: Por *Facebook* o *Whatsapp*.

I: Sí.

E: ¿Y aquí en Bélgica a veces se reúnen, no sé, con hispanohablantes en Bélgica y hablan español, no sé, como va a tomar un café con solo hispanohablantes?

I: Sí, a veces hay reuniones o fiestas de latinos.

E: De latinos, sí, OK. ¿Y es miembro de una asociación española o hispanoamericana aquí?

I: No. No realmente, solo que tengo una amiga que organiza eventos para latinos y cosas así. Y ella siempre me dice cuando hace algo y me invita, entonces a veces voy. Con latinos, de toda América del sur y central.

E: OK. ¿Y las personas de España quizás también o se quedan afuera?

I: También son todos bienvenidos, pero en general suelen venir más de Latinoamérica. Pero también a veces vienen belgas porque a los belgas les gusta mucho conocer la cultura latina.

E: Sí. ¿Y en esta situación los belgas hablan español?

I: Sí, a veces sí.

E: ¿Utiliza las redes sociales?

I: Poco.

E: OK. ¿Y cuándo las utiliza...es en qué lengua? No sé, como, por ejemplo, en su celular, no sé, el *Facebook* ¿está en español...francés?

I: No, está en francés, pero cuando publico o escribo algo en las redes, en general suele ser en español.

E: Sí. ¿Y usa las redes para comunicarse, supongo, con personas entonces de Colombia, pero también las personas de aquí, supongo? Es como 50%-50%.

I: Yo diría que un 80%-20%. 80% latinos y 20% belgas.

E: Sí.

I: Es más fácil porque son lejos, así que las redes también por eso.

E: Sí. Sí. ¿Para ustedes es importante mantener el contacto con su lengua y su cultura materna?

I: No. Me gusta avanzar y me gusta... siento que ya la cultura mía, ya la conozco, yo sé lo que es, yo la he vivido, el idioma lo mismo. Entonces ahora como que me centro más en lo nuevo, como es Bélgica, el idioma, avanzar en el idioma, conocer la cultura de aquí, cosas de aquí. Entonces es como evolucionar, como ir más lejos.

E: Sí, OK. ¿Pero se siente todavía colombiana o se siente como más belga, no sé?

I: No, 100% colombiana siempre.

E: 100%, OK. Y entonces pienso que ya hemos contestado, pero ¿qué hace para mantenerse en contacto con el español y su cultura de origen? Supongo que son los eventos con los latinos y eso, comunicarse con las personas que todavía se quedan en Colombia.

I: Sí, pues creo que es algo que no se olvida. Que siempre están nosotros, y por ejemplo en mi casa, si vamos a hablar de la comida de nosotros, siempre comemos comida de nosotros en casa. Nuestras costumbres, es muy complicado, pero cada vez que volvemos a nuestro país es como si nunca nos hubiéramos ido. Y ya acabo de venir en diciembre, fui a mi país, entonces la cultura está ahí, pero no es que esté en contacto todos los días con ella cuando estoy aquí. Creo que ha disminuido.

E: ¿Ha disminuido? ¿Por qué habla menos frecuentemente?

I: Sí, porque ya no utilizo muchas palabras que antes utilizaba cuando estaba en España o en Colombia. Entonces hay palabras que me pueden ir olvidando, o frases que ya conozco más en francés que en español. Por ejemplo, cuando dices *ça m'arrange* de hacer eso. A veces se me olvida cómo decirlo en español. Como aquí ya nos entendemos un poquito entre colombianos y franceses y en español, pues a veces hablo un poquito español y le digo *ça m'arrange*.

E: Sí, hay una mezcla.

I: Exacto.

E: Y piense también que perdió un poco de fluidez cuando habla español, ¿o es o no?

I: No, fluidez no. Solamente es a veces palabras o construcciones que se olviden...

E: Y [PAUSA] OK. Y entonces, sí. Hay como españoles diferentes que se hablan en Colombia. Por ejemplo, en el marco de mi trabajo estoy concentrándome en el español andino y el español costeño. No sé si quizás tiene una opinión sobre esos dos españoles, como si algún día ha visto, no sé, que hay diferencias entre los dos, o no sé.

I: Sí, los he escuchado, pero no sabría decirte ahora mismo cuál es el andino ni cómo son los costeños, pero sí que he escuchado muchos audios donde hacen las diferencias entre cantidad de dialectos que hay en Colombia.

E: Sí. Porque son muchos.

I: Sí.

E: ¿Y cuándo encuentra, por ejemplo, a personas que vienen de Colombia, pero de una ciudad como lejana de la suya, de donde viene, se siente como diferente de ellos o como cercanos porque son también de Colombia como un país en una sola unidad?

I: Cercanos igual, porque igual nos sentimos cercanos hasta con los que son de otros países de América Latina. Entonces siempre nos sentimos cercanos, pero cuando hablan de pronto hay cosas que no se van a entender.

E: Sí, por las diferencias, sí, claro.

I: Sí, porque a veces tienen otras palabras.

E: Sí, eso. Y en Colombia, yo sé que fue hace un poco tiempo, pero ¿se sentía lo mismo como que en Colombia todo el mundo estaba como... son todos colombianos o que, por ejemplo, se sentía diferente de, por ejemplo, los bogotanos o era lo mismo?

I: No te entendí la pregunta.

E: Sí, en Colombia, cuando estaba entonces hasta las once, me ha dicho, sentía que era como ahora en Bélgica que, como todos los colombianos, no sé qué, pero son los mismos, se siente cerca de ellos o que era como, no sé, lejanos dependiendo de la ciudad. No sé si me entiende mejor.

I: Pero no, pues no, yo lo siento igual cercano, normal.

E: Sí, OK, pero con, por ejemplo, Argentina, quizás antes de venir a Bélgica era como los argentinos, no sé, son diferentes de nosotros y después en Bélgica diciendo que son todos de Latinoamérica, así que está bien.

I: Eh, no, porque cuando, cuando era pequeña, cuando tenía once años, no me fijaba en esas cosas.

E: Sí, no importa.

I: Entonces no me daba cuenta realmente lo que había más afuera. No, creo que nunca me llega a preguntar qué son los ecuatorianos, qué son los bolivianos, qué son esas personas, qué es España.

E: Sí, no.

I: Nada, entonces ya cuando salí fue que me di cuenta las diferencias y todo, pero igual para mí todos son igual.

E: Sí, OK. Y entonces mantiene contacto con su familia, ha dicho que a veces se va a Colombia, ¿con qué frecuencia?

I: Ah [RESOPLA] antes era más a menudo, pero, por ejemplo, cada tres años o así, ahorita ya la última vez que fui ya hace ocho años no había ido. Y ahorita creo que no, y de pronto tampoco.

E: OK.

I: Acabé de llegar, entonces, no sé, en unos tres años o cuatro años volveré.

E: Sí.

I: Sí, Dios lo permite.

E: Sí, y ¿por qué ahora deja más años y antes como era como tres o cuatro y que ahora hace ocho que no había ido?

I: Porque cuando quise volver fue lo del COVID.

E: Ah, sí.

I: Y se me canceló el vuelo y después de eso no se me presentó la oportunidad de ir, ya sea económicamente o por trabajo. Pero nunca se me ha dado la oportunidad.

E: Sí, sí, claro, y sí que es muy caro ir, sí. ¿Y piensa volver definitivamente a su país de origen un día?

I: No creo, no están mis planes.

E: OK, ¿por qué?

I: Porque la situación de seguridad es muy complicada en Colombia. Creo que conforme pasa el tiempo hay más crisis económica y entonces mucha más criminalidad. Muchos más peligros, matan más gente.

E: Sí.

I: Por todo, hay mucha mafia. Entonces no me siento segura en Colombia.

E: Sí, sí, OK. Pero todavía hay personas entonces de su familia que viven en Colombia, pero no sé, ¿tienen miedo por ellos? Porque ahora que conoce algo diferente con más seguridad.

I: Es que ellos viven tan diferentes. Porque como ellos viven tranquilos, o sea, para ellos es normal. Y ellos saben a dónde se pueden meter, a dónde no se pueden meter, a qué tienen que

tener cuidado. Entonces ellos como que no viven preocupados, yo veo que viven bien. Entonces como ellos se sienten bien yo no me preocupo.

E: OK, perfecto. Y por el momento, ¿cuál es su lengua preferida? ¿Español o francés?

I: Francés.

E: Sí, OK. ¿Y le parece más bonito el francés entonces?

I: Sí.

E: Y según usted, ¿cuál es la más fácil de hablar y de aprender?

I: Las pongo a las dos en el mismo nivel. Creo que las dos tienen mucha dificultad. Sí, yo las pongo a las dos por igual, la verdad.

E: Sí, OK. Y para usted, ¿qué tiene de positivo o negativo vivir aquí en Bélgica?

I: Positivo, la economía, la calidad de vida, el poder de compra. Económicamente, mejor nivel de vida.

E: Sí, OK.

I: Lo negativo, la soledad, la distancia de familia.

E: Sí, claro.

I: No poder tener la familia cerca. Sí, yo creo que en ese aspecto es el negativo.

E: Exacto, sí. ¿Y qué aspectos de Bélgica o de Lieja ha adoptado en su vida cotidiana?

I: No sé decirte, creo que no sabría decirte nada. Creo que vivimos igual con nuestras costumbres.

E: Sí, OK. Piense que eso es porque vive con su madre y es como [PAUSA] vienen las dos de Colombia y es como un lugar cerrado. Es por eso, pero que si por ejemplo vivía, no sé, en un piso compartido con una persona belga, ¿sería diferente?

I: Puede ser.

E: Puede ser, OK.

I: Pues no veo diferencia, o no he logrado ver diferencia entre la manera de vivir de mi mamá y yo con la de un belga.

E: Sí, OK.

I: Porque sí que estuve viviendo un tiempo con una belga, compartiendo colocación, y no vi diferencia. Ninguna.

E: OK, sí. ¿Y planeas quedarse en Bélgica o estás pensando en instalarse en otro país, no sé, como por ejemplo en Francia o España, regresar o no sé?

I: No, creo que me quedaría aquí en Bélgica.

E: ¿Sí? ¿Como hasta para siempre, en su opinión?

I: Yo creo que sí.

E: OK, OK. Y hoy en día, ¿qué nacionalidad tiene hoy? ¿Cómo [PAUSA] se nacionalizó belga o quiere hacerlo quizás?

I: Tengo nacionalidad colombiana y española.

E: OK, OK.

I: Y por el momento no quiero tener la belga, no lo sé.

E: Sí, porque para usted es, no sé, como inútil o...

I: Sí, sí, claro.

E: ¿Y a veces ha dudado de su decisión de venir a Bélgica?

I: Sí, al principio cuando llegué, porque era muy duro por el idioma. Y durante el primer año siempre quise volver a España. Porque siempre es más fácil volver a tu zona de confort que salir de ella, entonces por eso. Pero si no, a mí siempre me ha gustado Bélgica. Desde que llegué me gustó.

E: Sí, OK. Y entonces, eso es por la primera parte y las preguntas. Gracias por eso. Y entonces, voy a enviarle como es una pequeñita foto con una tabla. Solo voy a buscarla en mi ordenador y después se la envío. Es como con preguntitas sobre algunos usos del español. ¿No sé si la ha recibido?

I: Sí, creo que sí, espera un momento.

E: Sí, perfecto. Y entonces, es porque mi trabajo se centra en qué ha cambiado su español en contacto con el francés de Bélgica. Ahí tiene por la primera parte algunas frases. Y solo hay que decirme si para ella son correctas, no correctas pero que las usa, no correctas y no las usa.

I: Vale, entonces tengo que hacerlo ahorita y mirarlo, ¿no?

E: Sí, sí, claro. Si es posible para usted.

I: Vale. He arrancado en el carro.

E: Sí.

I: Pero me voy a [ININTELIGIBLE] Estaba para... [ININTELIGIBLE]

E: Sí.

I: Si me esperas un minutito, ya...

E: Sí, sí, no pasa nada. No pasa nada. [PAUSA]

I: ¿sobre qué es tu trabajo?

E: Entonces, es sobre la variación en el español de Colombia, andino y costeño, de manera general. Cuando las personas emigraron a Bélgica...en qué campo ha cambiado como lexical, gramatical, fonético... Lo que realmente ha cambiado. En qué su español fue impactado por la migración.

I: ¿Y porque Colombia?

E: Porque ya tenía algún contacto con un amigo de mi padre que se viene de Colombia.

Y ya he hecho para mi TFB, entonces de fin de bachiller, para... [PAUSA] Pues tuve que entrevistarle. Y pienso que era un tema como bastante interesante. Y, no sé, por eso eligió hacerlo como TFE también.

I: ¿Y qué estudias?

E: Yo estoy estudiando letra y literatura. Y eso como español, inglés y un poco italiano antes.

I: Ay, qué bonito el italiano.

E: Sí.

I: No correcto y no la uso la primera. [PAUSA] Soy mi casa, pero mis niños también.

E: Sí, OK.

I: Espero que venga para contarle lo que pasó... Espero que venga para contarle... ¿Correcta?
¿Y la uso? ¿Puedo decir?

E: Sí, sí, claro. No hay como buenas o malas respuestas, eh.

I: Sí, sino que es que no la uso mucho, pero está correcta.

E: Sí, OK, OK.

I: Si me propone de hacer algo, claro. Correcta y la uso

E: Sí.

I: Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico en un hospital. Eh... Yo vivo en Lieja y también...
Correcta...La puedo usar

E: Sí, OK.

I: Mis padres viven en Bogotá. Correcta y la uso

E: Sí.

I: Cuando era estudiante no hice intercambio...Correcta y la uso

E: OK.

I: Yo creo que todos los días yo hablo en español con mis pacientes. Sí, correcta...correcta, pero
no la uso casi.

E: Sí, OK.

I: He pensado en eso la semana pasada. [RUIDO]... ¿Correcta?

E: OK.

I: Y me encanta escuchar hablar a mi hijo [PAUSA] Escuchar hablar mi hijo. Correcta, yo creo.

E: Sí, OK. Y entonces la última cosa es que hay como dos versiones de las frases y me dice si
para usted tiene el mismo sentido o un sentido diferente. Y si tiene un sentido diferente, ¿por
qué? ¿Qué es diferente?

I: Sí. [RESOPLA]... Es que la primera frase...

E: Sí.

I: Nunca decimos soy en mi casa.

E: OK. Sí.

I: Siempre estoy en mi casa, de lugar, de estar en un sitio.

E: Sí, sí, sí.

I: Entonces, soy es para definir a alguna persona. Soy colombiano, soy trabajador, soy independiente, pero no para estar en un lugar.

E: Sí, OK.

I: Entonces, no tiene el mismo sentido porque no es correcta.

E: Sí.

I: Si me propone hacer algo, claro, sí. Ajá. Eh... La segunda tiene el mismo sentido.

E: Sí.

I: Pero lo uso más si me propone hacer algo, claro.

E: OK.

I: Se usa más.

E: Claro, sí.

I: Sí. Ayer he hablado con mi familia barranquilla. Ayer hablé con mi familia barranquilla. Tienen el mismo sentido. El mismo sentido. Y las podría utilizar las dos.

E: OK.

I: Espero que viene... Que viene para contarle... Espero que... Eh... La primera no es correcta.

E: OK.

I: No la uso, la verdad. Y espero que venga para contarle lo que pasó, pero ya.

E: OK.

I: Para mí esa tiene sentido.

E: Sí. OK.

I: Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico en un hospital. Vale. Eh...Tiene el mismo sentido, pero solemos hablar más así, como la segunda.

E: Sí.

I: Sin el yo.

E: Sí.

I: Vivo en tal parte y trabajo tal... No, yo vivo, yo trabajo.

E: Sí. OK.

I: Mis padres viven en Bogotá. Mis padres viven a Bogotá. [RESOPLA] No solemos decir vive... Viven a tal ciudad, no. Siempre decimos vive en tal ciudad.

E: OK.

I: Entonces... Podría tener el mismo sentido, pero no se usa mucho el a.

E: Sí. OK.

I: He pensado en esto la semana pasada, pensé en esto la semana pasada. Eh... Podría usar las dos igual.

E: OK.

I: Cuando estaba estudiante no hice el... [ININTELIGIBLE] Cuando estaba estudiante no se usa para nada. Está mal. Es cuando era estudiante no hice ningún intercambio.

E: OK.

I: Porque estaba es cuando... Lo mismo de antes, cuando estás en un lugar.

E: Sí.

I: No cuando defines a una persona. [PAUSA] Yo creo que todos los días yo hablo en español con mis pacientes. Creo que todos los días hablo en español. Vale. Uso más la segunda. Tiene el mismo sentido, pero siempre quitamos el sujeto.

E: Sí. Claro.

I: Me encanta escuchar hablar a mi hijo. Vale... de eso uso más la segunda. Siempre ponemos el a, a mi hijo. Es que está incompleta la primera. Me encanta escuchar hablar a mi hijo.

E: Sí.

I: No, no suena bien para nosotros...pues es muy raro cuando se usa. Sí se puede hacer como en francés.

E: Sí.

I: Pero no lo usamos a menudo.

E: Sí. OK. OK. Así que para mí está bien. Pide su correo electrónico para solo enviarle... Es como un pequeñito papel que solo hay que firmar. Para decir que está de acuerdo con la entrevista. Y [PAUSA] Y entonces para mí está bien y voy a enviarle como después. Pero [RESOPLA] Es cuando tiene tiempo para firmar. No es urgente.

I: Vale. Entonces tengo que imprimirlo y firmarlo, ¿verdad?

E: Sí.

I: Vale. ¿Y luego te lo envío igual por correo?

E: Sí, sí. Sí. Perfecto.

I: Vale, está bien. Vale, ahorita que llegue a casa entonces lo firmo.

E: Sí, sí, sí. Muchísimas gracias por su ayuda.

I: Tranquila.

E: Sí.

I: Vale, muchas gracias a ti. Suerte con tu trabajo de fin de año.

E: Muchísimas gracias. Adiós.

I: Adiós. Hasta luego.

E: Hasta luego

.

c. Informante 3

E: Hola, hola.

I: Hola

E: Entonces, primero tengo un cuestionario sobre su vida, datos personales, su juventud, cuando estaba en Colombia y ese tipo de cosas. Así que, primero, ¿cuál es su nombre y apellido completo? ¿Y de qué orígenes entonces son sus padres? ¿Y qué profesión tenían?

I: Me llamo [NP]. Mi papa es de un almacén de carros, y mi mamá es heredera.

E: ¿Y tiene hermanos?

I: Sí, tengo tres hermanas.

E: ¿Y nacieron también en Colombia?

I: Sí, todas nacimos en Colombia.

E: ¿Y entonces, donde vivía cuando era niña? ¿En Colombia, supongo?

I: Sí, en Barranquilla.

I: ¿Y vivió también en otros lugares?

E: Sí, nosotros vivimos hasta los veinte años en Barranquilla, y después nos mudamos para Bogotá, para la capital.

E: ¿Por qué?

I: Por trabajo. Yo me mudé con mi hermana mayor por trabajo también, y mis otras hermanas se quedaron con mis padres en Barranquilla.

E: ¿Y está casada o en una relación?

I: Sí, estoy casada hace veintitrés años.

E: ¿Con un colombiano o una colombiana?

I: Con un belga.

E: ¿Y tiene hijos?

I: Tengo dos hijos, un niño de veinte y una niña de quince.

E: OK, y supongo que...

I: [RUIDO] Perdón.

E: No pasa nada. ¿Que estudió?

I: ¿Mis estudios?

E: No, no, no, sus hijos. Son como en la escuela o en la uni...

I: [NP], de veintiún años, estudió negocios internacionales en Maastricht. Y ahora tiene una empresa y vive en Dubái. [ININTELIGIBLE]

E: Y entonces, un poco sobre su juventud, entonces cuando estaba en Colombia, ¿supongo que hablaba en casa español?

I: Sí.

E: ¿Con sus abuelos, vecinos, con todo el mundo, supongo?

I: Con todo el mundo, sí.

E: Sí, claro. ¿Y ya tenía algún contacto con el francés antes de venir en Bélgica?

I: Nosotros en el colegio teníamos la clase de francés, pero se limitaba a saber una canción.

E: OK.

I: Yo creo que tuvimos dos canciones, porque nada más fue en secundaria. Comenzamos francés en octavo. Eso es primero, segundo. [PAUSA] Aquí es primero, segundo. No. Aquí, ¿cómo es? Primero es secundaria, segundo es secundaria.

E: ¿sí? OK.

I: Yo creo que en segundo es secundaria o tercero es secundaria.

E: OK, OK. ¿Y también habla otras lenguas? ¿Como inglés?

I: Inglés...Sí.

E: ¿En la escuela también?

I: En la escuela, sí. Y aparte, clases privadas.

E: OK, OK.

I: Porque la segunda lengua de Colombia es el inglés. Nosotros, en mi época en Colombia, las películas eran en inglés, pero había subtítulos en español.

E: OK, ¿entonces era importante ser capaz de hablar inglés, un mínimo?

I: Era muy importante ser capaz de hablar inglés, por los negocios, por todo.

E: Sí. ¿Y quizás tenía algún contacto con una lengua amerindia o indígena?

I: No.

E: No, OK.

I: No, pero mi abuelo era indio.

E: ¿Sí?

I: De familia india. Y mi abuela era de familia española.

E: Sí, OK. ¿Pero se hablaba una de esas lenguas donde vivía o no?

I: No, no.

E: OK. ¿Y sobre su educación, terminó sus estudios primarios y secundarios?

I: Sí, estudié primaria, secundaria y después tecnología en diseño textil.

E: OK. Sí. ¿Y cuál era su curso preferido en secundaria, por ejemplo?

I: ¿En secundaria?

E: Sí. En la universidad... en secundaria...

I: Mi curso preferido era geometría...

E: OK.

I: ...Geometría o diseño plano, se llamaba. Pero era más como sacarle la geometría a una figura y sobre todo dibujo de *design* y todo eso. [PAUSA] Se llamaba dibujo plano.

E: Sí, OK. ¿Y entonces durante la secundaria estudió entonces un poquito francés con las canciones, inglés pero también otras lenguas?

I: No, no solamente inglés y un poquito de francés. O sea, bien limitado. Fue cuando vine a Hasselt, fue que comencé con el neerlandés.

E: Sí.

I: Pero bueno, fue más tarde.

E: Sí, sí, claro.

I: ¿Y les hablaba bien inglés y francés entonces?

I: No, no, no, no. El francés era decir nada más que *bonjour*.

E: Sí.

I: Sabíamos una canción que se llamaba... [PAUSA] ¿*Alouette, gentille alouette*?

E: Sí, sí, sí.

I: Pero bueno, una canción que yo me la sabía de memoria.

E: Sí, sí, claro.

I: Pero ni siquiera sabía qué significaba *Alouette, gentille alouette*. [RISAS] Yo no sabía.

E: Sí, sí [RISAS]

I: Solamente era repetir, repetir, repetir, repetir. Para el examen había que sabérsela de memoria.

E: Sí, OK. ¿Y le gustaba aprender las lenguas o no especialmente?

I: Me gustaba, pero yo soy malísima.

E: Sí, OK. Son dos cosas diferentes [RISAS]

I: Ah, sí [RISAS] No... Yo soy malísima. Yo creo que yo tengo veintitrés años aquí en Bélgica, y el neerlandés lo sé un poquito porque estuve un año en Hasselt, pero hablarlo... no

E: Sí.

I: No, o sea, sí, yo digo cosas, pero no... Y el francés todavía me cuesta, todavía... Tengo que pensar cuando tengo que... [PAUSA] Sí, o sea, lo digo ya automáticamente, pero hay cosas que tengo que saber que se acuerdan con no sé qué, y eso es lo difícil de saber para escribir.

E: Sí, OK. ¿Y durante sus estudios quizás viajó de intercambio o algo a otro país para estudiar?

I: No, no. No, me hubiera gustado mucho. Por eso fue que hice... Por eso es que me vine para Bélgica, porque estaba trabajando y quería hacer un curso de refuerzo en inglés. Y tenía la idea [PAUSA] yo tenía una mejor amiga que estaba en Nueva York, y entonces le dije que, si me iba por un año a estudiar inglés, y me dijo que sí. Pero mi hermana ya había venido a Bélgica, ya vivía en Keerbergen en...ese entonces, en *Flanderen*. Y ella cayó embarazada, y lloraba mucho, y estaba muy triste, entonces me dijo no, tú vienes y yo te pago las escuelas en inglés, y así te

ahorras la plata, y así vienes aquí, conoces otras cosas, conoces otro idioma, que es el neerlandés, y es un idioma que es para el futuro, y no sé qué, y me dejé convencer.

E: OK. Y durante su juventud, su adolescencia, ¿viajó al extranjero?

I: Sí, viajé a Panamá, Costa Rica, y sí, no, es todo.

E: Sí, OK. ¿Por qué está cerca de Colombia eso?

I: Porque está cerca de Colombia, sí.

E: Sí, sí, OK.

I: A Costa Rica fuimos de vacaciones, y a Panamá, mi papá estaba trabajando con unas personas en Panamá, y pudimos ir, pero fueron vacaciones.

E: Sí, pero ¿nunca has vivido en otro país cuando eras joven?

I: No, no.

E: OK. Ahora es un poco más sobre el proceso de inmigración y después de la llegada en Bélgica, ¿cuándo inmigró a Bélgica y cuántos años tenía usted?

I: Yo me fui a estudiar un año, pero obviamente el estudio solamente era un año, entonces tenía una visa de estudiante, y yo sabía que tenía que devolverme. Entonces me devolví, de todas maneras, no quería quedarme en Bélgica porque no había mucho sol. Y yo ya había comenzado una relación con mi esposo. Y él se fue para Colombia durante seis meses...

E: OK.

I: ...Y allá estuvimos viviendo juntos, y después su abuela se murió, entonces él tuvo que regresar a Bélgica.

E: Sí.

I: Y quedamos separados durante un año, casi un año. Y después dijimos, si cada uno encuentra a una persona, pues ni modo. Y después volvió de vacaciones en Colombia y me pidió matrimonio. Nos casamos en Colombia y después él tuvo una llamada de donde él trabaja ahora que le ofreció un paquete salarial.

E:

Sí.

I: Y nos vinimos a vivir a Bélgica.

E: Sí.

I: Y desde que Bélgica ya era, yo tenía veintinueve años.

E: OK, veintinueve. ¿Y entonces considera que quizás si migró con él?

I: Sí.

E: Sí, OK.

I: Yo creo porque la verdad es que mi hermana no había pensado, o sea, no creía que podía pronto traerme, y la verdad es que no quería.

E: Sí.

I: La verdad es que me hizo mucho falta el sol cuando vine a Bélgica y hacía mucho frío.

E: Sí, claro [RISAS] ¿Y entonces no pasó por otros países antes de llegar a Bélgica? ¿Fue como directo?

I: Sí.

E: ¿Y entonces era importante para ella que sea un país francófono y neerlandés también entonces? ¿O no le importaba solamente entonces porque su marido tenía una oportunidad de trabajo?

I: Sí, yo creo que fue eso. No, a mí no me importaba si era francés.

E: Sí, OK.

I: Lo que me parecía terrible era que tenía que aprender otro idioma porque no soy buena y porque aquí en Valonia no se hablaba el inglés.

E: Sí, verdad.

I: Cuando yo iba a fiestas había una persona de pronto entre veinticinco que hablaba inglés y yo me la pasaba hablando con ella todo el tiempo.

E: Sí, claro.

I: Además que hablaba muy rápido, yo quería a veces tratar de entender, pero el francés se pasa de una conversación o un tema al otro que yo decía no, ya no tengo neuronas para eso. [RISAS]

E: [RISAS] Sí, claro. ¿Y además de su esposo conocía a algunas otras personas que vivían en Bélgica?

I: No, solo el esposo de mi hermana.

E: OK.

I: Y sus hermanas.

E: OK. ¿Y quizás vinieron familiares más tarde a Bélgica?

I: Mis hermanas, mis otras dos hermanas. Hubo una, ella es ingeniera de sistemas. Y ella trabajaba con IBM² en Bogotá. Y hubo un puesto en IBM en Bruselas. Y hay alguien que le dijo, "oye, ¿tú no tienes familia en Bélgica?" Y ella le dijo que sí, hay un puesto que se liberó en Bruselas. Entonces ella averiguó y estaba bien pago y todo. Entonces ella postuló y se lo ganó.

E: Sí.

I: Entonces se vino para Bruselas. Y mi otra hermana a los tres meses, cuatro meses de mi hermana haber venido, había una beca que habían puesto en *Louvain*.

E: Sí.

I: Una beca en Aguas. Ella es ingeniera de sistemas, ingeniera civil. Y ella postuló para la beca y se la ganó.

E: Sí, OK.

I: Y entonces se vino a vivir en *Louvain*.

E: OK. Y entonces, ¿qué ocupación tiene ahora en Bélgica?

I: Yo ahora soy guardiana de niños. Yo tengo una guardería al lado de mi casa.

E: OK.

I: Y ahí guardo niños con la ONE³.

E: Sí, ah, sí. Sí, ya veo. OK. ¿Y era la misma en su país de origen o no? ¿Era el mismo trabajo en su país de origen en Colombia o no?

² IBM es el acrónimo de *International Business Machines Corporation*, también conocida como *Big Blue*. Es una empresa multinacional estadounidense de tecnología con sede en Nueva York. Véase IBM (s.f.), sitio web oficial, <https://www.ibm.com/us-en>

³ La ONE es el acrónimo de *Office de la Naissance et de l'Enfance*, un organismo de referencia en la comunidad francesa de Bélgica que se encarga de todo lo relacionado con la infancia. Véase ONE (s.f.), sitio oficial, <https://www.one.be/public/>

I: Ah, OK. Gracias. [RUIDO] Muchas gracias. Perdón.

E: No pasa nada.

I: ¿Me decías?

E: ¿Es el mismo trabajo que en su país de origen o no trabajaba de guardiana de niños antes?

I: No, no, no. Me hubiera gustado en Colombia hacer preescolar o algo así. Pero como siempre me gustó el diseño y todo lo que es la moda, me metí a estudiar tecnología en diseño textil. Pero siempre me han gustado los niños.

E: Sí.

I: Y entonces cuando terminé de trabajar en una empresa aquí en Bélgica, la empresa se mudó para Malta y yo no podía, o sea, yo tenía que cambiar de trabajo porque allá comencé y alguien me dijo que tenía que estudiar para ser guardiana. Entonces estudié en IFAPM⁴, pero después hubo otra empresa que había un buen puesto y me fui a trabajar con ellos en todo lo que es auditivo para las personas sordas.

E: OK.

I: Pero después de nuevo, a los tres años, se cerró porque también se mudaban a Estonia.

E: ¿Sí?

I: Y ahí dije, bueno, ahora sí termino mis estudios de guardiana y estudié la *pericultura* con la ONE⁵.

E: Sí.

I: Y después dije, bueno, voy a hacer algo al lado de la casa y coloqué todo lo que es como un garaje al lado y ahí tengo todo lo de los niños.

E: Sí, OK. OK, OK. ¿Y qué lengua habla con su esposo?

I: ¿Tengo?

⁴ La IFPME es el acrónimo del Instituto Valón de Formación en Alternancia para Autónomos y Pequeñas y Medianas Empresas. Es un organismo de interés público que ofrece formaciones. Véase IFAPME (s.f.), sitio oficial, <https://www.ifapme.be/reseau-ifapme>

⁵ La ONE es el acrónimo de *Office de la Naissance et de l'Enfance*, un organismo de referencia en la comunidad francesa de Bélgica que se encarga de todo lo relacionado con la infancia. Véase ONE (s.f.), sitio oficial, <https://www.one.be/public/>

E: ¿Qué lengua habla con su esposo?

I: Español.

E: Español, OK. ¿Él ya sabía algo de español antes?

I: A él le gustaban, a él le gustan mucho los idiomas y es muy bueno el idioma. A él ya le gustaba el idioma porque él había tenido una novia de España, española, y le gustaba mucho. Pero bueno, por eso lo encontré yo en Hasselt, porque él estudiaba perfeccionando su inglés, estudiando en holandés y se puso en clases de español porque le gustaba mucho el idioma español.

E: Sí, OK. ¿Y con sus hijos entonces hablan español?

I: Hablamos español y francés.

E: Sí, OK. ¿Y era importante enseñarles el español a sus hijos?

I: Para mí sí, para mí era muy importante porque es el único lazo que tenemos con mis hermanas. Y desafortunadamente no se hizo porque mis dos hermanas, mi hermana mayor, ella les habló a los niños en español durante la infancia, pero mis dos hermanas menores no lo hicieron porque decían que los niños no entendían y que les habían dicho que hablar más de dos idiomas era no era bueno. Y decidieron seguirles hablando en holandés y ahora entienden. Yo creo que la mayor de mi hermana me sigue y entiende un poquito, pero no lo habla, pero los otros dos, ella tiene tres, y los otros dos no hablan nada de español.

E: OK.

I: Y mi otra hermana tiene dos niños también y ninguno de los dos hablan español.

E: OK. ¿Y opinan que sus hijos hablan bien español?

I: Sí.

E: Sí, OK. ¿Y también les enseñó, no sé, como costumbres de su país a sus hijos como, no sé, celebraciones, fiestas?

I: Sí, sí, sí. ¿Qué les he enseñado? [PAUSA] Por ejemplo, en Navidad nosotros tenemos las novenas. Eso quiere decir que cada viernes de la Navidad, o sea antes de Navidad, se canta al lado del pesebre y se cantan canciones para la Virgen y para el niño Dios. Hasta el veinticuatro que nace el niño Dios.

E: OK, OK. Interesante.

I: Y ahorita, el 31 de mayo, festejamos el cumpleaños de la niña y son sus quince años. Y vamos a celebrar el quince años, el quinceañero se llama.

E: Sí, sí, sí, sí, claro.

I: Y luego va... ella es la única de todos los primos que lo va a hacer.

E: OK. Sí.

I: Con el vestido de quince.

E: Sí, sí.

I: Y toda la ceremonia que se va a hacer.

E: Sí, sí. ¿Es porque a ella le gusta o es porque era importante para usted y que, no sé, fue como una proposición de hacerlo?

I: No, o sea, eso es que yo también tenía miedo. Yo dije, "sí a ti te gusta, porque si te vas a sentir obligada a hacerlo porque a mamá le gusta, pues no creo que sea bien para ti", pero ella dice que sí, que ella quería hacerlo y que...

E: OK, sí.

I: Pero bueno, difícil porque hay cosas que la gente no entiende en el sentido de que, por ejemplo, en el quinceañero hay que bailar el vals con el papá.

E: Sí, sí, sí.

I: Y con toda la gente, o sea, con todos los tíos, los primos y todo eso. Y la gente que le invita a bailar. Pero la gente de aquí no va a bailar.

E: Sí.

I: Porque obviamente tienen pena y no saben bailar, entonces nada más va a ir a bailar con su papá.

E: Sí. OK.

I: Y otras cosas, el vestido, por lo menos el vestido es un vestido de princesa.

E: Sí.

I: Y también un poquito de pena por eso, pero ella me dice, pues ya, ya pasé la pena, ya se lo puso y dijo, no, es bonito.

E: Sí. OK. Y entonces, ¿habla otra lengua frente de sus hijos cuando no quiere que entendían?

I: Supongo que no, porque... pues [PAUSA] Sí, nosotros, [NP] y yo hablamos el inglés, entonces obviamente cuando no queríamos que ellos entendieran, teníamos que hablar en inglés para que no entendieran lo que estábamos diciendo.

E: OK, sí.

I: Pero bueno, ahora tenemos que buscar otro porque ahora todos ya saben hablar inglés y no tenemos idiomas para poder...

E: Sí. OK. ¿Y qué lengua habla en su trabajo?

I: El francés.

E: Sí.

I: Y a veces, de vez en cuando, les hablo español a los niños, porque hay muchos... Yo pido siempre la aceptación del papá si quiere que yo le hable en español pequeñas cosas como ven acá, qué es esto, agua, flor, o sea, pequeñas cositas.

E: Sí, pero quizás, ¿a veces tiene la oportunidad de hablar en español con algunos padres, no sé, que también son hispanohablantes?

I: No, no he tenido ni un solo hispanohablante.

E: OK. ¿Pero le hubiera gustado?

I: Sí

E: ¿por qué?

I: No sé...pero hago muchas canciones en español porque me vienen más en español. Y tengo muchas canciones en español de niños, entonces, que me acuerdo de mi infancia, entonces, les hago escuchar mucho esas canciones.

E: Sí. OK. ¿Y qué imagen tenía de Bélgica antes de llegar?

I: ¿Qué sabía?

E: Como un poco más sobre la imagen que tenía, como, no sé, que era un país como, no sé, limpio o no, ¿cómo es su idea del país?

I: Que era un país muy chiquito [RISAS]

E: [RISAS] Sí.

I: Eso es lo único que sabía. No sabía ni dónde se encontraba. Nunca había escuchado de Bélgica, nunca.

E: OK, nunca.

I: No, no, en mi vida yo no sabía nada. Pero yo creo que antes de que mi hermana encuentre a su novio, porque se encontraron por el trabajo, yo creo haber escuchado noticias de Bruselas.

E: Sí.

I: Pero no sabía que Bruselas era una ciudad en un país.

E: Sí, sí, sí, claro.

I: Yo pensaba que Bruselas era un país.

E: Sí.

I: Se habla tanto de la OTAN⁶ y todo eso, que todo el mundo piensa que Bruselas es algo súper importante, que es muy grande, y no saben que es la ciudad de Bélgica.

E: OK. ¿Y había pensado quizás en tener que aprender un poco más el francés antes de llegar de manera como definitiva?

I: No, porque nunca me lo planteé...Nunca me planteé que íbamos a venir. Yo pensé que él, como le gustaba tanto lo latino, él se iba a quedar a vivir allá.

E: OK.

I: Entonces, no pensé nunca en que tendría que, además que no me gustan los idiomas. O sea, no es que no me gusten, me gustan los idiomas, pero sé que no soy buena en el idioma.

E: Sí.

⁶ La OTAN es el acrónimo de la Organización del Tratado del Atlántico Norte, una organización político-militar creada por los países firmantes del Tratado del Atlántico Norte para cumplir sus obligaciones de defensa y seguridad colectiva. Véase OTAN (s.f.), sitio oficial, https://www.nato.int/nato-welcome/index_fr.html

I: Entonces, yo dije, no, la verdad es que ¿para qué? Además, que cuando estuve estudiando el holandés, yo lo estudiaba para comunicarme con la gente, pero no para de verdad vivir. Entonces lo estudié muy ligero, porque yo sabía que no me iba a regresar, que no me iba a servir.

E: Sí, no era común. En vez que el inglés, sí.

I: Si...el inglés, más que todo lo hablaba todo el tiempo y lo trataba de amoldar de las cosas que no, las pronunciaciones que no sabía o que me equivocaba.

E: Sí. Y entonces, cuando se fue a Bélgica, ¿tuvo que estudiar realmente, no sé, con cursos o algo así, una formación, no sé, para aprender?

I: Sí, el francés, el francés, lo estudié casi, casi cinco años.

E: ¿Cinco, ¿sí?

I: Sí, sí, sí. Porque mientras que estaba sin trabajo, lo estudié durante siete meses, después conseguí trabajo.

E: Sí.

I: Entonces era súper difícil de ir a las clases.

E: Sí, hacerlo como los dos, sí.

I: Y entonces después comencé a tener clases en la tarde, en la noche. Y después volví a interrumpirlos porque caí embarazada. Y entonces no podía ir en las noches porque estaba muy cansada.

E: Sí, claro.

I: Después volví a retomar en las mañanas cuando ya estaba el final, es que me pusieron de lado cuando estaba embarazada. Pero me costó muchísimo, todavía me cuesta, tengo veintitrés años allí y todavía me cuesta. Pienso que el francés es muy difícil.

E: Sí, sí, claro.

I: Porque yo pienso que es un idioma, tres idiomas en un, o sea, un solo y son tres, son tres cosas que hay que aprender. Porque hay que aprender a pronunciar, hay que aprender a escribirlo. Y hay que aprender de nuevo que es tan parecido al español, pero hay cosas que son totalmente diferentes.

E: Sí.

I: Entonces tienes que volver a remodelar tu manera de decir las cosas.

E: Sí. ¿Y crees que la barrera del idioma ha sido un problema en algún momento? ... ¿Como para encontrar trabajo para la administración o hacerse amigos?

I: Pienso que sí. Sí. Pienso que para la cuestión administrativa era súper difícil porque el español tiene un acento muy pronunciado. Y cada vez que la gente escuchaba el acento español, decía como "¿cómo?" o "¿no entiendo?" o "¿qué fue lo que dijiste?" O a lo mejor estaba mal pronunciado. Entonces siempre, cada vez que yo quería algo administrativo, me ponían de lado siempre. Por eso que siempre trabajé en el lado más bien de hacerlo o de mirar cómo se podía hacer o de estructurar las cosas. También había que mirar cómo se podía hacer, o de estructurar las cosas, porque como tecnóloga de diseño textil, yo aprendí en las... en las *usines*, en las, ¿cómo se dice?

E: no sé, ¿las fábricas quizás?

I: Sí, las fábricas, en las lo que era, yo tenía que delinear una línea de pasos a seguir para llegar a un producto, entonces lo mío era el textil, yo sabía lo que ellos, yo tenía que darle y cómo lo tenía que moldear hasta llegar al último paso, porque yo tenía casi cuarenta y cinco personas que trabajaban haciendo una producción, y entonces yo sabía, yo tenía que hacer una línea de procesos hasta llegar a un producto, y eso me ayudó un poco a trabajar aquí, pero sí, fue el idioma, fue súper difícil, súper difícil, yo que pienso que [PAUSA] que en ese entonces, porque ya hace rato, no habían tantas, tantas cosas para aprender el francés, yo estuve en una en *Verviers* que se llamaba *Lire et écrire*⁷, que yo creo que todavía existe, pero por lo menos había una chica que me quería dar clases de, cómo se llama eso, de ortografía, algo como la pronunciación...

E: sí

I: La fonética, y no lo pude hacer porque, porque justamente no tenía tiempo, ya tenía un bebé y no tenía tiempo para hacerlo, y pienso que es una de las cosas que hay que hacerlo, porque la pronunciación de francés es más gutural que lingual, y el español se habla más de la lengua que de la garganta, por lo menos hacer pronunciaciones como la U con la boca, para mí era ridículo hacerlo, porque nunca tenías que mover en español, nunca tenías mover la boca así, para poder

⁷ *Lire et Écrire* es un centro de alfabetización donde se enseña francés escrito y oral a adultos con poca escolarización que presentan dificultades para leer y escribir. Véase Lire et Écrire (s.f.), sitio oficial, <https://lire-et-ecrire.be/Qui-sommes-nous-26>

hacer una pronunciación, como la R en francés, no es la R de español, entonces tenías que aprender la que es atrás y no con tu lengua adelante.

E: Sí, sí, sí, sí, y por el momento, ¿cómo defines su nivel de francés?

I: Yo pienso que de uno a diez...un nueve, pero no soy diez, definitivamente.

E: ¿Habla con fluidez?

I: Yo le digo a mucha gente, es que, si no me entiendes, me dices que volvía a repetir, y hay muchas cosas que la gente todavía se bloquea porque oyen el acento, no es que hayas pronunciado mal, solamente porque escuchan el acento, porque lo vuelvo a repetir de la misma manera [RISAS]

E: ah, OK [RISAS] ¿Y habla con fluidez, según ella, según usted?

I: Sí, sí,

E: sí, sí OK, y sobre la cultura belga, ¿qué piensa? ¿le gusta o no le gusta?

I: Pues que es un país tan chiquito, pero tiene tanta, tanta gente, de tantas, pienso, influencias, por ejemplo, nosotros aquí en Welkenraedt tenemos la influencia de los *germanophones*, de la gente de Alemania, que son más cerrados, más *pecos*, más introvertidos, y está la influencia también del lado holandés, y entonces conozco gente belga que está de ese lado, y son más, son secos, pero son un poquito más, cómo decir, un poquito más extrovertidos que los alemanes, y los de *Flanderen* también, la gente de *Flanderen* es totalmente el opuesto a los *Valonios*, los *Valonios* pienso que son, no sé si es por el francés, pero son un poquito más alegres...

E: Más sí

I: ...más cálidos, que los de la parte flamenca son más, más, como fríos, más fríos, sí.

E: Sí, sí, claro, y ¿está satisfecha de su nivel de francés o piensa que todavía puede mejorarse?

I: Yo todavía me puedo mejorar, escribiendo todavía, cuando quiero hacer una carta, por lo menos para mi hija, que va a ausentarse en el colegio, yo todavía escribo y lo paso a chat GPT para ver si está bien, y a veces está bien, o a veces me hace falta una o, o a veces me hace falta bobadas, que simplemente por el hecho de que en español yo escribo y yo no corrijo de nuevo, cambio aquí hasta las personas francófonas escriben y tienen que volver a leer, porque a veces tienen que concordar las cosas, que en español no se hace.

E: sí claro, y ¿tiene amigas francófonas?

I: Sí, muchas

E: ¿Y entonces cómo los conoció?

I: ¿cómo las conocí? por el fútbol, por el voleibol, por, y sobre todo por eso, yo pienso que al principio era más nosotros dos, cuando estábamos con los niños, y los amigos de su colegio, y después que comenzaron a crecer y a tener actividades, entonces era la gente que veíamos los sábados y los domingos, era la gente del fútbol, o la gente del voleibol, o la gente del tenis, en los deportes.

E: Sí, en los deportes, y ¿entonces en qué contextos habla francés y en qué contextos habla español, como a casa y también fuera?

I: Yo hablo todo el tiempo en español con mis hijos, y ellos a veces me responden o en español o en francés, y a veces me da rabia y me tienen que responder en español, y cuando peleo, yo tengo que hacerlo en español, porque si no en francés me pongo peor [RISAS]

E: Sí, sí, OK [RISAS]

I: Me saca la piedra más rápido, entonces mi esposo me dijo, "¿sabes qué? hazlo en español, no tengo ningún problema, así te calmas más rápido que en francés". Y el francés sobre todo con la gente, cuando estamos con la gente.

E: Sí, y ¿entonces si comunica por ejemplo con sus hermanas?

I: Ah, en español

E: En español, sí, claro, sí, sí, sí, OK, y ¿le gusta vivir en Bélgica?

I: Sí, sí, pienso que me hubiera gustado tener un poquito más de sol, pero bueno, uno se acostumbra [RISAS]

E: [RISAS] sí, sí, ¡a todo el mundo!

I: Sí, exacto, yo también eso me dicen mis amigas, a todo el mundo, a mí también me hubiera gustado tener más sol en Bélgica.

E: Sí, claro, sí, y OK, ¿todavía está en contacto con personas que se han quedado en su país de origen?

I: Sí, porque yo trato de ir cada tres años, o cada dos años, a ver a mis padres, o a ir sobre todo a mi colegio, tenemos un grupo de *WhatsApp* en el colegio, y todavía tenemos contacto con la

gente de allá, y cuando yo llego entonces mando un mensaje, ya llegué, estoy aquí, y hacemos actividades, conozco a los niños, ellos conocen a mis hijos.

E: Sí, y ¿siempre se va con los hijos o a veces solo se va?

I: No, no, no, a veces me voy sola,

E: OK, sí

I: Es porque a veces mi esposo ya me dice igual tú te vas con tus hermanas, a veces yo me voy con una hermana o con dos hermanas, y él me dice, son diferentes vacaciones que hacerlo con los niños, hace dos años nos fuimos con los niños a conocer otro lado de Colombia, el lado cafetero, porque yo misma no lo conocía, y después de que me fui fue que comenzaron a hacer parques y todo eso, entonces yo no conocía ese lado, y me pareció súper lindo.

E: Sí, y ¿de manera general cuando regresa a Colombia es en Bogotá o Barranquilla?

I: Hemos estado, las últimas, estuvimos en seis ciudades diferentes.

E: OK, OK, sí

I: Tuvimos Bucaramanga, que mis papás viven ahora allá, mis papás no son de Barranquilla, son de Bucaramanga, pero se conocieron en Barranquilla y vivieron toda la vida con nosotros en Barranquilla, una vez que todas nos vinimos para Bélgica se mudaron a Bucaramanga, entonces visité Bucaramanga, Bogotá, Medellín, Armenia, Cali, el Eje Cafetero que es en Risaralda, y después me fui para Cartagena.

E: ¿ha visto como una diferencia entre las ciudades, o para ustedes es Colombia como en general, o hay diferencias?

I: No, porque yo nunca viste, pues, yo vi una diferencia porque yo nunca había estado en Armenia, por ejemplo, y Armenia todavía es un pueblito, todavía hay calles sin pavimentar, todavía es mucho más chiquito, entonces no hay tanta evolución, pero por lo menos Barranquilla que tiene tres millones de habitantes, o cuatro, ha cambiado muchísimo cuando yo fui, ya había centros comerciales, ahora hay el triple de centros comerciales, y ahí hicieron más cosas para apreciar lo que es el río Magdalena, la alcaldía ha invertido mucho. También en Medellín, por lo menos en Medellín, yo nunca había pisado Medellín, porque no era tan bien ir a Medellín, porque era un poquito peligroso, pero ahorita estuvimos hasta en la calle trece con mis hijos, para que visitaran donde estuvo Pablo Escobar y todo eso, e hicimos una visita, y la persona que estaba dando la visita le decía en español todo lo relacionado con él, las cosas que

se pasaban antes, que yo tampoco, o sea, no la viví tan cerca, porque nosotros estábamos en Barranquilla, entonces yo sabía que Pablo Escobar hacía cosas y que regalaba plata, y que había sicarios, pero yo no estuve tan cerca de eso, porque uno lo ve, pasa, pero está lejos.

E: Sí, sí, sí, no parece tan...[PAUSA] sí, OK. Y entonces me ha dicho que en su trabajo no conoció a hispanohablantes, pero quizás conoce a hispanohablantes en general en Bélgica, no sé, con los clubes deportivos, o...

I: Sí, sí, sí.

E: Sí, OK.

I: Sí, sobre todo cuando vamos, mi esposo y yo siempre cogemos cursos de salsa o de merengue.

E: Ah, sí, sí.

I: Entonces siempre encontramos gente de Ecuador, de Venezuela, de Perú.

E: Sí, y ¿le gusta hablar con hispanohablantes que tienen un poco como la misma trayectoria de vida, como que se fueron también de su país, de Latinoamérica?

E: Yo apenas escucho el español, hasta mi esposo también, apenas él escucha el español, él tiene que meter conversación, yo a veces le digo "cállate", pero yo soy así también, entonces con él, nosotros conocimos a una chica ecuatoriana porque él estaba en una cita médica, aquí en Welkenraedt, y estaba en el vestíbulo donde esperaba, y la chica le habló a la niña en español, y él enseguida le metió conversación "Oye, ¿de dónde eres?" o no sé qué, y la mujer le dijo "Soy de Ecuador", y después nos conocimos y con el esposo hicimos amistad.

E: Sí.

I: Y yo, hace como un mes, estaba en el supermercado, comprando cosas, y me encontré una chica que estaba hablándole a su esposo en español, y yo me volteé, y yo le dije "Ay, ¿tú de dónde eres?", y ella me dijo "de Medellín", y yo "Ay, qué chévere" o no sé qué, y la pobre se quedó así porque yo me tenía que ir, tenía que comprar algo para una fiesta que estábamos haciendo, y yo le dije "Ay, después hablamos" o no sé qué, pero así de rapidez, porque no pude volver, seguir conversando con ella, pero es cada vez que uno escucha el español, siempre entablamos la conversación.

E: Sí, sí, claro, porque se siente un poco como más cerca quizás de esas personas.

I: Si...Y porque sé que no van a tener perjuicios, pienso que la gente de allá, y eso es lo que, por eso mis padres no están aquí en Bélgica, porque, primero, porque hace mucho frío para ellos, y segundo, porque ellos no pueden hablar todo el tiempo. Hay gente, yo sé que hay gente española y todo eso, y yo le dije, si quieren le buscamos un apartamento o una casa cerca donde hay españoles, pero él me dice, pero es que llegar a un centro comercial o llegar a un supermercado y no poder hablar con la cajera, no poder en el bus hablar con el señor de que tiene un perro. Allá en Colombia, es más, la gente, como dice mi esposo, la gente habla hasta por los codos.

E: ¿Y es miembro de una asociación quizás española o Hispanoamérica aquí en Bélgica?

I: No.

E: ¿Le hubiera gustado?

I: Ay, sí, la verdad es que sí. La verdad es que sí, porque hay tantas cosas que me gustaría, porque es que, bueno, a medida que uno está aquí, uno aprende y uno sabe dónde hay cosas, yo sé que cuando yo llegué aquí me hacía falta por lo menos el maíz para hacer arepas y una vez hacer zancocho y bobadas como más que todo de comida. Y los plátanos, por ejemplo, la chica esta que yo te digo, yo le dije "Ay no, venden plátanos aquí en Welkenraedt", y ella "Ay, verdad, yo no sabía". Y son cosas que uno aprende porque obviamente ya tanto tiempo que uno está aquí, que, y mis hermanas también, a mis hermanas les dio durísimo, porque en *Flandres* hay menos todavía, aquí porque tenemos más gente de África y gente que tiene condimentos igual que nosotros, pero ella en *Flandres* no hay casi, entonces ella por lo menos tiene que ir hasta Bruselas a buscar un plátano, yo aquí en Welkenraedt tengo una tienda.

E: Sí, sí, sí, sí, OK. ¿Y utiliza las redes sociales?

I: Sí.

E: ¿Y en qué lengua?

I: En español y en francés.

E: Sí, OK. ¿Como, por ejemplo, el *Facebook* en su celular es en francés?

I: Yo creo que lo tengo, no sé ni en qué, espérate, voy a ver...Yo creo que lo tengo en inglés. Yo sé que el *Instagram* está en inglés.

E: OK, inglés, sí.

I: No, está en francés.

E: OK.

I: El *Facebook*.

E: OK, OK.

I: Y... La verdad es que a veces no, a veces ni me doy cuenta en qué lo estoy hablando.

E: Sí, sí, claro.

I: Y mis hermanas me envían muchas cosas en inglés porque ellas trabajan mucho con el inglés.

E: Sí.

I: Entonces ellas siempre me envían libros o a veces quieren que yo opine sobre algo del trabajo y entonces me lo envía, entonces yo tengo que leer cosas en inglés y a veces ni se da cuenta uno en qué idioma está haciendo las cosas.

E: OK, OK. ¿Y con quién se comunica con las redes? Entonces con sus hermanas, pero también, no sé, ¿con personas de Colombia?

I: Con personas de Colombia y con personas de aquí.

E: Sí, los dos.

I: Sí, con personas de Colombia que están en España, con personas de Colombia que están en Estados Unidos.

E: Sí, OK. ¿Y para usted es importante mantener el contacto con su lengua materna y su cultura materna?

I: Sí, sí, yo pienso que no es igual. Yo creo que no es igual expresarse en español que en francés, por ejemplo, que es la lengua que tengo presente aquí en *Flandres* o en Valonia.

E: Sí.

I: No es lo mismo. Hasta a veces, por ejemplo, eso estábamos hablando con mis hermanas hace como cuatro meses, que hay cosas que nosotros decimos en español, pero son cosas que vienen del inglés, pero nosotros ya lo asimilamos en español y mis hijas, mi hija por lo menos dice cosas en español que no es el nombre original de la cosa. Por ejemplo, *un bic*. *Un bic* es un bolígrafo.

E: Sí. Pero tú como aquí, como en francés, tú dices *bic* y es una marca. Igual en Colombia. En Colombia también se le dice *bic* porque es la marca, pero no porque, por ejemplo, la nevera. Nosotros le decimos nevera al refrigerador o al frigo, pero según le decimos la nevera en el lado norte de Colombia. Investigando, una hermana nos dijo que lo que pasa es que llegaron unas neveras que eran las llamadas *New Air*, la *New Air* de Whirlpool. Y entonces alguien dijo *New Air*, *New Ver*, y se quedó *New Vera*. Y es la nevera, pero nosotros toda la vida, nevera, nevera, pero yo pensé que se llamaba antes nevera, pero no, fue un nombre que se le dio porque tradujeron del inglés y al fin se quedó nevera. Y fue la hija de mi hermana que estuve en España, estudiando durante año y medio, que ella decía "no, deja la nevera, ya hay algo" y todo el mundo decía "Nevera, y ¿qué es eso"? y ella ve la nevera. Y después ellas se pusieron a averiguar y era por eso, porque descompusimos el *New Ver* en nevera.

E: ¿Sí? Qué interesante. Y según usted, ¿su competencia en el español se ha quedado igual o ha cambiado?

I: Yo pienso que ha cambiado porque he leído mucho. Pienso que para poder entender que cosas que me importan y yo creo que en esta época estamos más a lo espiritual y a lo de antes, lo que son plantas y todo eso. Y para poder bien entender lo que es espiritual y todo eso, son libros y entonces no los pido ni en inglés ni en francés, los pido en español. Ahora estoy leyendo un libro que se llama *Este dolor no es mío*, y es un libro que habla sobre las cosas que tú tienes que curar, que no fueron que te dieron a ti, sino que le dieron a tu abuela, a tu tatarabuela. Entonces por lo menos si una tatarabuela mía casi se muere ahogada, puede ser que yo tenga miedo del agua, porque ella me lo transmitió. Y es un libro súper interesante, yo pienso que sí, que uno todos los días aprende y sobre todo con los libros.

E: ¿Y piensa que perdió un poco de fluidez en su español o siempre está igual?

I: No, yo pienso que está igual. Porque puede practicarlo muy seguido.

E: Y a veces mezcla el español con el francés, no sé cómo utiliza expresiones del francés, que parecen útiles al hablar español.

I: Sí, sí, sí a veces con mis hermanas, a veces por lo menos el *voilà*, eso es algo que se me ha metido ahora.

E: Sí, OK.

I: Cuando estoy [ININTELIGIBLE] porque ellas se ríen de mí porque dice con el *voilà*, pero es porque en español dice algo, en francés dice *voilà*, yo digo *voilà*. Para ellas es también cosas

que dicen en neerlandés, que yo sé que se dicen en neerlandés y no español, y a veces también tienen muletillas así que colocan en la conversación.

E: Sí, sí, sí, claro. Estoy estudiando las variaciones del español, entonces en Colombia, enfocándome en los macrodialectos andino y costeño, y entonces ¿cuándo se fue entonces de Barranquilla para ir a Bogotá? ¿Has visto que hay algo diferente en la lengua, o quizás en la gente también, que son diferentes? [RUIDO] Uy, no sé si todavía me oye.

I: No sé qué pasó.

E: Sí, me oía.

I: Sí, sí, la verdad es que te oías en el fondo.

E: Sí. Pero no sé por qué se cortó. No sé, qué raro.

I: Te decía, por lo menos nevera, eso es algo que se hizo en el norte del país, en Barranquilla, Santa Marta, pero en Bogotá no saben qué es nevera.

E: Sí.

I: O sea, sí saben, pero la gente no lo dice.

E: Sí, sí, sí, no es así. ¿Qué otras cosas?

I: Por lo menos legumbres, uno lo llama de una manera en Barranquilla, y en Bogotá se dice de otra manera.

E: Sí, que es más del léxico, ¿sí?

I: Sí, más del léxico. La gente en Barranquilla es mucho más entrona para hablar, la gente en Bogotá es mucho más reservada.

E: OK. Y ¿se siente quizás diferente de los que hablan una variedad del español colombiano, diferente de la suya, o no especialmente?

I: No, no, yo no pienso, cuando ya tú estás en el exterior, yo pienso que todo el mundo se pone en el mismo nivel. Pienso que, en Barranquilla, cuando estás en Colombia, sí. Porque cuando tú oyes a un cachaco hablando, como le dice uno peyorativamente a la gente del centro de la capital, tú lo oyes, el acento que tiene, que es un acento muy diferente al de Barranquilla.

E: Sí.

I: Pero no lo hace de maldad, solo porque eso ya es cultural, que uno molesta a la gente de Bogotá.

E: Sí, como que se notan las diferencias, pero que son un poco iguales, como son todos colombianos.

I: Sí, exacto.

E: OK.

I: Pero por lo menos mi esposo va y él ahora es que está oyendo solamente el acento de los bogotanos y los de Medellín. Pero antes, él veía así que Medellín cantaban un poquito más, pero no veía bien la diferencia. Y ahora sí, tanto tiempo que ha estado, él dice "esa chica es de Medellín porque tiene el acento de Medellín".

E: Sí, sí, claro. Sí, sí, sí. OK. Y entonces sobre su futuro, etc. Se va a Colombia, no sé cómo ¿cada dos años?

I: eso...cada dos o tres años

E: Dos o tres años. OK

I: Sí.

E: Y cuando sus hijos ven a su familia de Colombia, no sé cómo se pasa... ¿Supongo que comunican en español?

I: Sí, se comunica en español, pero por lo menos los primos de mis dos hermanas menores no hablan en español, entonces se hablan en inglés.

E: Sí, sí, sí. ¿Incluso en Colombia, por ejemplo, si se van?

I: No, en Colombia se habla con todo el mundo en español.

E: OK. ¿Y piensa un día en volver definitivamente a su país de origen?

I: Dios lo quiera, pero no sé. Por lo menos buscar el sol, sí. Yo pienso que, de todas maneras, cuando ya uno tiene hijos, yo estoy esperando a ver para dónde se van, porque si se van muy lejos, me voy para allá.

E: Sí, sí, claro. OK. ¿Y cuál es su lengua preferida para para usted?

I: ¿Cómo?

E: ¿Qué lengua le parece más bonita? ¿El español o el francés?

I: A mí me parece el francés mucho más. Como la gente me dice a veces "tú hablas como tan bonito", pero a mí eso me parece el francés como tan bonito, tan estilizado así.

E: Sí, quizás es porque es algo diferente, como que las personas francófonas dicen que el español es mejor.

I: Exacto. Los españoles lo contrario. Dicen que el francés sí.

E: Sí, sí. ¿Y le gusta vivir aquí en Bélgica?

I: Sí, sí, sí. Yo pienso que es un bonito, un bonito país. Que hay seguridad social, como yo digo, eso es lo que uno tiene que comenzar a hacer. Yo que estudié con gente que sabían todas las cosas que debían hacer para irse de lado para ganar más plata del gobierno. Eso es lo que no hay que hacer. Yo pienso que hay extremos que hay que acabar con eso. La gente que se aprovecha de las cosas, porque después para nuestros hijos no va a quedar nada.

E: Sí, claro.

I: Yo pienso que la gente tiene que ser honesta con ella misma y ganarse la plata honestamente, sin tener que, porque después para un futuro están creando el futuro de sus hijos.

E: Sí, sí.

I: O lo están arruinando a veces.

E: Sí, sí, sí.

I: Por eso que yo digo, no todos los extranjeros tienen que estar en el mismo... ¿sac?

E: El mismo bolso

I: Sí, sí, sí. Porque hay mucha gente que ha llegado aquí con el sudor de su frente y porque Dios lo quiso así y ha estudiado y trabajado toda su vida.

E: Sí, sí.

I: Como hay extranjeros que, no te digo que no, yo lo viví porque yo estuve con extranjeros de África, de Marruecos, de todos lados.

E: Sí.

I: Y hay gente que tienden culturalmente a querer sacar provecho de...

E: ¿Sí?

I: Yo estuve en Hasselt con un grupo de gente de Kiev, de Ucrania. Que eran los que hablaban más inglés. Yo decía, "yo tengo que mejorar mi inglés así". Y ellos eran unas personas que siempre tenían que andar buscando cómo sacarle provecho.

E: OK.

I: Y pienso que es ya cultural. Pienso que el no ser honestos es ya cultural. O de pronto de la casa, porque hay gente de pronto que es bien y que no tiene por qué hacer, como le dice uno en Colombia, chanchullos ni nada de eso para obtener algo.

E: Sí.

I: Pero yo pienso que, si tú trabajas y tú pagas tus impuestos, tú tienes derecho a tener cosas. Pero si no trabajas...

E: Sí.

I: Entonces ahí es que está el problema.

E: Sí, sí, claro. OK. ¿Qué aspectos de Bélgica han adoptado en su casa o en su vida cotidiana, por ejemplo?

I: ¿Qué aspectos de Bélgica?

E: Sí

I: Comer más legumbres. ¿Y qué aspectos de Bélgica hemos puesto aquí? La comida de Bélgica. Sí, supongo que sí. Otra cosa...pues...todo. Yo pienso que hay muy pocas cosas que... [PAUSA] Eso depende de cada casa, nosotros jugamos siempre con los amigos de nuestros hijos. Siempre tratamos de jugar juegos de mesa. Pero mi mamá tenía eso también. Entonces es más bien familiar y no cultural.

E: ¿Y todavía está haciendo como, no sé, platos o comida de Colombia ahí en Bélgica?

I: Sí, sí, definitivamente con mis hermanas eso es lo que siempre... Yo creo que en nuestro *WhatsApp* lo único que hay es eso. Comida, comida y comida. Hay una hermana mía que siempre para enviando "¡Ay, yo hice esto!" "¡Ay, yo hice esto!". Yo no soy muy buena cocinera. Mi hermana menor, mi tercera hermana tampoco es muy buena. Pero ella que es la última y mi hermana mayor, las dos cocinan súper bien. Y a veces inventan cosas, pero...

E: Oh, OK. Sí, sí, sí.

I: ...Pero sobre todo comida.

E: OK, interesante.

I: Una cosa que me ha impresionado, que en Bélgica no es tan importante festejar el cumpleaños.

E: Sí, claro.

I: En Colombia es súper importante festejar tu cumpleaños.

E: OK.

I: O sea, no hay un cumpleaños que tú no vas a festejar.

E: OK, OK.

I: De pronto es porque vamos a tomar, de pronto es porque hay que reunirse, de pronto porque... O sea, de pronto es con un doble sentido más por hacer la fiesta. Pero sí, en Colombia hay que festejar todos tus cumpleaños. Aquí, mi esposo, si él no festeja, no importa.

E: Sí, verdad, OK.

I: Y el pudín. Yo tengo que poner así un pudín de diez centímetros de [ININTELIGIBLE], pero por lo menos soplar las velitas, porque para mí no es cumpleaños.

E: OK, OK, OK. Y por el momento, ¿se siente como más colombiana o se siente también belga? ¿Qué nacionalidad tiene hoy en día?

I: Yo pienso que soy 50%-50%.

E: 50%-50%, OK.

I: Sí, porque una vez que tú tienes los hijos y tú comienzas a ver que tus hijos son belgas, tú tienes que de todas maneras dar un poquito de ladrillos al edificio.

E: Sí.

I: Entonces, pienso que uno tiene que ser mitad y mitad. Tú eres colombiana porque viviste casi la mitad de tu vida allá, pero bueno, hay que querer también el país que te tiene.

E: Sí, sí. ¿Y se nacionalizó belga?

I: Sí, yo creo que sí.

E: OK.

I: En Colombia no tienes que escoger. En Colombia tú puedes seguir siendo colombiana y puedes ser belga.

E: OK, OK. ¿Y a veces has dudado de su decisión de venir a Bélgica?

I: Sí, la verdad es que he dudado de venir a Bélgica hace... sobre todo cuando peleo con mi esposo [RISAS]

E: Sí, sí, supongo, por supuesto, sí. Sí, OK. ¿Y no sé, quizás... ¿puedes participar en las elecciones de Bélgica?

I: Sí, sí, sí.

E: Sí, OK. ¿Y todavía también participas en las elecciones de Colombia?

I: Sí, trato de hacerlo casi todas las veces que hacen.

E: Sí, OK.

I: Sobre todo para presidente.

E: OK, OK, OK.

I: Pero es difícil porque tienes que ir hasta Bruselas.

E: Sí.

I: Y tienes que perder un día de trabajo.

E: Sí, claro.

I: Porque obviamente tú no sabes a qué hora vas a entrar y a qué hora vas a salir.

E: Sí.

I: Pero bueno, ya lo tomamos con mis hermanas. Ya los tomamos el día, como un día que tenemos que vernos. Entonces, vamos a comer a algún lado o hacemos algo entre nosotras ese día para aprovechar el día también.

E: Sí, sí. OK. ¿Y es importante como participar en las elecciones de Colombia? ¿Porque todavía hay personas de su familia allá o solamente porque es su país de origen?

I: No, no. Yo pienso que por eso. Porque todavía están mis padres allá, mis tías, mis primos.

E: Sí, sí, personas de su familia.

I: Y me dio mucha lástima que haya ganado. El que ganó, pero bueno.

E: Sí.

I: Yo hice todo lo posible. Hicimos todo lo posible por incentivar a la gente también que conocía de Colombia. "Vayan", "Si quieren, vamos juntos", "Vamos en el tren".

E: Sí, sí. Sí, OK.

I: Porque pienso que como aquí hay muchos belgas que dicen, no, yo no voto. Pero pienso que no votar es como ser un poquito una oveja de seguir al rebaño sin saber para dónde vas.

E: Sí, es como una opción fácil.

I: Ajá. Sí, claro. Y yo no soy política tampoco. Yo no soy una que me entero de las cosas de política ni nada de eso. Pero pienso que lo mínimo que tenemos que hacer es por lo menos saber un poquito cómo va tu país y cómo va este país.

E: Sí.

I: Porque tampoco es que te preocupes de tu país y no preocuparte de dónde estás viviendo.

E: Sí.

I: Pero yo tengo el esposo de una hermana mía. Él nunca ha votado.

E: Oh, OK.

I: Y él es belga y no le interesa.

E: Sí. OK. Y entonces ya no tengo ninguna otra pregunta, solo que necesito su correo electrónico.

I: Si. Ajá. Y yo tenía una pregunta.

E: Sí, sí, claro.

I: ¿Tú de qué origen eres?

E: Yo soy de Bélgica, 100%.

I: Ah, de Bélgica. ¿Y cuándo aprendiste español?

E: Pienso que empezó con series en la televisión, como telenovelas y cosas así. Y después en la secundaria, como pienso, dos años. Y después en la uni...en la universidad.

I: ¿Y te fuiste a alguna...?

E: Sí, hice un *Erasmus* en Granada, en España.

I: ¿Y es fácil?

E: No es que es fácil, pero me gusta y me encanta aprender las lenguas, como inglés. También hablo un poco italiano, sueco y es todo.

I: Me encanta. Me parece a mi esposo. Mi esposo habla seis idiomas.

E: Sí, eso.

I: Está estudiando su séptimo ahora.

E: Ah sí. Wow.

I: A él le gustan mucho también las lenguas.

E: Sí.

I: Porque a mí me gustaría que mi hija se fuera a Inglaterra, o a estudiar en inglés. O a España, de pronto con el voleibol, o con las lenguas, o con el estudio. Pero yo no sé dónde.

E: Sí. Pienso que no hay como buena o mala elección de lugar. Pienso que cada experiencia es diferente. Yo como recomiendo hacer eso a todo el mundo que conozco, porque de verdad pienso que...

I: ¿Y cuándo lo hiciste? ¿Después de terminar o antes de terminar?

E: Fue durante la universidad, pienso que fue hace dos años, el último año de mi bachillerato.

I: ¿El último año de tu bachillerato o cuando ya terminaste?

E: Es durante, como es parte del *cursus* de Bélgica. O sea, se puede hacer con la universidad, ir seis meses o un año, y yo me fui seis meses.

I: Ah, ¿verdad?

E: Sí.

I: ¿Y en qué colegio estudiaste?

E: En la Universidad de Granada.

I: ¿Y aquí?

E: Y aquí en la Universidad de Lieja, como [NP].

I: Ah, como [NP], ajá.

E: Sí, sí, sí.

I: ¿Y fuiste con *Erasmus*?

E: Sí, sí, sí, con *Erasmus*, sí. Pero sé que existen también muchísimos diferentes organismos, como hay la WEP, la EF, para hacer cambios lingüísticos e irse a otros países, y concursos.

I: Había uno que se llama WEP.

E: Sí, sí, sí.

I: Sí, y con ellos estaba averiguando, pero súper carísimo.

E: Sí, sí, claro, es muy caro hacer eso, sí.

I: Bueno, espero haberte ayudado.

E: Sí, sí, la verdad que pienso que mucho, sí. Muchísimas gracias, entonces, por su participación. Solo voy a enviarle, entonces, un correo con un pequeño papel que hay solamente que firmar para decir que está de acuerdo con la entrevista, y ya está.

I: OK, perfecto.

E: Perfecto, muchísimas gracias.

I: Muchas gracias a ti.

E: Sí, gracias.

I: ¿Tu nombre?

E: [NP]

I: Ah, [NP]. Sí. ¿Y en qué ciudad estás?

E: Yo soy de Bélgica y de Lieja.

I: ¿De Lieja?

E: Lieja, sí.

I: Yo dije, sí, porque hemos hablado, hablado, pero yo no sabía de dónde.

E: Sí, sí, perdona.

I: Bueno, bueno, Sarah, espero que te haya ayudado, y tranquila, yo te envío eso directamente, yo lo firmo y lo envío.

E: Sí, perfecto, muchísimas gracias.

I: De nada.

E: Sí, adiós.

I: Tenga buena tarde.

E: Sí, buena tarde. Bueno, chao.

I: Chao.

d. Informante 4

E: Hola [PAUSA] Hola

I: Hola ¿Cómo estás?

E: ¿Estoy bien, usted?

I: Bien, bien, afortunadamente un poco mejor ya.

E: Ah, sí, perfecto. Todo el mundo está un poco enfermo en estos momentos.

I: Sí, sí, pues el cambio de clima y la humedad a veces también lo sienta uno mal.

E: Sí, sí, sí, claro. Entonces, tengo una especie de pequeño cuestionario sobre algunas cositas, como cuándo estaba en Colombia, sobre datos personales, cuándo llegó a Bélgica y todo eso, ¿OK?

I: OK, listo. Tú me haces las preguntas y yo te contesto sin problema.

E: Gracias. Entonces, ¿cuál es su nombre y apellido completo?

I: Entonces, mi apellido completo es [NP]. Y mi nombre es [NP].

E: Sí. Y entonces, ¿de qué orígenes son sus padres?

I: Mi mamá es colombiana y mi papá es belga.

E: Sí. ¿Y qué profesión tenían?

I: Mi mamá es profesora y mi papá es gerente financiero. [PAUSA] ...Sí, gerente financiero.

E: Sí. ¿Y tiene hermanas? ¿Dónde nacieron?

I: Sí, tengo tres hermanos: dos hermanos y una hermana. Uno nació en Bélgica y los dos otros en Colombia.

E: Sí. ¿Está casada o en una relación?

I: No, divorciada, pero sí estoy en una relación.

E: OK. ¿Y dónde vivía cuando era niña?

I: En Bogotá.

E: Sí. ¿Vivió también en otros lugares, quizás?

I: A las salidas de Bogotá, en un pueblito que se llamaba Cajicá.

E: OK. ¿Y tiene hijos?

I: Sí, cuatro.

E: Sí, OK. ¿Y a qué se dedican?

I: [NP] pues está en la universidad, aprendió idiomas. [NP] trabaja en los jardines, al *Parc et Jardins*.

E: Sí.

I: Y [NP] es estudiante y [NP] también, porque son menores de edad.

E: OK, OK. Y entonces ahora es una parte como más sobre su juventud y cuando estaba en Colombia. Entonces, ¿qué lengua se hablaba en casa?

I: Los dos, español y francés. Mi papá me hablaba francés y mi mamá me hablaba español. Y yo contestaba casi siempre en español.

E: OK, OK. ¿Porque era más fácil quizás para usted de contestar en español o porque era en Colombia?

I: Por la costumbre de estar en Colombia y que hablaba más español, entonces pues contestaba en español.

E: Sí, sí, sí, claro. Entonces, ¿sí que ya ha tenido un contacto con el francés antes de venir a Bélgica?

I: Sí, desde pequeña, sí. Porque mis dos padres hablan francés, o sea que...

E: Sí, claro. ¿También ha tenido quizás contacto con otras lenguas?

I: En la familia, mis tíos hablaban alemán.

E: ¿Y quizás tenía algún contacto con una lengua quizás amerindia o indígena?

I: No, ninguno.

E: Ninguno, OK. ¿Pero se hablaba una de esas lenguas donde vivía?

I: No, solo español.

E: Sí, claro, OK. Sobre un poco más su educación, ¿terminó sus estudios primeros y secundarios?

I: Los primeros sí, los secundarios no.

E: ¿Y cuál era su curso preferido?

I: Filosofía.

E: Entonces, ¿su educación primaria se pasó en Colombia, en Bogotá?

I: Sí.

E: Sí, OK. ¿Y entonces hablaba español con la gente, supongo?

I: Sí, siempre español, y solo en el colegio francés, porque estaba en el liceo francés.

E: Sí, OK. ¿Entonces para el secundario eso, o para la primaria también?

I: Toda mi primaria y una parte de la secundaria.

E: OK, OK, OK. ¿Era porque su padre era belga y quizás quería que sean en un liceo francés? Un colegio donde se hablaba francés.

I: Sí

E: OK, OK. ¿Y entonces en este lugar la lengua de instrucción era el francés solamente?

I: Sí [PAUSA] No, había español, pero solo el curso de español. Todas las otras clases eran dadas en francés.

E: OK, OK. ¿Y ha aprendido también otras lenguas?

I: Inglés [PAUSA] Inglés, sí.

E: ¿Y hablaba bien inglés?

I: Sí.

E: ¿Y no siguió una educación superior?

I: No.

E: No, OK. OK. ¿Y quizás viajó a otros países para estudiar, para aprender una lengua?

I: No, cuando viajé era solo de vacaciones.

E: OK. ¿A dónde, por ejemplo?

I: Veníamos mucho a Europa, y no más. Y luego viajamos a Colombia, pero no más.

E: Sí. ¿Y ya se había ido a Bélgica, porque es el país de origen de su padre, antes de venir de manera definitiva?

I: Sí, habíamos venido varias veces, pero cuando estaba muy pequeña, o sea que no me acuerdo muy bien.

E: Sí, OK. ¿Y entonces cuándo se fue de manera definitiva a Bélgica?

I: En el año de mis doce años. Iba a cumplir doce años en diciembre, pero no me acuerdo de la fecha.

E: Sí, sí, sí, sí, pero más o menos, sí. OK. ¿Y por qué vinieron?

I: Cuestiones financieras.

E: ¿Y emigró sola o con otra persona?

I: Con mis padres y mis hermanos.

E: OK. ¿Y todo el mundo se ha quedado ahí?

I: Los primeros años sí, y ya ahora mi hermana vive en Florida, y mis padres vivieron once años en España y ahora han vuelto a Bélgica.

E: OK, OK, OK. ¿Y entonces ha conocido a su exmarido en Bélgica?

I: Sí.

E: ¿Y conocía entonces a otras personas que vivían en Bélgica antes de venir, supongo? Quizás la familia de su padre, o...

I: Los hijos del primer matrimonio de mi papá.

E: OK. ¿Ellos se habían ya quedado en Bélgica?

I: Sí, ellos se habían quedado en Bélgica.

E: ¿Y después vinieron otros familiares más tarde a Bélgica?

I: Han venido de vacaciones unos tíos, unas tías y no más.

E: OK, OK, pero no para quedarse para siempre, solo vacaciones.

I: Ah sí, un primo, un primo se vino, que vivió con nosotros dos o tres años, y ahora está viviendo en Bruselas.

E: OK, OK, qué interesante. ¿Y hoy en día qué ocupación tiene?

I: Trabajo en la *commune*, al urbanismo. No sé cómo se dice en español, no tengo ni idea. No son palabras que se utilizan mucho, entonces no se olvidan aún.

E: Sí, claro. ¿Y entonces, cuando tuvo esa relación con la persona belga, solo hablaba en francés? ¿o no?

I: No, solo hablaba en francés, porque él no entendía español y no quería que habláramos español.

E: ¿Y no era un problema para usted dejar el español por fuera un poco?

I: Pues no, creo que me acostumbré.

E: ¿Y entonces, sobre sus hijos, qué lengua hablaba con sus hijos?

I: En francés.

E: ¿Jamás español?

I: Muy poco.

E: Muy poco, OK. ¿Pero es importante enseñarles el español a sus hijos o no especialmente?

I: Sí, claro.

E: ¿Por qué?

I: Pues porque hablar varios idiomas siempre es importante, de todas formas.

E: Sí, sí, sí, claro. ¿Pero el español es quizás un poco parte de sus orígenes?

I: Sí, claro. Pero si fuera ese idioma u otro, pues hubiese sido bien el español, porque hace parte de mis orígenes. Pero ese idioma u otro, pues siempre está bien.

E: Sí, sí, sí, claro. ¿Y les enseñó quizás algunas costumbres de Colombia a sus hijos? Como [PAUSA] no sé, fiestas, ¿celebraciones?

I: Sinceramente no, porque perdí mucho esas... ¿Cómo decir? Viviendo en Bélgica, yo me adapté mucho a la vida belga. Y he dejado muchas tradiciones colombianas en Colombia.

E: Sí, sí, sí, claro.

I: Además que vino relativamente joven, voy a decir, a Bélgica, así que... [PAUSA] La vida adulta la pasé aquí y pues aprendí... Como que adopté más esa forma de vivir belga que la colombiana, al fin y al cabo.

E: Sí, sí, claro. ¿Y a veces habla en otra lengua frente a sus hijos para que no entendieran?

I: No.

E: ¿Y qué lengua o lenguas habla en el trabajo?

I: Solo francés.

E: ¿Nunca había tenido una persona que hablaba como español o...?

I: Una vez tuve una persona que hablaba español y una vez una persona que hablaba inglés, pero es muy raro.

E: Es muy raro, OK. ¿Pero le gustaría que sea como más... más común?

I: ¿Más seguido?

E: Sí.

I: Pues sí, yo pienso, pues es bueno saber que cuando vas a alguna parte, la persona que te habla sabe hablar otro idioma.

E: Sí, OK. Y entonces... ¿Y qué imagen de Bélgica tenía antes de llegar? [PAUSA] Si tenía alguna, claro.

I: No, no, no, nada en especial. Era solo vacaciones, o sea que nada, no tenía una imagen y estaba muy pequeña cuando venía.

E: Sí.

I: Tenía menos de cinco años, o sea que...

E: OK. Entonces ya sabía hablar francés antes de venir por el colegio, por el padre y todo eso. ¿Pero para usted ya tenía como el nivel suficiente para vivir ahí o todavía había una especie de barrera del idioma?

I: Todavía había una barrera porque cuando lo hablas en la casa es diferente. Cuando oyes a la gente hablar, la gente habla muy rápido. Y pues hay cosas que se utilizan a veces y que no se

utilizan. Se utilizan cotidiano en el idioma, pero no se utilizan en la casa. Y entonces me costó dos meses entender una buena conversación entre varias personas. Si hablaba con una sola persona no había problema. Pero si era una conversación en un café, digamos, entre amigos, me costaba mucho trabajo seguir la conversación.

E: Sí, OK, OK. Porque era quizás un poco confuso también [RISAS]

I: [RISAS] Sí, muy rápido, muy confuso. Había palabras que no entendía porque son palabras que uno no utiliza a veces y al principio me costó un poco trabajo, pero...

E: Sí. OK. Y hoy en día, ¿cómo define su nivel de francés? ¿Es como tan bueno como el español?

I: Sí, mejor que el español, creo.

E: OK. ¿Quizás ha perdido un poco porque no habla tanto español como antes?

I: Sí, es por eso. Lo utilizo solo cuando estoy con mi mamá.

E: OK, solamente con su mamá. OK, OK, OK ¿Y le gusta la cultura belga?

I: Sí, claro.

E: Y entonces tiene, supongo, amigos francófonos, ¿pero también amigos quizás hispanohablantes o ningunos?

I: Uno solamente.

E: OK. ¿Que también es de Colombia o nada que ver?

I: Sí, sí, una colombiana que después conocí por el colegio de los niños.

E: OK, OK.

I: Tiene su hijo en el colegio también.

E: OK, OK. ¿Y le gusta vivir en Bélgica? ¿Quizás participa en algunas, no sé, representaciones del folclore como los carnavales y todo eso?

I: No, no soy mucho de participar, pero me he adaptado al folclore. Pues cuando me invitan voy, me gusta.

E: Sí, OK.

I: Y sí me gusta vivir en Bélgica. La cultura es diferente, pero me gusta bastante.

E: Sí, OK, OK. Sí, claro que es muy diferente, supongo. ¿Todavía está en contacto con familia o amigos que se han quedado en Colombia?

I: Sí, con amigos... con un amigo y la familia.

E: Sí, OK. ¿Y es miembro de una asociación como española o hispanoamericana ahí? ¿Aquí en Bélgica?

I: No.

E: OK. ¿Por qué no es algo importante para usted o por [PAUSA]? No sé [RISAS]

I: [RISAS] No, no, nunca lo había pensado, o sea que no creo que... No es que no es importante, es que nunca lo había pensado en eso, o sea que... Creo que falta de tiempo además también.

E: Sí, claro. ¿Utiliza las redes sociales?

I: Sí.

E: ¿Y en qué lengua?

I: En francés.

E: Sí. ¿Todo su celular estaba en francés?

I: Todo mi celular está en francés.

E: OK. ¿Y con quién se comunica, por ejemplo, con personas de Bélgica o también utiliza las redes para comunicar entonces con colombianos?

I: Con colombianos y sobre todo con mi hermana en Estados Unidos.

E: OK. ¿Y para usted es importante mantener un cierto contacto con su lengua materna o su cultura también materna?

I: Claro.

E: OK. ¿Y por qué es importante?

I: Pues porque fue donde nací, porque soy yo [PAUSA] Es parte de lo que soy, o sea que...

E: Sí, entonces ¿hay esa idea de adaptarse como a la cultura del país de acogida, pero sin olvidar de dónde viene?

I: Sí.

E: OK. ¿Y qué hace para mantenerse en contacto con el español y su cultura de origen?

I: Pues el español mucho con mi mamá y con la cultura pues casi nada, porque al final cabo, aparte los contactos que tengo con la familia y eso, no he vuelto a Colombia, o sea que...

E: ¿Jamás?

I: Volví solo una vez hace veintitrés años.

E: OK, OK, OK. ¿Y en Bogotá supongo?

I: Sí, pues estuve en varios sitios, estuve en Bogotá, estuve en Cali, estuve en San Andrés, me fui un mes con mi exesposo y mi hija.

E: OK, OK. Y entonces su competencia del español ha cambiado un poco supongo por culpa del contacto con el francés y porque habla mucho menos.

I: Claro, como hablo todo el tiempo francés se me pierden muchas palabras en español.

E: Sí, y ¿también quizás a veces ha alterado también su gramática o es más algo del [PAUSA] del léxico?

I: No, yo pienso que la gramática también, porque pues ya casi nunca lo escribo, o sea que, pues se le olvida uno a veces, o tienes dudas, no estoy muy segura a veces de la forma en la que se escribe.

E: OK, OK. Y a veces por ejemplo cuando habla con su madre en español entonces mezcla un poco el francés también por las palabras o [PAUSA] no sé.

I: Sí. O sea, cuando hablas con la familia o cuando sabes que la persona con la que hablas habla los dos idiomas, tu cerebro bascula rápido en las palabras que se acuerdan, ¿ves?

E: Sí.

I: Si estás hablando en español y que la persona en francés sabe lo que quieres decir, pues como hice contigo, pues el cerebro lo hace porque busca la facilidad. A veces con mi mamá o con mis hijos, a veces con los dos grandes que entienden bien el español, pues es más fácil y basculas un poco en varias palabras así en francés o en español.

E: Sí, y ¿todos sus hijos saben hablar español?

I: No, los dos primeros lo entienden muy bien, [NP] lo aprendió a hablar con el colegio y [NP] lo entiende muy bien, pero casi nunca lo habla.

E: OK, ¿por qué no quiere?

I: Yo creo que porque le da pena.

E: OK. Y entonces mi trabajo como se centra un poco en la variación del español en Colombia y el contacto con el francés, pero entonces en Bogotá se habla un español como más andino, pero quizás ha habido como otras variaciones del español como el costeño que se habla por ejemplo en Barranquilla, allá a veces ha conocido a personas de la costa. ¿Ha oído estos...?

I: Sí [PAUSA] Cuando vivía allá, sí, pero aquí viviendo acá, no.

E: OK sí, sí.

I: Aparte el esposo de mi hermana que es de Cádiz, o sea que tiene ese acento un poco caleño.
[RISAS]

E: Sí, sí, sí, ya diferente, pero no tanto lejos, sí, sí, sí, sí. [RISAS] Y por ejemplo, ¿en Colombia se siente diferente de los que hablan una variedad diferente de la suya? ¿Se siente diferente?

I: Pues no, yo creo que es, pues uno sabe de dónde viene la gente, pero no se siente uno diferente.

E: Sí, sí, sí, ¿se sienten como todos colombianos?

I: Exacto. El colombiano es muy unido y es muy, ¿cómo se dice? *fier* de ser colombiano.

E: Sí, orgulloso, sí, sí, sí, claro.

I: Orgulloso, exacto.

E: Sí, sí, sí, OK. Y entonces un poco sobre como su futuro y todo eso, ¿quiere regresar a veces a Colombia para las vacaciones, ver a los amigos y todo eso?

I: Sí, me gustaría, pero el aspecto financiero me bloquea un poco.

E: Sí, sí, sí, claro, ir a Latinoamérica es como carísimo.

I: Sí, exacto, y pues ir por una semana no vale la pena.

E: Sí, claro.

I: Toca tener el tiempo de poder ir, y pues como tenía los niños todavía pequeños en esa época, pues no había vuelto tampoco.

E: Sí, sí, sí, claro, claro, claro. Y entonces, ¿sólo su primera hija ha ido a Colombia una vez?

I: No, [NP] fue conmigo cuando tenía dieciocho meses, y fue con la abuela cuando tenía diez años, y [NP] fue con la abuela cuando tenía diez años también.

E: Sí, OK, ¿y los dos menores nunca se han ido?

I: Nunca han ido, no.

E: OK, ¿y no quieren?

I: Sí, sí, sobre todo el tercero había hablado mucho de ir, pero pues mi mamá va poco ahora a Colombia también, y entonces pues no ha ido.

E: Sí, ¿y a veces piensa en volver definitivamente quizás a Colombia?

I: No.

E: ¿Porque ahora su vida está en Bélgica?

I: Sí, sí, pues porque la vida en Bélgica es difícil al principio porque es diferente, pero ya uno sabe que en Colombia la vida no es fácil tampoco.

E: Sí, claro, claro, claro. ¿Y cuál es su lengua preferida, el español o el francés?

I: Ni una ni la otra, me gustan las dos. Creo que como viví toda la vida con las dos, no tengo preferencia.

E: Sí, ¿y cuál es la más fácil según usted?

I: El español.

E: El español, sí, OK. ¿Y qué tiene de positivo o de negativo vivir en Colombia y después vivir en Bélgica? ¿Qué tiene de positivo?

I: Pues la vida es más tranquila, al menos cuando llegamos hace más de veinte años era mucho más tranquila. El problema cuando nosotros nos fuimos de Colombia había muchos problemas de violencia, porque era el momento que los narcotraficantes cayeron por los Estados Unidos y pues la vida se complicó mucho económicamente en Colombia y como en Colombia no hay todas las ayudas que hay aquí en Bélgica, pues es difícil vivir en Colombia porque la violencia aumentó demasiado.

E: ¿Es este sentimiento como de inseguridad en general?

I: Sí, exacto. Y pues mi hermana además era, como mi papá es belga, mi hermana es mona y tiene ojos azules. Mis padres vivían muy preocupados por ella porque era una época que secuestraban mucho a los extranjeros. Y entonces se parecía como extranjera. [PAUSA] Ella tiene mucho esa cara de extranjera en Colombia, o sea, ella tiene más cara de europea o de americana que de colombiano.

E: Y en Bélgica, ¿qué hay de positivo y de negativo?

I: De positivo yo le encuentro todo, de negativo el clima. No, tiene mucho positivo vivir en Bélgica, a mí me gusta mucho la vida en Bélgica, lo único sí es el clima, me costó mucho trabajo adaptarme.

E: Sí, sí, sí, claro. Incluso los belgas no le gustan el clima de ahí [RISAS].

I: [RISAS] Claro.

E: ¿Y qué aspectos de Bélgica ha adoptado en su casa o en su vida cotidiana?

I: Yo creo que todos los aspectos, yo vivo como una belga.

E: ¿Y planea quedarse en Bélgica o está pensando en quizás instalarse a veces en otro país, como no sé, quizás europeos o no?

I: De pronto, todavía no sabemos, pero de pronto con la edad en un país menos lluvioso.

E: Sí, claro.

I: Sin ninguna certitud, lo único que me haría es irme es el tiempo.

E: Sí, claro. ¿Y quizás un país hispanohablante o no especialmente?

I: No, no especialmente. Entonces podría ser, no sé, como Italia...

E: No especialmente España.

I: No, no sería especialmente España, podría ser Francia, podría ser Italia, Portugal.

E: ¿Y hoy en día se siente más colombiana o belga?

I: Más belga.

E: ¿Cómo, no es 50%-50% cuánto es para usted?

I: No, yo diría más bien 70%-30%.

E: 70%-30%, OK. ¿Por qué se fue muy joven?

I: Pues yo creo que no es sólo eso, es que lo que hay es que mi papá es belga. Y mi mamá vivió mucho tiempo en Europa también. O sea que nosotros cuando éramos pequeños vivíamos ya con esa cultura muy europea.

E: Sí, OK.

I: Entonces pues yo pienso que eso hizo mucho también que, pues que esa cultura es más presente que la cultura colombiana, al fin y al cabo.

E: Sí, OK. ¿Y tiene la doble nacionalidad?

I: Sí.

E: Sí, entonces belga y colombiana.

I: Sí.

E: ¿Y participa en las elecciones belgas y las colombianas también?

I: No, sólo las belgas.

E: ¿Y por qué no las colombianas también?

I: Porque no sigo para nada la política colombiana y me parece descarado de mi parte decir algo estando tan lejos. Sin ningún interés, al fin y al cabo. Si siguiera la política colombiana pues lo haría, pero como no la sigo para nada no voy a elegir a alguien que no conozco.

E: Sí, sí, claro. OK, y entonces...

I: Sí

E: ...tengo una especie de pequeño cuestionario que se llama cuestionario de aceptabilidad gramatical, y pienso que es interesante ver eso con usted, voy a intentar enviarlo, a ver si va a funcionar. ¿Ya?

I: Ah [PAUSA] ya lo tengo. Sí, sí. OK.

E: OK, entonces, la primera especie de ejercicio son frases, hay algunas que están, voy a decir, correctas gramaticalmente, y otras que, en donde hay algunas variaciones, y solo me va a decir, por ejemplo, si la usa, ya la he escuchado, si parece correcta, para usted.

I: OK. La primera, soy en mi casa, pero mis niños también, no está correcta y no la utilizo.

E: OK.

I: Entonces, estoy en mi casa.

E: OK.

I: La segunda, espero que venga para contarle lo que pasó, pero ya, no la utilizo, pero la he oído, pero ya la he oído.

E: Sí, ¿y es correcta?

I: No, pero ya es ahora mismo, o sea que yo no la hubiese utilizado.

E: OK.

I: La tercera está correcta, ayer hablé con mi familia de Barranquilla, y la podría usar, sí.

E: Sí, OK.

I: La cuarta, si me propone de hacer algo, claro, sí, está correcta y la utilizaría. [PAUSA] Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico. No es incorrecta, pero hay redundancia. Yo vivo en Lieja y yo hubiese escrito y trabajo como médico, no hubiese puesto y yo.

E: OK, sí. ¿Los dos o solo el segundo?

I: El segundo no lo hubiese puesto. Claro que el primero tampoco.

E: Sí. Sí, OK. Sí.

I: Me encanta escuchar hablar mi hijo. Me encanta escuchar hablar mi hijo. Hace falta una a mí.

E: OK, entonces no correcta, pero ¿podría usarla?

I: Se podría usar, pero no está correcta.

E: Sí, OK. Y entonces la segunda parte son como, entonces, frases más correctas gramaticalmente y las otras con esas alteraciones. Y solo me vas a decir si para usted tiene como el mismo sentido o si tiene un sentido diferente.

I: OK. La primera es un sentido diferente. Soy es algo de ser uno mismo. Y estar es el verbo, es que como en español [PAUSA] son dos verbos diferentes. O sea que la segunda está bien, la primera no.

E: OK.

I: O sea que no tiene el mismo sentido.

E: Sí, OK.

I: Si me propone de hacer algo, sí. El problema es que mucha gente pone el de hacer algo.

E: Sí.

I: Y se utiliza bastante, pero no es correcto, pero es el mismo sentido.

E: Sí, OK.

I: Ayer he hablado con mi familia. [PAUSA] Ayer hablé con mi familia...Ah, sí. Para mí las dos tienen el mismo sentido. Espero que viene para contarle lo que pasó, pero ya...Ah, sí, OK. La segunda está buena, pero no la primera.

E: OK. ¿Y entonces tiene un sentido diferente?

I: No, la conjugación está diferente, pero espero que viene para contarle, espero que venga, viene. Sí, no, está mal dicha, pero ya quiero decir la misma cosa.

E: OK.

I: Igual [ININTELIGIBLE] yo trabajo como médico en el hospital. Es lo que yo decía, yo utilizaría la segunda frase para no poner el yo.

E: Sí. Y quizás para hacer un énfasis, como apoyar...

I: Sí.

E: OK. ¿Entonces tiene un sentido un poco diferente?

I: Sí, pues yo creo que en el sentido que para mí él es el mismo. El problema es que la gente cuando no lo habla muy seguido, tiene tendencia a ponerle pronombre personal.

E: Sí, OK.

I: Y nosotros en español no los ponemos mucho.

E: Sí, OK.

I: Mis padres viven en Bogotá, mis padres viven en Bogotá. No, la segunda está mala. Es en Bogotá. [PAUSA] He pensado en esto la semana pasada, pensé en esto la semana pasada. Me gusta más la segunda.

E: OK.

I: El sentido no creo que es lo mismo. He pensado, pensé, he pensado es más en, no [PAUSA] no tiene el mismo sentido.

E: ¿El mismo? OK.

I: Cuando estaba estudiante no hice intercambio, cuando era, cuando era [PAUSA] claro. Estaba estudiante no se dice. Es el problema del verbo ser y estar cuando se habla de otro idioma y se pasa al español porque como son dos verbos es el mismo problema.

E: Sí.

I: Creo que todos los días hablo en español con mis padres y claro yo utilizaría el segundo para no poner el yo. Pero pues el sentido es el mismo. [PAUSA] Me encanta escuchar hablar a mi hijo, es lo que yo te decía. Le hacía falta el a.

E: Sí. ¿Y entonces es un sentido diferente o no?

I: No, para mí el sentido es el mismo, es solo que está mal dicho.

E: OK. Perfecto, así que solo necesito como su correo electrónico y ya estamos.

I: OK, ya te mando eso. Sí. Perfecto.

E: Ahí está. Perfecto. Entonces, muchísimas gracias por el tiempo y por contestar a mis preguntas.

I: No, ni más faltaba. ¿Necesitas todavía gente?

E: Sí, estoy buscando como gente que habla la variedad costeña, así que más de Barranquilla y eso por el lado.

I: Sí, tengo una amiga que se llama [NP] y yo pienso que ella debe ser más de ese lado. Le voy a hablar de ti y le digo que te mande un mensaje.

E: Sí, sí, muchísimas gracias.

I: No, ni más faltaba. Y ella creo que lleva un poco menos tiempo en Bélgica también, o sea que ella va seguido a Colombia y eso, o sea que es un sentido diferente.

E: Sí, sí, sí, claro, y también estoy buscando eso, así que perfecto.

I: OK, listo. Yo le doy tu número para que te escriba, ¿OK?

E: Sí, sí, claro, muchísimas gracias.

I: No, ni más faltaba, Sarah, con mucho gusto.

E: Entonces, que tenga un buen día.

I: Tú también. Y un fin de semana. Y si necesitas cualquier cosa, pues me llamas o me mandas un mensaje.

E: Sí, sí, sí, claro, muchísimas gracias.

I: No, ni más faltaba. Buen día.

E: Buen día.

e. Informante 5

E: Hola ¿Me puede oír bien?

I: Sí, ya te escucho.

E: Sí, perfecto. OK, así que primero muchísimas gracias por el tiempo que me dedica para hacer este pequeño cuestionario. Así que son pequeñas preguntas sobre un poco su vida cuando estaba en Colombia y todo eso.

I: OK.

E: Así que primero, ¿cuál es su nombre y apellido completo?

I: ¿Lo necesitas?

E: Sí.

I: Lo que pasa es que yo vengo aquí en protección internacional.

E: Ah, sí, no.

I: Entonces no.

E: No, no, no, no, entonces no, no, no. No, no, no pasa nada. OK. [PAUSA] ¿De qué origen son...?

I: ¿Puedo dar mi segundo nombre?

E: Si claro

I: [NP].

E: Sí, OK. Está bien, gracias.

I: Disculpe, pero estamos haciendo el desayuno. ¿Perdona? [PAUSA] Disculpe que me alejo un poquito, que es que estoy ocupada haciendo el desayuno.

E: No pasa nada, muchísimas gracias ya por dedicar un poco de tiempo. ¿Y de qué orígenes son sus padres?

I: Bueno, mis padres son colombianos.

E: Sí.

I: Pero los papás, o sea, mis abuelos eran españoles.

E: OK. ¿Y qué profesión tenían sus padres?

I: Mi mamá era educadora, licenciada en estudios religiosos. Y mi papá era ganadero.

E: OK. ¿Y tiene hermanos?

I: Sí, tengo... Tenía nueve hermanos, tengo ahora ocho. Porque [PAUSA] Porque uno es mayor. Y en el 1980 los mató un policía.

E: OK. ¿A Colombia?

I: En Colombia, sí.

E: OK. ¿Y entonces cuando era niña, o la mayoría del tiempo, ha vivido en Colombia, supongo?

I: Toda una vida, mami. Yo [PAUSA] es la primera vez que salgo de mi país.

E: Sí, claro. ¿Y dónde, en Colombia?

I: Bueno, yo soy nacida en Santa María.

E: Sí.

I: Ahí estuve hasta la edad de ocho años. Desde siete [RESOPLA] ocho años, de ahí mi mamá la trasladaron por el monasterio para Neiva, la capital del Huila.

E: Sí.

I: Y ahí estuve hasta la edad que me fui a venir a la costa.

E: Sí. ¿Y tiene hijos?

I: Sí, tengo dos.

E: OK. Sí. ¿Y entonces hablaba solamente español, supongo, cuando estaba en Colombia?

I: Solamente hablaba español. Porque a mí nunca se me pasó por la mente tener que dejar mi país.

E: Sí, claro.

I: Yo amo mi país. Bueno, y ahora a Bélgica, a mi país también lo amo.

E: Sí, claro. ¿Y quizás ha tenido algún contacto con una lengua amerindia o indígena?

I: Sí, con los Wayuu. Ellos son radicados en la Sierra de Santa Mar.

E: OK, interesante. ¿Y terminó sus estudios primarios y secundarios?

I: Yo soy trabajadora social de la Universidad Simón Bolívar, en Barranquilla entonces. No me he vuelto solo. Bueno, allá no, porque acá no puedo ejercerlo.

E: Sí, claro. ¿Y entonces qué hace hoy en día como trabajo? ¿O no se puede hacer nada por el momento, quizás?

I: No, estoy estudiando francés.

E: Sí, OK.

I: Y haciendo la integración que me mandan hacer acá en el país.

E: Sí, claro. ¿Y desde hace cuánto tiempo está ahí entonces? Acá en Bélgica.

I: ¿En Bélgica? En 2019 llegué yo.

E: OK. ¿Y estudió otras lenguas en su juventud, como no sé, el inglés o...?

I: El inglés es básico, que es lo que dan allá. [PAUSA] No más los buenos días, contar del uno al diez, es lo básico. Allá no tienen esa... [PAUSA] como tienen acá de enseñar otro idioma diferente al nativo. Y no que allá solamente es el español y el inglés pasó por aquí. Y para estudiarlo, es muy costosa. Los colegios bilingües son demasiadamente costosos. Valen dos millones, tres millones, cuatro millones, hasta diez millones la mensualidad. Dependiendo del colegio que tú escojas. Entonces los padres a vos están más bien que estudien su bachillerato normal. Y cuando terminen los mandan para Estados Unidos o los mandan para Canadá a aprender el inglés. Es más económico.

E: ¿Fue extranjero durante su juventud o solamente se quedó a Colombia?

I: Normalmente, como te dije desde un principio, jamás he salido de mi país. Solamente aquí.

E: ¿Le hubiera gustado viajar un poco más o no especialmente?

I: De conocer, soy muy poca viajera. Me gusta más mi [PAUSA] o sea, yo soy como más territorial. Menos mal que hablas español, porque si hubiera sido francés, nada.

E: Ay, no pasa nada. Es por eso, es que tengo que hablar español para hacer mi tesina, así que no pasa nada. ¿Entonces inmigró sola o con otra persona?

I: ¿Cómo?

E: ¿Inmigró sola o con otra persona?

I: Con mi esposo.

E: ¿Y con los hijos?

I: No, mis hijas quedaron en Colombia. Es que nosotros hemos sido toda una vida, líderes sociales. Por eso fue que estudié trabajo social.

E: ¿Puedo saber por qué inmigró o no sé si se puede decir?

I: Bueno, yo tuve tres atentados en Colombia. A mí me han hecho tres atentados desde el 2019. Y los detalles sí, mami, me excuso, pero no puedo entrar en detalles.

E: No pasa nada, no pasa nada.

I: Lo único que te puedo decir es que, un mes antes de que yo saliera del país, asesinaron a un compañero. Yo también soy política: me he postulado al concejo en dos ocasiones. La primera vez no tuve problemas, pero en la segunda, asesinaron a un compañero con quien compartíamos la misma lucha y los mismos objetivos. A él lo mataron un mes antes de salir yo. Luego vino mi propia tragedia. Y unos meses después, asesinaron a otro compañero. Éramos tres con el mismo objetivo: mataron a dos.

E: Sí, sí, claro, sí. ¿Por qué elegir? No sé si fue una elección de venir a Bélgica realmente, pero ¿no le molesta que es un país francófono? ¿O quizás era una manera de aprender?

I: En este momento uno no piensa en el idioma, no piensa en lo que uno va a pasar. En ese momento lo que uno piensa es salir. Y elegimos a Bélgica, primero, como te digo, somos defensores de derechos humanos. Y nosotros dijimos, si somos defensores de derechos humanos, y donde más se oye que defiende los derechos humanos es Bélgica. Porque ahí está todo el eje de todo esto. Entonces, por eso fue que escogimos Bélgica. Y otra cosa que a mí no me gusta es Estados Unidos. Ni España. [RISAS]

E: Gracias. Y entonces supongo que no conocía a nadie antes de venir a Bélgica, supongo.

I: No, a nadie. Es un cambio muy brusco, ¿eh? Es un cambio muy muy brusco.

E: Sí, claro. Supongo que en su casa entonces habla español con su esposo.

I: Sí, mami.

E: ¿Y qué imagen tenía de Bélgica antes de llegar?

I: Bueno, mami, yo te digo una cosa que en Colombia muy poco uno oye de Bélgica. Únicamente los que hablan por los derechos que salen, por cuestiones... Pero de Bélgica casi no se sabe mucho en Colombia.

E: Sí, claro.

I: Y más de donde soy yo que... Yo estaba viviendo en un pueblo de Bolívar. Y por el atentado fue que me fui a vivir a Barranquilla y fue cuando me hicieron el último atentado... No sé, allá no se habla de Bélgica, de los países. Las noticias que salen a nivel nacional y mundial, no más. De resto, no.

E: Sí, sí, claro. Y además es un país no tan grande, que no tiene tanto impacto, así que se puede entender.

I: Exacto.

E: ¿Y entonces está aprendiendo el francés? No sé, es como en una escuela, en un... No sé dónde... [PAUSA]

I: Esto es un ASBL⁸. Una ASBL.

E: ¿Y es importante para usted aprender el francés para estar como... No voy a decir aceptada, ¿pero más [PAUSA] en la sociedad belgica?

I: Sí, es muy importante aprender el idioma. Primero, para uno relacionarse con todos, para uno trabajar también.

E: Sí, claro.

I: Y yo, como te digo, yo llevo la cuestión en la sangre de mi carrera, de estar con la gente. Me gusta relacionarme mucho con la gente, ayudar. Me gusta involucrarme mucho con la comunidad, ¿ya? Entonces esto para mí ha sido traumático.

E: Sí, sí, claro.

I: Pero ahí vamos, poco a poco.

⁸ Una ASBL es el acrónimo de *Association sans but lucratif* (Asociación sin ánimo de lucro). Es un grupo de personas físicas o jurídicas que persiguen un fin desinteresado. La asociación sin ánimo de lucro está compuesta por al menos dos personas y sus miembros no pueden recibir ningún beneficio patrimonial de parte de esta. Véase Justice Belgium (s.f.), sitio oficial, https://justice.belgium.be/fr/themes_et_dossiers/societes_associations_et_fondations/associations/asbl

E: Sí, está bien. ¿Y entonces sigue en contacto con las personas en Colombia, como por ejemplo para saber un poco de sus hijas y todo eso?

I: Por mis hijas, sí. Tú sabes que ahora con el *WhatsApp* uno puede comunicar con ellas.

E: Sí, sí, claro.

I: Y como cambié de teléfono y eso, entonces me comunico con ellas por el *WhatsApp*, con el número de acá. Ya el de Colombia desapareció.

E: Sí, claro. ¿Y quizás has tenido la oportunidad de conocer a hispanohablantes aquí en Bélgica?

I: No, mami. Claro, en la iglesia donde estoy, porque yo soy evangélica, todos hablan español. Y son de diferentes países. Hay panameños, hay ecuatorianos, hay peruanos, hay salvadoreños, hay mexicanos, hay costarricenses, hay de todas partes de Latinoamérica. Hay de Paraguay.

E: ¿Y se siente como más cerca de ellos porque están también latinoamericanos y que quizás tienen un poco la misma historia de dejar su país? ¿Saben lo que es?

I: Bueno, por una parte, sí. Y por otra parte es que los belgas son muy... [ININTELIGIBLE] Yo cuando voy en el bus yo saludo a todos porque yo soy así. Entonces, si se sube, yo, bueno, dice "*bonjour ¿cómo están?*". Así, a la gente sí conocerla. Y qué... [PAUSA] Algunos desde muy pequeños lo acostumbran a eso. Yo no sirvo para subirme o ir a alguna parte y llegar y pasar como si nada. No, yo llego y saludo. Entonces, eso fue lo primero que aprendí, el saludo.

E: Sí.

I: Y yo voy en el bus y a veces lo poco que hablo francés le meto a conversar a las personas que veo que se puede conversar, los belgas.

E: Sí, OK.

I: También es una manera [PAUSA] Yo también me gustaría saber más de aquí.

E: Sí, sí. También es una manera de practicar un poco también su francés.

I: Sí, pero hay gente amable y hay gente que...

E: Sí, sí, claro, por todos lados. Sí.

I: No, en Colombia es diferente. En Colombia tú vas y tú parecieras que fueras de allá. Allá uno conoce a la gente como si fuéramos amigos enseguida.

E: ¿Sí? Increíble.

I: Pero no en todas partes, oye. No en todas partes. Te voy a contar algo de Colombia. Nosotros somos multiculturales. En Colombia, cada departamento tiene su idiosincrasia.

E: Sí.

I: Ya, tiene su cultura diferente. No es una sola cultura para todo el país, no. Cada departamento tiene su cultura diferente y cada pueblo tiene su cultura diferente. Ya, entonces es diferente la forma de hablar, la forma de comer, la forma de expresarse, los dialectos que usa uno a veces. Por ejemplo, la costa te dice a ti, tú llegas y uno, "hola, cuadro, ¿cómo estás?". Pues decirle, "hola, amigo, ¿cómo estás?"... No te dice amigo sino cuadro. Y así, por el estilo.

E: Sí. Son más cosas quizás del léxico que de palabras que se dicen diferentemente y no realmente quizás de gramática, ¿no?

I: La gramática es igual en todas partes. Es nada más el hablar.

E: Sí. OK.

I: Bueno, el costeño sí por lo regular se come la S para hablar. [PAUSA] Y eso es lo que me ha costado mi trabajo aquí aprender el idioma. Porque nos comemos unas palabras tanto para escribirlas como para hablarlas.

E: Sí.

I: Entonces, me ha costado muchísimo [RISAS] Me río porque para mí ha sido difícil.

E: Sí, claro.

I: Entonces, para ya saber que aquí pronuncian mucho la S y son palabras que ya uno se las come.

E: Sí, claro.

I: En la costa, ¿no?

I: Sí, sí, sí. Y no todos los costeos. Porque el que mejor habla el costeño es el barranquillero.

E: Sí.

I: Que lo habla sin acento, en español.

E: OK. ¿Y es miembro de una asociación española o hispanoamericana aquí? ¿O quiere quizás?

I: Yo sí quiero.

E: OK.

I: Claro que sí.

E: Sí. Y supongo que es importante como seguir practicando el español porque quiere algún día, cuando la situación está mejor, regresar supongo a Colombia.

I: Pues no me pasa por la mente de regresar a Colombia.

E: OK.

I: Porque mi vida allá corre peligro.

E: Sí, sí.

I: Y si estoy allá, mis hijos corren peligro.

E: Sí.

I: Por ejemplo, desde que yo me vine, mis hijas han cambiado de casa cuatro veces.

E: Sí, OK. Sí, sí, sí. ¿Y entonces quiere que sus hijas vienen a Bélgica algún día?

I: No. No. [PAUSA] Pues ella, la mayor, vino a visitarme el año pasado.

E: OK.

I: Pero que se vengán a radicar acá, no sea porque ya son personas adultas y tienen su propia vida.

E: Sí, claro. Y no he preguntado, pero ¿cuántos años tiene?

I: Ay, mami, yo estoy jovencita [RISAS]. Tengo cincuenta y siete años.

E: OK. [RISAS] Sí, sí, es joven, es joven [RISAS]

I: Tengo cincuenta y siete años y trabajo, mi vida social la hago desde los ochos años con mi mamá.

E: Sí, sí. Es como un aspecto importante de su vida.

I: Eso es lo fundamental.

E: Sí.

I: Para mí, relacionarme con la gente, trabajar con la gente, ayudar, es mi vida, es mi pasión. Yo creo que el día que yo lo pueda hacer aquí en Bélgica, que yo pueda colaborar como sea, yo voy a ser la mujer más feliz del mundo, porque sé que voy a ayudar y no me van a hacer daño.

E: Sí, claro. Y entonces, ¿quiere quedarse en Bélgica hasta, no sé, de manera permanente, o quizás ir a otro país de Europa donde está también seguro?

I: Mami, yo como te dije desde el principio, yo soy muy regionalista, o sea, si soy muy regionalista. ¿Cómo es? Me olvido la palabra. [PAUSA] Soy de una persona que a mí no me gusta estar viajando, me gusta estar en un solo sitio.

E: Sí, OK.

I: Me atemoriza, no tanto me atemoriza, le tengo pavor al cambio.

E: Sí, OK. OK, OK.

I: Por eso no salí nunca de mi país, a pesar de que, en el año 2000, por el atentado que tuve, me iban a matar para otro país que yo escogiera y yo no quise ninguno, me quedé a seguir luchando. Yo guardaba la esperanza de que Colombia algún día cambiara.

E: Sí, sí, claro. Y entonces, ¿tiene, no sé cómo se pasa, pero quizás tiene la doble nacionalidad, belga y colombiana?

I: No, en el momento tengo a ver únicamente la colombiana porque aquí estoy desde hace seis años, me tengo que dar la residencia, el asilo político.

E: OK.

I: Aquí y ahí. Ahora tengo que esperar que duren otros años para ver qué. Ojalá, Dios, quiera que me diera la nacionalidad para que, para ya estar más tranquila.

I: Sí, sí, claro. ¿Y a veces ha dudado de su decisión de venir a Bélgica, aunque no es realmente decisión suya, es para su propia protección [PAUSA] y su propia seguridad?

I: ¿Cómo? No te entendí.

E: ¿Ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica o no?

I: No, no. Pues le entra uno con toda la nostalgia. No, no he dudado de venir a Bélgica. Aquí estoy muy agradecido con el país, la acogida que me han dado. Siento que volvía a nacer porque

desde 2002 no tenía vida en Colombia. Hacía mi trabajo, pero siempre con el temor y la zozobra de que salía de mi casa y no sabía si iba a volver.

E: Sí, claro.

I: Como líder social es muy complicado ejercer una *subidología* nomás en contra del gobierno o a favor del gobierno. Si vas en favor, tienes el partido al contrario y en contra. Y si vas en contra, tienes el otro. Entonces es tenaz.

E: Sí, sí, claro.

I: En este momento hacer política en Colombia es clavarse uno el cuchillo uno mismo.

E: Sí, sí, sí, sí. Parece muy peligroso. Y entonces pienso que no tengo ninguna otra pregunta. Era solamente para hablar un poco y tener algunas informaciones. [PAUSA] Muchísimas gracias por su tiempo y su participación.

I: Bueno, nena, aquí siempre a la orden. En lo que le pueda colaborar con mucho gusto. Sí, me gustaría trabajar para ayudar. No sé en qué pueda yo aquí. Pero ahí vamos. Ahí vamos a ver en qué le puedo colaborar porque uno tiene que ser agradecido con el país que le abrió. Le abrió su mano ahora que más lo necesito. Y me gustaría contribuirle algo en algo al país también. Sí, sí. En eso sí. Mejor dicho, así no me paguen el sueldo. Lo llevo en la sangre y lo llevo en el corazón.

E: Sí, sí. Sí, sí, claro. Sí, puedo entender. Entonces, muchas gracias. Ya no tengo nada más especial que decir.

I: OK, mami. Siempre a la orden. Y si hay alguna cosa, pues me marcas.

E: Sí, sí. Muchas gracias. Que tenga buen día.

I: Gracias igualmente.

E: Gracias.

I: Suerte en tu tesis.

E: Gracias. Chao.

I: Chao.

f. Informante 6

E: ¡Hola!

I: ¡Hola!

E: ¿Qué tal?

I: Bien, bien.

E: OK, perfecto. Así que primero tengo una especie de pequeño cuestionario con preguntas como datos personales, su vida en Colombia, cosas así. Y después hay también un pequeñito cuestionario, pero lo enviaré después, ¿OK?

I: OK. ¿La entrevista es en español o en francés?

E: En español. Sí... [PAUSA] ¿está bien?

I: Sí, lo que prefieras.

E: OK, sí. Tengo que ser en español porque es así.

I: OK. Listo, perfecto.

E: Entonces, primero, ¿cuál es tu nombre y apellido completo?

I: Mi nombre es [NP] en Colombia.

E: Sí, OK. ¿Y de qué orígenes son sus padres y qué profesión tenían?

I: Mi mamá es colombiana. Ella estudió economía y ha ejercido la función pública, ha sido funcionalidad pública. Y mi padre es colombo-belga, de madre colombiana y padre belga.

E: Sí.

I: También economista y ha trabajado en lo mismo, el sector público, la función pública.

E: OK. ¿Tiene hermanos?

I: Sí, tengo dos hermanos y una hermana.

E: OK. ¿Nacieron en Colombia?

I: El menor es el único hermano que no nació en Colombia.

E: OK, OK, OK. ¿Y está casado en una relación?

I: No, todos solteros.

E: OK. ¿Supongo que no tiene hijos? [RISAS]

I: [RISAS] No, no, no, ninguno.

E: OK. Entonces, ¿cuándo estaba en Colombia, qué lenguas hablaba en casa?

I: Principalmente español. Y en ciertos momentos específicos, por ejemplo, mi padre nos hablaba en francés cuando éramos más pequeños para que practicáramos el francés, pero principalmente nos hablaba en español. Y mi madre nos hablaba en francés cuando no quería que otras personas entendieran, sino principalmente en español.

E: Sí. ¿Y era importante para su padre que también se podía hablar francés con vosotros?

I: Sí y no. Sí, porque para él era importante que habláramos francés, pero no sé si tanto para hablar francés con él, sino más con los francófonos en general, que habláramos francés, que habláramos la lengua de mi abuelo, creo que era más bien así.

E: Sí, OK. Y entonces, ¿dónde naciste?

I: Yo nací en Colombia.

E: Sí. Y mi hermana y hermano también. Y como te decía, el hermano menor sí nació en Bélgica.

I: ¿Se han ido a veces [PAUSA] entonces cuando tú estabas niño, en Bélgica?

E: Sí, sí, sí.

I: Digamos, hicimos unas idas y venidas entre Bélgica y Colombia, pero no estuvimos mucho tiempo en Bélgica, la mayoría del tiempo estuvimos en Colombia.

E: Sí. ¿En qué ciudad?

I: En Bogotá.

E: Sí. Sí. OK. Y entonces, por su padre ya ha tenido contacto con el francés, entonces antes de venir a Bélgica de manera como definitiva.

I: Sí, sí, sí, con mi padre y el colegio, porque yo, mi hermana y mi hermano estudiamos en el colegio suizo de Bogotá, donde era inmersión en francés, la mitad en español y la otra mitad en francés.

E: OK, perfecto. ¿Y quizás tenía algún contacto con una lengua amerindia o indígena en Colombia?

I: Sí, pero muy poco. Sé de algunas palabras del dialecto colombiano, de la juerga colombiana, que derivan de lenguas indígenas que usamos en español en nuestra vida cotidiana, pero ya de conocer la lengua o de haber hablado con nativos, muy poco. Creo que una vez aprendí a contar hasta cinco, pero hoy en día no sé.

E: OK. ¿Y cuál es el nombre del dialecto?

I: La lengua creo que era el muisca.

E: Sí, OK.

I: Que se encuentra en toda la sabana de Bogotá, como toda esa provincia, región, alrededor de Bogotá.

E: OK. Entonces, sobre su educación [PAUSA] ¿Terminó sus estudios primarios y secundarios?

I: Sí.

E: Sí, ¿todo en Colombia entonces?

I: Solo la primaria.

E: OK. ¿Y cuál era su curso preferido?

I: Historia. [PAUSA] Historia y geografía, digamos, que a veces van de la mano.

E: OK. Y entonces, ¿en la escuela hablaba español o francés con sus compañeros?

I: En español. En español con la gran mayoría de los compañeros y de personas de otras clases o de otros salones, porque los que hablaban solo francés, que no hablaban también español, también quedaban como un poco aislados.

E: OK.

I: Como la gran mayoría hablaba en español, como en el corredor, en los salones.

E: Sí...Sí, OK. ¿Pero la lengua de instrucción solo fue el francés?

I: No, eran ciertas clases en francés y otras en español.

E: Si ¿cómo mitad y mitad?

I: Sí, sí, más o menos. Más o menos, sí. [PAUSA] En primario, las clases de ciencias, matemáticas, eran en francés.

E: Sí, OK. OK, OK. ¿Qué otras lenguas quizás se aprendían en primaria?

I: A partir de sexto de primaria, aprendí inglés en el colegio. Y a partir de cuarto, no, de segundo o cuarto de secundario, no estoy seguro, pero aprendí alemán también, en Bélgica pues.

E: Alemán, sí, OK wow. Y entonces, ¿para ti hablas bien? ¿Hablas bien el inglés y el alemán, por ejemplo?

I: El inglés sí, el alemán no. Tengo nociones, pero no puedo hablarlo fluidamente. No voy a entender la mayor parte de la conversación.

E: OK, OK, OK. Y entonces, ¿sigues una educación superior?

I: Sí, en un pregrado, un *bachelor*, en economía y administración de negocios.

E: ¿Aquí, en Bélgica?

I: Sí, en la *UCLouvain*.

E: Sí. ¿Le gustaba aprender las lenguas o no especialmente?

I: Sí, sí, siempre, siempre me gustó aprender las lenguas, siempre me interesaba. Sobre todo, cuando vi que tenía como una facilidad para hablar varias lenguas. Siempre quise seguir aprendiendo lenguas, quiero seguir aprendiendo lenguas.

E: OK, OK. ¿Y viajaste de Erasmus o de intercambio a otro país para estudiar?

I: Viajé a Bélgica. Estuve en *Jodogne* durante el primer semestre, cinco meses...seis meses, en el *Athénée Royal de Jodogne*. En francés totalmente.

E: Sí, sí, claro. Y aparte de eso, ¿viajó al extranjero en su juventud o en su adolescencia?

I: Sí, viajamos bastante a los Estados Unidos, a diferentes ciudades. Por ahí tres semanas, un mes, o sea, un tiempo considerable. Creo que era cada año, cada dos años, íbamos mucho a los Estados Unidos. A Bélgica fue más en la juventud, o sea, en la infancia, que tengo ciertos recuerdos, pero son muy pocos.

E: Sí, claro. Y entonces, ¿cuándo inmigró a Bélgica de manera como... definitiva?

I: En el 2013.

E: Y entonces, ¿era para hacer sus estudios secundarios en Bélgica?

I: Sí, y después para comenzar el bachiller acá en la Universidad de Bélgica.

E: ¿Y inmigró solo o con otra persona?

I: Con mis hermanos.

E: ¿Es porque quería o...?

I: Sí, sí, sí, totalmente. Era por, digamos, los orígenes belgas y quería vivir en Bélgica, conocer el país, la cultura, la lengua, el día a día en Bélgica.

E: ¿Y quizás pasó por otros países antes de llegar a Bélgica o simplemente se ha ido directamente a Bélgica, de Colombia a Bélgica?

I: Sí, desde Colombia directamente vine a Bélgica. Llevo aquí desde entonces, desde el 2013 hasta hoy.

E: ¿Y conocía a personas que vivían en Bélgica antes de venir?

I: Sí, conozco a mi familia, digamos, lejana, de segundo o tercer grado, tías de mi papá, primos de mi papá, digamos, la familia belga por el lado de mi padre. Pero no, o sea, sabía quiénes eran, algunas veces los había visto, pero no teníamos una relación tan cercana como podía ser en Colombia.

E: ¿Y vinieron después familiares quizás a Bélgica?

I: Sí, en 2021-2022 llegó mi hermana, por la misma razón, terminó sus estudios secundarios y llegó para hacer su pregrado.

E: ¿También por los estudios?

I: También por los estudios, por la misma razón.

E: Sí. ¿Y hoy en día a veces tienen la oportunidad de hablar en español con algunas personas, quizás en la universidad, en algunos deportes?

I: Sí, pues con mi hermano, mi hermana, con ciertas tías de mi papá que son colombianas, que se casaron con belgas y viven acá desde entonces, con amigos de la universidad. Y he conocido también muchas personas, digamos, por fuera de la universidad, por fuera de mi familia, con las que también he podido hablar en español. Ya sea, digamos, como, no sé, españoles que estén de intercambio o que estén trabajando en museos, o ya sea, digamos, belgas que hablan español

porque lo han aprendido en el colegio o porque hicieron un intercambio. [PAUSA] Pues sí, he tenido la oportunidad de hablar español mucho desde que llegué a Bélgica.

E: ¿Y qué imagen tenía de Bélgica antes de llegar como de manera definitiva?

I: La imagen que tenía de Bélgica era papas fritas, cerveza y chocolate [RISAS]. Y que llovía mucho y que hacía más frío, que también había estaciones, porque en Colombia no hay estaciones, sino que es el mismo clima todo el año. Y tenía, digamos, una imagen como mi segunda patria, mi segundo país. Tal vez no haya vivido ahí mucho, pero yo soy belga, hago parte, digamos, de [ININTELIGIBLE]. Tenía una buena imagen de Bélgica como un país desarrollado, porque lo comparaba bastante a Colombia y era como un sitio seguro desarrollado con estabilidad económica, estabilidad política.

E: Y cuando entonces tuvo que hablar en francés a su llegada a Bélgica, ¿tenía ya el nivel suficiente gracias a la escuela y todo eso o tuvo que mejorarte?

I: Tenía el nivel suficiente, pero sí hubo, digamos que ya tenía como un poco las bases del francés belga, que tiene sus pequeños, sus palabras diferentes del francés que aprendían en el colegio, que era como más un francés de Francia. Pero cada vez, hoy en día, después de que llevo cinco años acá, casi seis años, siempre sigo aprendiendo expresiones, palabras, nunca he parado de aprender nuevas cosas del francés desde que he llegado. Pero sí tenía un nivel suficiente para poder pasar por un nativo. La gente se impresionaba cuando les decía que era colombiano y que había vivido toda mi vida en Colombia. Hablas muy bien, no tienes acento.

E: Entonces, ¿no crees que la barrera del idioma ha sido un problema porque ya hablaba bastante bien?

I: Sí, sí. En ese sentido, la barrera del idioma para mí no fue un problema. El francés, luego, digamos, cuando ya me confronté al neerlandés, sí vi que era como mitad belga y que había otra mitad de belgas con los que no podía hablar. Pero con el francés se me dio muy fácil, digamos, romper esa barrera del idioma. Creo que igual, como digo, había ciertas expresiones, hay ciertas veces donde me pierdo en la conversación. Porque no entiendo alguna frase, alguna expresión y pierdo el contexto. Pero la gente no se da cuenta, soy solo yo.

E: ¿Consideras que hablas francés con fluidez?

I: Sí, sí, sí, considero que lo hablo con fluidez, me lo han dicho y que también tengo un acento belga. Que yo creo que ha sido algo que yo he, como consciente o inconscientemente, asimilado

porque, digamos, siento que pertenezco y que es parte de mi identidad, entonces quiero hablar como hablan los belgas. Diría que es más inconsciente tal vez.

E: Sí, OK. ¿Le gusta la cultura belga? ¿Qué piensa?

I: Sí, me gusta la cultura belga, creo que tiene sus diferencias con la cultura colombiana. Pero de los pueblos de Europa siento que los belgas son los más parecidos a los colombianos en el sentido que son muy festivos, muy, digamos, no tengo la palabra en español... [PAUSA] Como lo reciben uno con los brazos abiertos, son muy amables, tienen ese sarcasmo, ese humor negro que a veces uno puede sentirse que lo están atacando, pero están pasando un buen momento con uno, riéndose simplemente, no es personal. Y las cosas que no me gustan de la cultura belga es que, lo digo como colombiano, he visto más drogas acá que lo que vi en Colombia y me sorprende. Y bueno, acá es donde viene a parar todo eso, todo ese mundo paralelo.

E: Sí, claro. ¿Supongo que tienes amigos francófonos?

I: Sí, sí, bastantes.

E: ¿Más que los hispanohablantes? [PAUSA]

I: No, de hecho, diría que no, y que de hecho tengo más amigos internacionales. Los que hablan tal vez en inglés, inglés o español, más que amigos que hablen, que sean francófonos.

E: Sí. ¿Y te gusta vivir en Bélgica?

I: Sí, sí, sí, me gusta. Me parece, como lo decía, un lugar seguro, muy tranquilo, donde uno puede ser que los días a veces sean aburridos, en comparación con Colombia donde cada día pasa algo en la calle, en donde sea. En cambio, en Bélgica son como muy rutinarios, muy grises a veces, pero uno se acostumbra poco a poco, digamos, al ritmo de vida de la sociedad, que va mucho más lento comparado a Colombia. Pero sí, me gusta, y siento que es como desarrollar sus proyectos personales con más tranquilidad, con más facilidad, porque, digamos, el estado, la sociedad se presta para que uno vaya a un ritmo tranquilo, que no es todo, digamos, a presión a última hora, como sí puede pasar en Colombia.

E: OK. ¿Y todavía estás en contacto con tu familia o con amigos que todavía viven en Colombia?

I: Sí, mis amigos del colegio, los amigos más cercanos, a quienes veo cuando voy a Colombia, con quienes hablo seguido, varias veces al año. Muchos de ellos vinieron también a vivir a Europa, en otros países, España, Suiza, Alemania, pero seguimos en contacto y hablamos en

español, lógicamente. Y con mi familia en Colombia, pues mi padre y mi madre que siguen en Colombia, con mis abuelos, mis tías, primos, sí, con la familia y amigos en general. Hasta también con otros contactos más, digamos, profesionales, como, qué sé yo, algún político con el que hablaba en Colombia, y entonces sigo ahí como escribiéndole y apoyando para como guardar contacto, como cosas así.

E: Sí, OK. ¿Es miembro de una asociación española o hispanoamericana ahí, en Bélgica?

I: No.

E: ¿Por qué no es algo que te interesa?

I: Sí, porque no ha sido mi prioridad, pero tampoco estaría cerrado a la idea. Digamos, más bien es que no he conocido tampoco ninguna asociación hispanoamericana, tal vez el COT Latino o *Latinoamericap*, como lo más cercano que he visto, pero no me interesa.

E: OK.

I: Pero por otras razones, sí podría considerar entrar a una asociación hispanoamericana en Bélgica, si conociera alguna.

E: OK. ¿Y supongo que utilizas las redes sociales?

I: Sí.

E: ¿En qué lengua?

I: En español.

E: Sí, ¿todo está en español en su celular, por ejemplo?

I: Sí, mi celular por defecto está en español.

E: OK.

I: El contenido que sale en las redes sociales, mayoritariamente en español, luego en inglés, y tercero y muy rara vez en francés. Y principalmente por cosas que me mandan mis amigos, más que porque, digamos, me salga por el algoritmo.

E: OK.

I: Digamos, sale, pero es raro, es muy raro.

E: Sí, OK. ¿Utilizas más las redes para comunicarse con las personas que están lejanas, como que todavía están en Colombia?

I: Sí.

E: Sí, OK. Sí.

I: Si consideramos también *Whatsapp* una red social, sí. [PAUSA]

E: Sí, sí.

I: Pero también para comunicarme con las personas que están acá en Bélgica, ya sean hispanohablantes, anglófonas o francófonas.

E: Sí, OK. Sí, sí, sí. ¿Y a veces te vas a Colombia para ver a tu familia de nuevo o desde 2013 nada?

I: Yo he vuelto seguido, bastante seguido. Digamos que en promedio una vez al año. Más o menos.

E: Sí

I: A visitar a la familia, visitar amigos y, como decimos en español, en Colombia coloquialmente, a politiquear. O sea, ir a reuniones políticas, tomarse un café con alguna persona que esté involucrada para estar ahí, digamos, en el juego, para decirlo coloquialmente.

E: Entonces, ¿para ti es importante mantener un cierto contacto con tu lengua materna y tu cultura materna?

I: Sí...Sí, pero entro en un dilema entre cuál de los dos es la lengua materna y la cultura materna. Y la respuesta al final termina siendo ambas, un poco de ambas. O lo que más me gusta de la una y lo que más me gusta de la otra.

E: ¿Se siente como medio belga, medio colombiano?

I: Tal cual, sí.

E: Sí. OK. ¿Y quizás su competencia del español ha cambiado o se ha quedado igual desde que vivió en Bélgica?

I: Ha cambiado, ha cambiado. Sobre todo, ha cambiado porque al uno encontrarse con otras personas que hablan español, tal vez dentro del mismo país que ya son de otras regiones, como conocer una persona en Bélgica que sea de Medellín, hace que a uno también le vayan

cambiando el acento. Yo estuve tres años en una relación con una argentina y mi acento sí que cambió como a raíz de eso. Cuando volví a Colombia me dijeron, "¿y ese acento como tan raro?" "¿De dónde es?" Porque no suena belga, pero tampoco es colombiano.

E: Sí, es como una mezcla.

I: Una mezcla, exactamente.

E: Sí, sí, OK. ¿Y también quizás piensas que has perdido un poco de fluidez con tu español? ¿O no?

I: Sí, sí, yo diría que tal vez he perdido un poco de fluidez porque a veces como las palabras en francés y en español pueden, digamos, parecerse mucho, puede ser que use *francofonismos* como palabras que se dicen solo en francés, que no se dicen en español, pero las pronunció en español. Y me lo han dicho, me han hecho como la holandesa, [RUIDO] perdón. Como mi papá una vez me dijo, "¿eso es francés?" [PAUSA] No me acuerdo qué era, pero me dijo, "¿eso es francés?" Y dije "ah, sí, en español se dice así." Pero esas cosas sí me pasan a veces, que la gente a veces las deja pasar, pero sí, a veces lo doy cuenta y yo lo corrijo. Como "espera, estoy hablando en francés". Entonces que a veces mezclas el español y el francés. Y, yo de hecho tengo muchos amigos internacionales porque se me da más esa facilidad como de hablar en un idioma, pero apoyarse en otro para, digamos, no sé, hablar en francés y apoyarse en palabras del inglés, ciertas expresiones. O, digamos, para mí lo ideal es cuando hablo con mi hermana, o mi hermano, con quienes pueda hablar en español, tirando palabras, frases en inglés, en francés, y que me entiendan la conversación y me siguen el hilo de lo que estoy diciendo.

E: Sí. Sí. OK. ¿Y en Colombia solo se ha quedado en Bogotá o también ha visitado quizás a otras ciudades?

I: He visitado otras ciudades, pero sí, de solo turismo unas semanas.

E: Sí, sí. ¿Dónde, por ejemplo?

I: En Medellín... En Medellín he ido dos o tres veces. Esa zona que se llama el Eje Cafetero, al sur de Medellín, donde el acento es muy, muy, muy similar.

E: Sí.

E: También he ido a Cali, unas dos veces, y a la costa atlántica, en Cartagena, Barranquilla, Santa Marta, varias veces...varias veces.

E: Sí. Y, entonces, en Barranquilla se dice que se habla un español más costeño que el bogotano o andino, por ejemplo. ¿Lo has notado?

I: Sí, totalmente, totalmente. Se nota el cambio de acento, es muy marcado para ser, digamos, dentro del mismo país. Y se nota la manera como pronuncian las S. Más bien como no las pronuncian, como que son S aspiradas o exhaladas, y no suena como una S como se pronunciaría en Bogotá. Digamos que cortan las palabras. Cortan, quitan letras para, como, ahorrar en lenguaje.

E: Sí. Sí.

I: Creo que ese es el acento que más se siente, más se nota como la diferencia dentro del idioma.

E: Pero quizás has notado como diferencias también quizás gramaticales o lexicales, o no especialmente.

I: Sí, sí, sí. Digamos que el acento costeño, que al final también hay como varios acentos, pero hay un, es más parecido al acento como caribeño.

E: Sí, claro.

I: Y entonces también a veces tienden a usar esas mismas, como esa misma lógica gramatical o léxica. Léxica, sobre todo, o sea, las palabras son totalmente diferentes en la costa. Nosotros decimos banano o banana, ellos dicen guineo. Es totalmente diferente.

E: Sí.

I: Sí, digamos que hay ciertas palabras que, si uno no las conoce, si es la primera vez que uno va a la costa como un andino, no entiende.

E: Pero ¿se siente como diferente de los que hablan una otra variedad del español colombiano?

I: Sí, se siente diferente porque se parece, como lo decía, mucho más al acento caribeño compartido con Venezuela y todas las islas en el Caribe que hablan español. Se siente mucho más parecido a esos acentos que al propio bogotano, digamos, colombiano neutro, por así decirlo.

E: Sí.

I: Porque la cercanía es mayor entre Medellín, Bogotá, Cali. Hay bastantes diferencias igual, pero es mucho más fácil, digamos, para un bogotano entender. Entender a una persona *medellino* o de Cali, sobre todo por el acento y porque léxicamente hay digamos que entienden,

como que logra uno entenderse sobre las palabras, como decir ah, esto como no sé, esta palabra no sé qué significa y la persona le dice a uno el equivalente en bogotano. En cambio, en la costa sí, se siente mucho más marcada la diferencia y ellos a veces no conocen el equivalente de las palabras en Bogotá porque hay una distancia geográfica enorme.

E: ¿Te gustaría volver definitivamente a tu país de origen un día?

I: Sí, me gustaría, pero no sé cuándo. Creo que por ahora planeo quedarme en Bélgica para comenzar mi carrera laboral y luego iremos viendo. Tal vez un día ya pensionado, retirado, y volver a Colombia. Pero sí, me gustaría en algún momento volver a establecerme. No sé si permanentemente o temporalmente, pero, aunque sea vivir ahí ciertos años, sí me encantaría.

E: OK. Entre el francés y el español, ¿qué lengua le parece más bonita?

I: El español...El español, claro que el francés tiene su sonoridad y todo, pero el francés en Bélgica no me parece tan bonito como otros franceses que son más refinados. Digamos que el francés de Bélgica suena muy, perdóneme que lo diga, pero muy campesino, muy alemán, más bien como muy germánico. [RISAS]

E: [RISAS] Sí, sí, sí, sí.

I: Entonces sí.

E: ¿Cuál es la más fácil?

I: Para mí es el español porque ha sido mi lengua principal y que no hay tantas reglas gramaticales como las hay en francés. No, como que en español lo que uno dice se escribe tal cual en francés...Todas las terminaciones son silenciosas y pueden cambiar. Me parece que es más complicado el francés con respecto al español. Pero para mí es más fácil el francés que el inglés o cualquier cosa.

E: ¿Y te gusta vivir en Bélgica? ¿Qué tiene de positivo o de negativo de vivir aquí?

I: Lo que tiene de positivo es la estabilidad que tiene uno, las facilidades, como que tienen muchas facilidades, muchas, no sé, ayudas sociales o descuentos de estudiantes, mismo del tren que para menores de vinisteis pagamos uno menos o pagamos la misma tarifa de aquí a la Costa Belga. Eso no existe en Colombia. El estudiante menor, joven, paga lo mismo todo el mundo. Es raro encontrar, así como tantas facilidades para los estudiantes, diría, sobre todo. Ya lo negativo, diría que, como lo había dicho antes, que he visto mucha droga, pero ya hablamos más concretamente del clima, que hace mucho frío, que llueve bastante, y que la lluvia es

diferente que, en Bogotá, porque en Bogotá puede llover muchísimo durante media hora, dos horas, y luego para la lluvia y vuelve a salir el sol y se seca todo, mientras que en Bélgica puede llover durante dos semanas seguidas donde uno no ve el sol. Esa es la parte que más negativa me parece. Y la otra parte negativa es estar lejos de mi familia, de mis amigos, digamos de todos esos lugares de infancia, todos esos sitios que tienen asociados a tantos recuerdos, y tener uno como que volver a empezar de cero, eso ya es como más personal. Sí, diría que eso, eso para Bélgica. La comida es muy rica, deliciosa, pero también siento que a veces es muy... que no es sana, como las patas fritas, las salsas, las hamburguesas, a veces siento que es más difícil comer sano acá comparado a Colombia, donde cualquier plato puede ser muy nutritivo.

E: Y hoy en día, ¿qué nacionalidad tiene? ¿Te nacionalizó a Bélgica?

I: Con mi padre que era belga, con su padre con nacionalidad belga y colombiana, tengo las dos al tiempo, al igual que mi hermano y mi hermana.

E: Entonces, ¿pudo participar a las dos elecciones?

I: Sí, sí, sí, participé a las últimas dos elecciones.

E: ¿Es importante para ti de seguir participando a las de Colombia?

I: Sí, más que las de Bélgica.

E: A veces, ¿has dudado de tu decisión de venir a Bélgica?

I: Todo el tiempo. Vivo en ese dilema entre qué es de mi vida acá, qué va a ser de mi vida acá, y qué hubiera podido ser de mi vida, o qué sería de mi vida allá, qué hubiera sido estos últimos años allá y qué sería el futuro allá. Pero es una pregunta que me hago personalmente, pero que no le doy muchas vueltas, porque al final, la decisión que tomé, la tomé convencida y no me arrepiento, diciendo que voy por el buen camino, pero lo que me ha hecho replantarme es la dificultad de estar lejos de la casa, de los papás, de los abuelos, familiares, amigos de infancia, y de tener uno como que empezar de cero en algún punto.

E: Sí, sí, claro. Sí. OK. Pienso que ya está por las preguntas, pero ahora tengo como un pequeñito cuestionario con algunos ejercicios. ¿Voy a intentar enviarlo? ¿Si funciona? ¿A veces lo has recibido?

I: ¿Por *Instagram*?

E: Sí.

I: Perfecto. OK.

E: Entonces, como el primer ejercicio, vamos a decir, son oraciones y me vas a decir si para ti son correctas y que la usas, si no es correcta pero que ya la has escuchado, no correcta y no las usas, o no correcta y las usas.

I: Luego, un pequeño paréntesis, puede ser que alguna vez haya usado alguna de esas frases, pero es con la intención de, digamos, burlarme de que la frase está mal, entonces voy a decir que no la uso, pero sí puede ser que la haya usado alguna vez.

E: OK, OK.

I: ¿Empiezo por la primera?

E: Sí, sí, sí, claro. Sí.

I: Soy en mi casa, pero mis niños también, no es correcta y no la uso.

E: OK.

I: Espero que venga para contarle lo que pasó, pero ya. Creo que no es correcta, pero la uso.

E: OK.

I: Y la escucho.

E: OK.

I: No, creo que es correcta, la tercera es correcta.

E: ¿Es correcta?

I: Es correcta y la uso, sí.

E: OK.

I: Ayer hablé con mi familia de Barranquilla. ¿Correcta?

E: No hay buenas o malas respuestas.

I: Sí, no, pues no la uso y no la he escuchado.

E: OK.

I: Si me propone de hacer algo, claro. Esa no es correcta, pero la uso.

E: OK.

I: Me ha pasado desde que llegué a Barranquilla.

E: OK.

I: Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico en un hospital. Es correcta... Pues no la uso.

E: OK.

I: Mis padres viven en Bogotá. Correcta y la uso todo el tiempo.

E: OK.

I: Cuando era estudiante no hice intercambio. Esa es correcta, pero no la uso.

E: OK.

I: Yo creo que todos los días yo hablo en español con mis pacientes. Correcta, pero no la uso. Tampoco la he escuchado.

E: OK.

I: He pensado en esto la semana pasada. Es correcta, pero no la uso por cómo el verbo está planteado. No sé qué tiempo es ese. Pero yo diría pensé en esto la semana pasada o pensaba en esto.

E: OK.

I: Y me encanta escuchar a hablar mi hijo. No es correcta y no la uso.

E: OK. Y entonces la segunda parte es como oraciones a veces son como las dos versiones, gramaticalmente correcta y la otra que está un poco alterada. Y solo me vas a decir si para ti tiene el mismo sentido o un sentido diferente.

I: OK. Soy en mi casa, pero mis niños también. Estoy en mi casa, pero mis niños también. Para mí tienen el mismo sentido.

E: OK.

I: Es incorrecta la primera, pero tienen el mismo sentido.

E: OK.

I: Yo no entendería así con el mismo sentido. Si me propone hacer algo claro, tiene el mismo sentido.

E: OK.

I: Ayer he hablado con mi familia Barranquilla. Ayer hablé con mi familia Barranquilla en el mismo sentido [PAUSA] Espero que viene para contarle lo que pasó, pero ya. Espero que venga para contarle lo que pasó, pero ya. Sí, diría que tienen el mismo sentido.

E: OK.

I: Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico en un hospital. Vivo en Lieja y trabajo en el mismo sentido. Mis padres viven en Bogotá. Mis padres viven en Bogotá. ¿Es la misma? Ah, Bogotá. Es a Bogotá. Para mí no tiene sentido diferente porque la segunda no tiene sentido.

E: OK.

I: He pensado en esto la semana pasada. Pensé en esto la semana pasada. Tienen el mismo sentido. [PAUSA] Cuando estaba estudiante no hice intercambio. Cuando era estudiante no hice intercambio. Yo, para mí, tienen el mismo sentido. Aunque, digamos, como le digo, ahí está incorrecta la primera frase.

E: Sí.

I: Yo creo que todos los días yo hablo en español con mis pacientes. Creo que todos los días hablo en español. Es el mismo sentido. [PAUSA] Me encanta escuchar hablar a mi hijo. Me encanta escuchar hablar a mi hijo. Tienen el mismo sentido.

E: OK. ¿Y para ti no suena natural como decir los pronombres personales?

I: Como, yo creo que yo... Sí, es natural. Pero al decir el pronombre personal se está haciendo un énfasis sobre él. Cuando dice yo creo, se está haciendo un énfasis en él. Yo, como una opinión. O él fue el que me dijo eso, si quería hablarlo a quien lo dijo.

E: Sí, es un énfasis, claro.

I: De resto, no se usaría. A menos que haya, digamos, una confusión o que se quiera hacer énfasis. Esa sería la regla implícita en español.

E: OK. Ahora solamente necesito su correo electrónico para enviarle como un pequeño papel que hay que firmar solo para decir que tú estabas de acuerdo.

I: Claro que sí. Te lo envié por *Instagram*.

E: Sí. OK. Perfecto, entonces ya hemos terminado.

I: Perfecto. Vale, muchas gracias.

E: Sí, muchas gracias a ti.

I: No, con mucho gusto.

E: Gracias. Hasta luego.

I: ¿Dónde aprendiste español?

E: ¿Yo? En la escuela y también en la universidad. Y hice un intercambio en Granada, en España.

I: Ah, por eso tienes ese *andaluzo*.

E: Quizás sí.

I: Sí, sí, yo tenía dudas porque puede ser el sur de España, Argentina, el acento caribeño.

E: Sí, sí.

I: Costa colombiana, etc.

E: Sí, por eso es.

I: Bueno, muchas gracias, Sarah. *Bonne continuance*.

E: Gracias. Y sí, hasta luego.

I: Sí. Gracias. Hasta luego.

E: Sí. Vale.

I: *Goodbye*.

g. Informante 7

E: Buenos días. ¿Me puede oír?

I: Sí, puedo oír.

E: OK, perfecto. ¿Qué tal?

I: Bien, ¿y tú?

E: Muy bien.

I: Pero no te veo, ¿no tienes cámara?

E: No en este ordenador, pero... [PAUSA]

I: Bueno, está bien, no importa.

E: ¿Sí? ¿Segura?

I: Sí, sí, segura, no importa.

E: OK, OK.

I: Estuve... [PAUSA] Estuve leyendo, mirando el...

E: ¿El qué? ¿El cuestionario?

I: Sí. Y es más sobre la persona que sobre el país, ¿no?

E: Sí, un poco. La idea para mí es que [PAUSA] que usted habla para que [ININTELIGIBLE] para mi trabajo. Es eso que es importante para mí.

I: Ya, ya. Bueno, a ver, ¿qué quieres?

E: Entonces, vamos... voy a preguntar las preguntas, entonces, del cuestionario.

Entonces, ¿cuál es [PAUSA] ¿Cuál es su nombre y apellido?

I: Ya, [NP].

E: Sí. OK.

I: Si quieres te lo mando por escrito eso, con eso lo escribes bien.

E: Está bien, supongo que [NP] es [NP].

I: [NP] correcto.

E: Sí, perfecto. ¿Y de qué origen [PAUSA]

I: En Colombia se usan los dos apellidos.

E: Sí.

I: El de padre y la madre. El de mi madre es [NP].

E: Sí, perfecto.

I: Para ñ de niño.

E: Sí, sí, sí, claro. ¿Y de qué orígenes son sus padres, entonces? ¿colombianos?

I: Sí.

E: ¿De dónde?

I: Pero la familia de... Normalmente la familia de mis padres fueron emigrantes, los emigrantes de España, que llegaron de España. Ya, pero mi tatarabuelo era español.

E: OK. Los dos.

I: Sí.

E: ¿Y qué profesión tenían?

I: Mi madre, bueno, en esa época pues era en el hogar.

E: Sí.

I: Y mi padre, bueno, es difícil de decir porque tuvo muchas profesiones y era grafólogo forense y abogado.

E: Sí.

I: Y detective.

E: [RISAS] OK, muchas cosas.

I: [RISAS] Sí, sí, sí, porque tenía un cargo muy importante en el país.

E: Sí, OK, OK, OK. Y entonces vivían en Colombia, ¿no? ¿En Bogotá?

I: Sí, sí, sí, vivíamos en Colombia.

E: ¿En la capital?

I: Sí, en Bogotá. Pero, bueno, viajemos mucho.

E: OK.

I: Viajemos mucho en Colombia por la profesión de papá.

E: Sí. ¿Por qué?

I: Porque él era jefe de, ¿cómo decirte yo? Eso es el DAS... [PAUSA] Departamento Administrativo de Seguridad.

E: Sí, ok.

I: Es como decir, en la CIA.

E: Sí, ok.

I: Ya, si la CIA o no sé, cosas de seguridad.

E: Sí, sí. OK. ¿Tiene hermanos?

I: Somos ocho hijos [RISAS]

E: [RISAS] OK wow...

I: Cinco mujeres y tres hombres.

E: OK. ¿Y nacieron en Colombia también?

I: Todos, todos.

E: Todos, OK. Y entonces, ¿cuándo era niña vivía en Bogotá?

I: Si [PAUSA] Y en diferentes ciudades de Colombia.

E: Sí, ¿cuáles ciudades?

I: Vivimos en Neiva, Barranquilla, Bucaramanga, Cúcuta, Villavicencio [PAUSA] En Bogotá.

E: Sí. [PAUSA] ¿Y dónde se quedaron lo más de tiempo? ¿En Bogotá?

I: En Bogotá, sí.

E: OK. ¿Y está casada o en una relación?

I: ¿Perdona?

E: ¿Está casada o en una relación?

I: Casada.

E: OK. ¿Tiene hijos o hijas?

I: Sí, tres.

E: OK. ¿Cómo se llaman?

I: [NP], [NP] y [NP].

E: Sí, OK. ¿Y son adultos, supongo?

I: Sí, claro. Sí.

E: ¿Y a qué se dedican?

I: La mayor, la mamá de [NP] trabaja para la comuna en el departamento de urbanismo. [NP] es infografista... grafista.

E: Sí.

I: Y trabaja haciendo películas de animación y juegos [PAUSA] Juegos de video.

E: Sí, perfecto.

I: Y la tercera vive en Florida y ella estudió aquí educación, es profesora de primaria.

E: Sí.

I: Y en Florida es profesora de aquagym, de deporte y de yoga también.

E: OK. [RISAS] Muchas cosas.

I: Sí [RISAS].

E: Y entonces un poco más sobre su juventud, ¿qué lengua o lenguas hablaba en casa?

I: Español, porque en Colombia se habla en todas partes el español. [PAUSA] O el castellano, pero nosotros llamamos esto español.

E: Sí.

I: Los únicos que hablan otros son los indígenas en algunas regiones, pero en toda Colombia se habla el español.

E: ¿Y tenía algún contacto con esas lenguas indígenas o amerindias?

I: No. No.

E: OK.

I: Visité muchas tribus indígenas porque cuando joven, en la época de los hippies [PAUSA] en la época de los hippies llevaba remedios o medicamentos a los indígenas.

E: OK. Qué interesante. ¿Pero nunca ha hablado sus lenguas?

I: No no

E: OK, OK. ¿Y tenía algún contacto con el francés antes de venir a Bélgica?

I: Sí, cuando tuve veintiún años, después de la muerte de mi papá. Me vine a París y estudié tres años. Trabajé como *fille au pair*, no sé cómo se dice en español.

E: Sí, sí. Qué bien.

I: Estudié en *la Sorbonne* el francés. Tres años. [PAUSA] Regresé a Colombia porque ya no me renovaban la visa.

E: Sí, era como una visa estudiante, ¿no?

I: Estudiante, sí, en esa época, sí.

E: Y entonces [PAUSA] OK, sí. ¿Después entonces regresó a Colombia?

I: Sí.

E ¿Y cuándo entonces se fue para Colombia?

I: Para Colombia, sí. [PAUSA] No, me fui para Colombia definitivamente.

E: Sí.

I: Pero allí encontré a mi marido.

E: Sí OK.

I: Porque trabajábamos en la misma empresa. Y nos casamos. Duró diez años en Colombia. Y después nos vinimos para Bélgica.

E: Sí. ¿A qué edad?

I: Nos vinimos para Bélgica hace [PAUSA] en el 1999.

E: OK.

I: Ya, y fue lo que hizo que viniéramos a Bélgica, fue la situación económica. Porque después de la muerte de Pablo Escobar... [PAUSA] La economía colombiana, ya no había liquidez, no había dinero en efectivo.

E: Sí, OK.

I: Ya no había liquidez. Y muchas empresas trabajábamos, como yo tenía una empresa, con dinero, mucha liquidez, ¿ya?

E: Sí.

I: Entonces nos vinimos a Bélgica.

E: OK. Y entonces, un poco más sobre su educación. ¿Terminó sus estudios primarios y secundarios?

I: Sí.

E: ¿Y la universidad?

I: Y la universidad también.

E: ¿Todo en Bogotá?

I: Todo en Bogotá, sí.

E: Sí. ¿Cuál era su curso preferido en secundaria, por ejemplo?

I: En secundaria, no tenía ninguna preferida en secundaria. La geografía me gustaba mucho.

E: OK. Y ¿supongo que en la escuela se hablaba el español?

I: Sí, sí, sí, claro.

E: ¿También había otras lenguas que se aprendían?

I: El inglés.

E: Sí. ¿Y puede hablar inglés?

I: Oh, no, no. Hablo muy mal inglés, pero porque estuve dos años estudiando inglés. Y lo hablo porque en este momento tengo que dar clases de yoga en inglés.

E: OK. OK, OK. ¿Y estudió otras lenguas que el francés y el inglés, entonces?

I: No. No [PAUSA] Un poco inglés [PAUSA] francés, inglés y español.

E: OK. Sí.

I: En Colombia no se enseñaba, no se enseña el francés en los colegios.

E: Sí.

I: Únicamente inglés.

E: Sí, sí. OK, claro. ¿Y sobre su educación superior, en qué área siguió la educación superior?

I: Estudié en la Universidad Pedagógica de Bogotá. En español y francés.

E: Sí, ok. ¿Y entonces había ido a París antes o después de terminar su educación?

I: Después. Estuve en la universidad después de París.

E: OK, sí. Por eso fue el francés, a este momento, ¿no?

I: Exacto.

E: Sí, sí, OK. ¿Y viajó de Erasmus o intercambió a otro país para estudiar en algún momento?

I: No, no. No, no, no, no.

E: ¿No era tan común antes como ahora?

I: No, no, no, no, no, no.

E: Sí, claro. ¿Y aparte de Colombia viajó al extranjero en su juventud o su adolescencia?

I: La juventud, no [PAUSA] solo Colombia. Conozco casi toda Colombia. [PAUSA] Y si, Perú y Ecuador. [PAUSA]

E: OK. ¿Cuántos años tenía entonces cuando inmigró a Bélgica?

I: Espérate, espérate. [PAUSA] Cuarenta y seis.

E: OK. OK. OK. ¿Entonces inmigró con su esposo, su marido?

I: La familia y los hijos.

E: Y los hijos también, sí.

I: Todo el mundo, sí.

E: Claro. Sí, OK. ¿Y pasó por otros países antes de llegar a Bélgica o fue directo?

I: No, no, directo.

E: Directo, OK. Sí. ¿Y por qué entonces ya había tenido un contacto con el francés en París?
¿Por qué no regresar a París y venir a Bélgica?

I: Porque me casé con el belga. [RISAS]

E: [RISAS] Sí, claro. Sí, OK.

I: Me hubiera casado con un francés, de pronto me voy a París.

E: Sí, sí, OK. ¿Y él ha venido a vivir un poco de tiempo también a Colombia o ya estaba en Colombia?

I: Claro, sí, sí. [PAUSA] Por el trabajo, sí, en Colombia.

E: Sí, OK. ¿Y conocía a personas que vivían en Bélgica antes de emigrar, aparte de su marido entonces?

I: Antes de emigrar, sí, conocía a personas porque en la empresa había extranjeros, habían franceses y belgas y tenía contacto con el consulado de Bélgica.

E: Sí, OK. ¿Y vinieron familiares más tarde, como no sé, una sobrina?

I: Sí. Sí. Sí, he tenido mucha familia que ha venido y que sigue viniendo.

E: Sí, OK. ¿De vacaciones?

I: Sí sí

E: OK. ¿Y entonces qué ocupación ha tenido en Bélgica? ¿Cuál era su trabajo?

I: Mis estudios en Bélgica [PAUSA] quería ser profesora en la *Athénée de Gembloux*, pero tenía que sacar la equivalencia y la equivalencia eran tres años de universidad.

E: OK.

I: Y yo había hecho cuatro años de universidad, o sea que no hice.

E: Sí, claro.

I: Estuve como independiente, como autónoma, dando clases de español en diferentes institutos y a nivel personal también.

E: Sí, claro.

I: Hice importación de flores colombianas y las vendía en la *criée* de Bruselas.

E: Sí, OK. Y entonces se casó antes de llegar a Bélgica, ¿no? ¿Se casaron en Colombia?

I: Sí, claro. Nos casamos en Colombia, claro.

E: Sí, sí, sí. ¿Y en qué lengua habla con su esposo? ¿A veces habla español?

I: Normalmente francés. Y, español. Aquí en la casa hablamos español y francés mezclado.

E: Sí, sí, claro.

I: [NP] dice, "por eso es que no hablo bien el español, porque aquí todo es mezclado". ¿Cómo dice en francés?

E: ¿Qué? ¿español?

I: No, español no. Yo sé que con el inglés es *Spanglish*, ¿con el francés no?

E: Sí, con el francés no sé si existe, pero sí. Entonces, ¿sus hijos e hijas hablan también español, supongo?

I: Sí, sí, sí, sí. Los tres hablan bien español. La menor habla mejor español ahora que cuando vinimos, porque ella tenía apenas seis años. Pero como se casó con un colombiano en Colombia, entonces habla mejor el español ahora.

E: Sí, sí, claro. ¿Y también les enseña las costumbres de su país? ¿Como celebraciones, fiestas?

I: Sí, sí, cuando estaban pequeños, pero ahora ellos tienen sus hijos y hacen las celebraciones belgas. Ya son muchos años en Bélgica y todas esas costumbres se terminan por olvidar. Bueno, yo sé que no todos los colombianos son así, nosotros [PAUSA] creo que somos excepciones.

E: Sí, sí, sí. ¿Y a veces hablaba lengua, otra lengua frente a sus hijos cuando no quiere que entendieran?

I: No, no, no.

E: ¿Y en el trabajo, entonces en Bélgica, a veces tenía la oportunidad de hablar en español? Supongo que sí con las clases, por supuesto.

I: Sí, sí, claro, con las clases.

E: Sí, sí, sí. ¿Y siempre supongo que eran personas francófonas que querían aprender el español?

I: Sí, aprender el español, sí.

E: ¿Pero a veces también ¿ha tenido la oportunidad, como [PAUSA] no sé, en el supermercado o no sé a dónde, de hablar con hispanohablantes que tenían un poco la misma historia de inmigración, ¿etcétera?

I: No, no, no. Yo he sido muy anti-colombiana cuando llegué.

E: ¿ah sí? OK.

I: Sé que aquí hay una colombiana en Lidl. Y antes donde vivía en Gembloux había una colombiana de Medellín. Y que nos hicimos amigas.

E: Sí, OK.

I: Sí, pero como nos fuimos para España durante siete meses, no la volví a ver.

E: Sí, OK, OK, OK.

I: Hay una chica chilena que vivía en Bruselas que conocí en una formación que hice también, pero ahora no las veo.

E: Sí, pero no es tan importante entonces para usted de encontrar a otros hispanohablantes

I: No, no, no, no, no, no, no. [PAUSA] No, porque no te integras y pienso que el que te acepten es importante integrarse.

E: Sí, OK. Y a veces ¿piense que para integrarse es importante olvidar como su país de origen o no?

I: No sé, la verdad, no sé. Olvidar el país de origen es difícil porque yo, por ejemplo, hago todavía algunos platos colombianos. Están los recuerdos, está la familia. Pero no me hace falta. Pero como te digo, pienso que somos una excepción.

E: Sí, la verdad. Es la primera que me dice eso.

I: Sí, sí, somos una excepción porque yo no soy [PAUSA] yo soy de pronto porque cuando viajamos con papá, como viajamos tanto con papá, ves, pienso que eso fue y papá siempre nos inculcó y decía en el país que fueres, que fueras, haz lo que vieras.

E: OK.

I: Entonces pienso que eso hizo que me adapto fácilmente a los países y a los lugares y mis hijos también.

E: Sí, OK, OK. ¿Y qué imagen de Bélgica tenía antes de llegar?

I: Como yo había vivido en París y había venido a Bélgica a conocer, me gustaba mucho.

E: OK. ¿Por qué? ¿Mucho?

I: Por la seguridad, el orden. En esa época era diferente. Hace cincuenta años era, había, la gente era muy respetuosa, más tranquila. Era diferente y me gustaba eso ya. La limpieza, el orden, el respeto de la gente, que no había robos. [PAUSA] antes. Ahora ya todo eso cambió.

E: Sí, claro. Para usted fue difícil, ¿le resultó difícil aprender el francés o no tanto?

I: Yo pienso que sí, me costó un poco trabajo por el miedo que le da a uno cuando estaba en París. Y era joven, le da a uno un poco de miedo a equivocarse.

E: Sí, claro. OK. ¿Y en cuánto tiempo aprendió el francés?

I: Lo entendía muy bien porque en la universidad leíamos mucho, hablábamos mucho. Pero para que yo lo hablara, pudiera comunicarme con la gente. [PAUSA] Para poder re-insultar también en francés [RISAS]. Yo creo que a los ocho o nueve meses de pronto.

E: OK, OK. [RISAS] OK, perfecto. Bien. ¿Cree que entonces en París, pero también en Bélgica, la barrera del idioma ha sido como un problema en algún momento para hacerse amigos, encontrar trabajo o cosas de la administración?

I: No, nunca.

E: No, OK.

I: No, pienso que la personalidad que nosotros tenemos, no nos buscamos las barreras y cuando hay, las pasamos.

E: Sí, OK.

I: ¿Tú conoces a la mamá de [NP], ¿de [NP]?

E: No, no tanto.

I: Ah, bueno. Sí, pero como me fui algunos meses para España, y, perdí un poco a nivel de fluidez en francés. Perdí un poco y todavía tengo que decir "ay, ¿cómo es que se dice esto?". Bueno, eso también te pasa en tu propio idioma, pero tengo que a veces decir "ay, ¿cómo es que se dice? No sé"

E: Sí, OK. ¿Y le gusta la cultura belga? ¿Qué piensas?

I: Sí, sí, sí me gusta la cultura belga. No me gusta el tiempo de belga [RISAS]

E: Sí, pero incluso a los belgas, para todo el mundo [risas]. Y ¿supongo que hoy en día tiene amigos francófonos?

I: Sí, sí, sí, claro.

E: Sí, ¿y cómo los conoció?

I: En diferentes formas, haciendo formaciones, por otras personas. Yo no soy tampoco de muchos amigos. Porque como he tenido una familia muy grande, donde mi mamá eran doce hijos, o sea que tuvimos muchos primos. Y como viajamos tanto, tampoco tenía la oportunidad de hacer amistades. Y entonces nunca he sido de mucha amistad, de unos pocos nomás.

E: OK. Y entonces, ¿con quiénes se relacionan en francés? ¿En qué contextos hablan francés?

I: Yo, con las clases de yoga, con la gente, con la lectura, en el ambiente donde puedo manejar el francés a nivel de literatura, arte, bueno... política. Hay algunas palabras que me son desconocidas, como a todo el mundo, pero di clases, estuve en la Cruz Roja⁹ como voluntaria durante cinco años. Entonces, también manejo el vocabulario de clases de socorrismo, de clases en los colegios también de socorrismo. Entonces, es un vocabulario que aprende uno, ¿no?

E: Sí, sí, claro. OK. Y entonces, por ejemplo, ¿sus niños, que ahora son adultos, pero hablan en francés o en español?

I: En francés y en español. Entre ellos hablan francés.

E: Sí. OK. Más francés.

I: Pero conmigo mezclamos y hablamos español o francés, depende. Si estamos solos, yo generalmente les hablo en español... [PAUSA] en español. Si hay otra persona que no entiende el español, pues hablamos francés. Pero cuando estamos solos, yo prefiero hablar español con ellos.

⁹ La Cruz Roja es una organización humanitaria global que busca prevenir y aliviar el sufrimiento humano. Es una red de voluntarios que actúa bajo siete principios fundamentales: humanidad, imparcialidad, neutralidad, independencia, voluntariado, unidad y universalidad. Véase Cruz Roja Española (s.f.), sitio oficial, <https://www2.cruzroja.es/sobre-cruz-roja>

E: Sí. Y, por ejemplo, no sé, como en el supermercado, imaginamos que se pasa algo y quiere hablar, por ejemplo, con su marido de algo que pasó, ¿lo hace quizás en español para que la gente no entendiera?

I: No. Nunca pasa.

E: OK. No, nunca.

I: Digo, cuando estoy criticando a alguien, sí lo hago [RISAS]

E: [RISAS] Sí, OK, OK, sí.

I: Pero si no, no. Pero a veces se equivoca uno porque a veces la persona habla español.

E: Sí, sí, claro.

I: Ya me ha pasado. Le he criticado a la persona y la persona habla español.

E: [RISAS] ¿Y le gusta vivir en Bélgica?

I: No mucho. No mucho.

E: ¿Por qué? ¿Por el tiempo? ¿Por la lluvia?

I: Por el tiempo, sí. Por el tiempo.

E: ¿Solo eso o por otras cosas también?

I: No, no. Yo creo que es más el tiempo.

E: Claro, OK.

I: Y el mar de Bélgica no me gusta, o sea que... Sí. El mar del norte no me gusta, o sea que...

E: Sí, OK, OK. ¿Y todavía está en contacto con amigos, familia, personas que todavía viven en Colombia?

I: Oh, sí, claro. Más que todo con mi familia. Y una o dos amigas nomás. Eso fue al reciente, recién llegué, pero ya tantos años no.

E: Ok, OK.

I: Se pierde esas amistades.

E: Sí, sí.

I: Con la distancia a veces es un poco difícil. Ahora con el *Facebook* es que encuentra uno la gente que estaba, que ve uno la gente de antes, pero sin más.

E: Sí, OK, OK. ¿Y es miembro de una asociación hispanoamericana o española aquí en Bélgica?

I: No, no, nada de eso.

E: OK, OK. ¿Entonces utiliza como las redes sociales, el *Facebook* y todo eso?

I: Sí, sí.

E: ¿En qué lengua son las aplicaciones?

I: En francés.

E: En francés, OK. Sí. ¿Y se comunican más con la gente que está lejos, como que todavía están en Colombia, o mitad y mitad con la gente que está ahí?

I: No, con la gente que está en Colombia poco, poco, poco. Solamente hablo con mis hermanas y mi familia y poco con las amigas que tenía [PAUSA] No, casi no.

E: OK, OK. ¿Y es importante mantener el contacto con su lengua y su cultura materna o no especialmente para usted?

I: Sí, pienso que es importante también que los nietos conozcan un poco más de la cultura colombiana

E: Pero es difícil también, ¿no?

I: Sí si

E: OK. ¿Es porque es como parte de su origen por eso?

I: Claro, claro, claro, claro.

E: Sí, OK. ¿Y a veces regresa a Colombia?

I: Sí, sí, he regresado a Colombia. Sí, sí. No sé cómo [ININTELLIGIBLE]. A Cali. [PAUSA] A Cali y a Bogotá.

E: OK. ¿Cómo, no sé, es como cada vez, cada año, cada tres años o no hay como regularidad, solo cuando quiere?

I: No, no hay regularidad.

E: OK.

I: Depende de muchas cosas.

E: Sí, sí, OK, OK.

I: Ahora que tengo a mi hija en Florida, pues normalmente antes iba a Colombia y me quedaba un mes, pero ahora que tengo a mi hija en Florida, pues voy a Colombia y me quedo una semana. Llego a Florida y de Florida compro un tiquete directo porque allá en el aeropuerto que tiene cerca hay viajes todos los días a Colombia a toda hora y es más económico.

E: Sí, claro. Sí, sí, sí, porque es carísimo ir a Latinoamérica desde Bélgica.

I: Sí, sí, de aquí a Bélgica a Colombia es costoso.

E: Sí, sí, sí.

I: Es más económico viajar de aquí a Miami y de ahí tomar un vuelo a Colombia.

E: Sí, claro. ¿Y qué hace para mantenerse en contacto con el español y con su cultura de origen?

I: No, yo qué te digo, no sé, la verdad, soy colombiana y es difícil sacar eso de dejarlo porque son mis raíces, mi forma de ser. Pero no sé, a veces se me olvidan cosas de Colombia, pero no sé, la verdad, no hago nada especial.

E: ¿Cocina, por ejemplo, platos típicos?

I: Algunos, sí, sí, sí. Y a mi marido que es belga le gusta.

E: Sí, sí, OK, OK, sí, sí. ¿Es una manera de permanecer en contacto?

I: No, no todo el tiempo, no todo el tiempo. [PAUSA] pero a veces. Pero nunca lo hicimos solo colombiano porque como me casé con un belga, también seríamos mucho la tradición de la forma de alimentarse de los belgas...

E: Sí, sí, claro, OK.

I: ...Siempre ha habido una mezcla de culturas.

E: Sí, claro, sí, sí, sí. Y sobre su español, ¿piensa que su competencia se ha quedado igual o ha cambiado con el contacto con el francés?

I: No, ha cambiado, ha cambiado. Lo que pasa es que antes dictaba clases de español, ya hace muchos años que no lo hago. Y leo mucho en francés y escucho muchos libros en francés porque

hay libros aquí, compro libros para escuchar que me gustan mucho, pero son traducidos por españoles. Yo adoro los españoles, pero no me gusta el español de España.

E: [RISAS] OK, OK, OK, OK. Y sobre su español, ¿piensa que lo practica quizás menos que cuando estaba en Colombia?

I: Claro, claro.

E: ¿Y quizás perdió un poco de fluidez o a veces hay algunas palabras que es más difícil de encontrar?

I: Sí, lo mismo, pero bueno, con la edad también empieza todo.

E: Sí, claro, hay varios factores.

I: Sí, exacto.

E: Y entonces, mi tesina es sobre las variantes del español y un poco eso. Y es interesante porque me ha dicho que ha viajado también a Barranquilla, donde se habla el español costeño.

I: Claro, es diferente.

E: Sí, ¿ha notado la diferencia?

I: Claro, en Cali también, el esposo de mi hija, que te digo, es caleño. En Cali es diferente, en Medellín es diferente.

E: Sí, sí, hay tantos diferentes, sí.

I: A nosotros los de Bogotá nos dicen los rolos.

E: Sí.

I: Los rolos porque hacemos la R. Hacemos rolos, ¿ves? Por la R.

E: Sí.

I: Los de Bogotá, ¿ves? Por la R. Los de Medellín, porque también hablan diferente. Los de la costa atlántica cortan mucho los S. Sí. En Medellín tienen su acento bastante cantado. En Cali cambia el acento también y los dichos, digamos, las formas de decir las cosas a veces cambian.

E: Sí.

I: Ya. En Villavicencio, o sea, en el Meta, no cambia mucho el acento. Ni en Bucaramanga ni en Santander, o sea, Bucaramanga y Cúcuta y Bucaramanga, que son Santander del norte y

Santander del sur, cambia un poco, pero no mucho. El que cambia bastante que es en la parte del sur, o sea, Nariño, que es lo que da con la frontera ecuatoriana.

E: Sí.

I: Que hablan mucho más despacio. Hablan como los ecuatorianos.

E: OK.

I: Bien despacio. Con mucha pereza.

E: Sí.

I: Y los llamamos los pastusos, pues son de pasto y es pastusos.

E: OK, OK.

I: Y hacen chistes como hacen chistes de los belgas, como los franceses hacen chistes de los belgas.

E: OK, OK.

I: Nosotros hacemos chistes de los pastusos.

E: OK, OK. Y ¿entonces, en este sentido, quizás se sienten como, se siente diferente de los que hablan una variedad del español, diferente de la suya?

I: Claro, claro. Cuando nos encontramos se encuentran, uno sabe, yo aquí cuando veo la gente, cuando la escucho, sé de dónde son.

E: Sí, OK.

I: De qué parte de Colombia o de América Latina son en general. Porque todos los acentos son diferentes.

E: Sí, sí. ¿Quizás cuando estaba en Colombia la diferencia como era más pronunciada, pero que en Bélgica es un poco diferente porque está lejos y que es un poco como todos son colombianos, por ejemplo, y que no va a ser una diferencia en Bélgica tanto como en Colombia?

I: No, no. Como te digo, si veo un paisa, o sea, alguien de Medellín, se abre la boca y sí, se nota la diferencia.

E: Sí, sí, sí, se nota, pero [PAUSA] pero se siente más cerca que, por ejemplo, de una persona que viene de Argentina.

I: Sí, claro. Sí.

E: OK. OK. Y eso sí. ¿A veces también sus hijos ven a ver su familia en Colombia?

I: No, mis hijos no. No.

E: OK. ¿Por...?

I: No es porque no quieren. O la mayor porque o tuvo experiencia o porque entrar a Colombia es [PAUSA] es más difícil que entrar a Estados Unidos.

E: Sí, sí.

I: A los colombianos los molestan mucho cuando llegan con otro pasaporte. Ya, y la molestaron una vez que fue y mi hija mayor no, y mi hijo tampoco le, nunca, aparte cuando estaba joven, recién llegado, pero pensar en llevar a los hijos a Colombia, bueno, una parte económica que el viaje es demasiado costoso, y la otra no, no es que estén muy apegados a Colombia.

E: Sí, OK. ¿Y piensan en volver definitivamente a su país de origen?

I: Oh, no. No. No, yo no volvería tampoco.

E: ¿Por qué?

I: Porque, no sé, la verdad no sé.

E: OK. OK.

I: Pienso que ya las [PAUSA] porque tengo mis hijos aquí, porque si me voy prefiero irme, no sé, a España como estuve. No sé, la verdad no sabía decirte por qué, pero no, pensar ya a mi edad, no, no.

E: Sí, y también es que, sí, es que ahora tiene como toda su vida y su familia ahí, entonces.

I: Claro, tengo mis hijos, mis nietos aquí, o sea que te voy a hacer a Colombia.

E: Sí, OK.

I: Es por mis hermanos y mi mamá que tiene noventa y nueve años, está en vida, pero no será eterna tampoco.

E: Sí, OK, OK. ¿Y cuál es su lengua preferida? ¿Qué lengua le parece más bonita, el español o el francés?

I: Las dos me parecen bonitas.

E: Las dos, OK, OK, OK.

I: Sí, son idiomas, tanto el francés como el español, son idiomas muy bonitos.

E: OK, y para usted, ¿es colombiana y belga como 50%-50% o es, no es 50%-50%?

I: No, yo soy y de pronto 50%-50% yo creo.

E: Sí, OK. ¿Y tiene la nacionalidad belga también?

I: Sí, claro.

E: ¿Y entonces participa en las elecciones de Bélgica, pero también de Colombia?

I: No, en Colombia no es obligatorio. Entonces no participo en las elecciones.

E: OK. ¿Y ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica?

I: ¿Perdona, no entendí?

E: No pasa nada. ¿Ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica?

I: Ah, no, no, no.

E: OK, OK. Perfecto, así que no tengo ninguna otra pregunta, solo que necesito su correo electrónico.

I: Sí, te lo mando, si quieres te lo mando, te lo mando ahora por *WhatsApp*. ¿Tú te ves con [NP]?

E: La conozco, pero no estamos exactamente en el mismo grado.

I: Ah, ya, ya, porque si quieres cuando me vea con [NP] te mando los libros míos para que te los entregue.

E: Sí, sí, sí, podemos hacer eso, sí, claro.

I: O a menos que nos veamos las dos en algún momento. Tú estás en Lieja, ¿no?

E: Sí, sí, sí, claro.

I: Ya, ya, de pronto en algún momento voy en Lieja y te digo algo.

E: Sí, sí, OK, perfecto.

I: Ya te mando mi correo electrónico también.

E: Sí, sí, sí, perfecto, muchísimas gracias, entonces.

I: No, a ti, cualquier cosa no dudes en decirme.

E: Sí, sí, sí, gracias, gracias.

I: Bueno, que estés bien.

E: Sí, lo mismo para usted, hasta luego.

I: Hasta luego. Hablas muy bien el español.

E: Ay, gracias.

I: Tienes el acento de [NP], lo mismo, el mismo acento, sí, pero hablas muy bien. Además, son acentos bonitos, se nota el acento bonito.

E: Sí, gracias. Bueno, que estés bien, buen día.

I: Sí, gracias, buen día. Buen fin de semana.

E: Sí, adiós.

I: Adiós.

h. Informante 8

E: Hola

I: Hola ¿Casi te escucho bien?

E: Sí, perfecto. ¡Qué raro!

I: Yo a veces podía oír cosas, pero muy lejanas.

E: OK raro, así que primero tengo un pequeñito cuestionario que es bastante general sobre un poco su vida cuando estaba todavía en Colombia y sobre todo eso y después un poco cuando vino a Bélgica. Así que primero, ¿cuál es su nombre y apellido completo?

I: [NP].

E: ¿Y de qué origen son sus padres?

I: De Colombia.

E: ¿Y qué profesión tiene?

I: Soy biólogo.

E: ¿Y tiene hermanos?

I: Sí, tengo un hermano.

E: ¿Y dónde nació su hermano?

I: Mi hermano nació en Santa María, Colombia.

E: ¿Y entonces dónde vivía cuando era niño?

I: ¿Dónde viví cuando era niño? En Colombia.

E: ¿También vivió en otros lugares?

I: ¿Otro qué, perdón?

E: ¿También vivió en otros lugares? En otros lugares, como no sé, ha vivido quizás en... ¿En otras ciudades que se vivió en otras ciudades?

I: Sí. La mayor parte de mi vida viví en Santa María. Y después viví un tiempo muy corto en Venezuela. Y después viví aquí en Lieja. Y eso es todo.

E: ¿Está casado o en una relación?

I: Estoy en relación, pero no casado.

E: ¿Y tiene hijos?

I: No.

E: ¿Y entonces cuando estaba en Colombia y un poco también en Venezuela, supongo que hablaba la mayoría del tiempo español con sus amigos?

I: Sí, el español era el idioma principal, sí.

E: Sí, claro. ¿Y tenía algún contacto quizás con otra lengua, como una lengua amerindia o indígena, que se hablaba también donde vivía?

I: Se hablaba una lengua indígena, pero yo no manejaba la lengua. Pero ya la ha oído.

E: Sí

I: La he oído porque se manejaba mucho con las personas adultas de la región.

E: ¿Y ya ha tenido algún contacto con el francés antes de venir a Lieja?

I: No, nunca había tenido contacto con el francés.

E: ¿Terminó sus estudios primarios y secundarios?

I: Sí, primarios y secundarios, sí.

E: ¿Y cuál era su curso preferido?

I: Me gustaba mucho la historia y la filosofía me gustaba también pasar.

E: ¿Y supongo que en la escuela hablaba español con sus compañeros?

I: Sí, sí era español y pues teníamos clases de inglés en la escuela.

E: ¿Y hablaba bien inglés usted?

I: En inglés creo que el último examen que tomé es un examen de nivel B2¹⁰.

¹⁰ En el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), se establece una escala para describir las competencias lingüísticas en lenguas extranjeras. Esta se divide en tres grandes niveles: A1-A2 (usuario básico), B1-B2 (usuario independiente) y C1-C2 (usuario competente). Véase Council of Europe (s.f.), *Common Reference Levels*, <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale>

E: ¿Y ha tomado como otras lecciones después de primarios o secundarios para mejorar su inglés o ya estaba a este nivel?

I: No, yo después tomé lecciones de inglés para mejorar el nivel, sí.

E: ¿Y siguió una educación superior?

I: Sí, la educación superior universidad.

E: ¿Todavía en Colombia?

I: También la hice en Colombia, sí.

E: ¿Y quizás viajó de intercambio a otro país para estudiar o no?

I: Sí, en mi último año de la universidad hice el programa *Erasmus Mundus* y por medio de ese programa vine a la universidad de Lieja.

E: ¿Así conoció a Lieja?

I: Así conocí a Lieja por medio del programa *Erasmus Mundus*¹¹.

E: ¿Entonces viajó también al extranjero, aparte de Lieja, durante su juventud o su adolescencia?

I: Sí, durante mi tiempo de *Erasmus Mundus* estuve visitando Francia, Alemania, Holanda, Luxemburgo. También tuve la oportunidad de viajar y visitar España.

E: ¿Y también a otros países que Colombia o Venezuela en Latinoamérica o no especialmente?

I: En Latinoamérica tuve la oportunidad de conocer Venezuela, Colombia, también conocí Panamá, Ecuador y Chile.

E: ¿Y antes entonces de venir para hacer su Erasmus en Lieja, aprendió un poco la lengua antes de venir?

I: No, realmente no tuve la oportunidad de aprender el francés antes de llegar a Lieja. Mi *Erasmus Mundus* se desarrolló en inglés y fue en Lieja donde tuve mi primer contacto y mi primera experiencia aprendiendo francés.

¹¹ *Erasmus Mundus* es un programa de intercambio de la Unión Europea destinado a apoyar la educación, la formación, la juventud y el deporte en Europa. Véase Erasmus+ (s.f.), What is Erasmus+?, sitio oficial, <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/fr/about-erasmus/what-is-erasmus>

E: ¿Y entonces cuando estaba en Lieja intentó aprender también un poco el francés relacionándose con la gente?

I: Sí, mientras estaba haciendo mi programa *Erasmus*, que lo hacía en inglés, por las noches tomaba el curso de francés para extranjeros de la Universidad de Lieja. Y también en el barrio donde vivía en Lieja, es un barrio muy cultural, entonces solía visitar todas esas reuniones culturales. Y así podía practicar mi francés.

E: ¿Puedo preguntar el nombre del pueblo?

I: Es el barrio de *Outremeuse*.

E: ¿Y ha encontrado trabajo en Colombia?

I: No logré conseguir un trabajo estable, conseguía trabajos por proyectos muy cortos, de tres meses. Y entonces, en ese entonces yo ya había terminado mi *Erasmus* en Bélgica. Y el profesor con el que yo hice mi Erasmus en Bélgica, entonces me propuso regresar a Bélgica para trabajar en su laboratorio. Y así fue que volví a regresar a Bélgica.

E: OK, entonces se fue como de Colombia hasta Lieja al final.

I: Sí, sí. Mi trayecto fue de Colombia hasta Bélgica.

E: Sí, OK, claro. ¿Y entonces en qué año inmigró a Bélgica?

I: Mi inmigración completa para Bélgica fue en el 2017.

E: OK, OK. ¿Y cuántos años tenía usted?

I: A ver, ¿cuántos años tenía yo? En estos momentos tengo treinta y siete... 2017.... Fue hace ocho años, tenía como treinta años, sí. Entre treinta y treinta y uno años, creo.

E: Sí, OK. ¿Y entonces fue porque había una oportunidad de trabajo?

I: Sí, porque había una oportunidad de trabajo en Bélgica, sí.

E: Sí, OK. ¿Inmigró solo o con otra persona?

I: Solo.

E: ¿Y pasó también por otros países antes de llegar a Bélgica o fue directamente a Bélgica?

I: No, fue directamente desde Colombia hasta Bélgica.

E: OK, OK. ¿Y para su Erasmus, entonces la primera vez que ha venido a Bélgica y a Lieja, fue una intención especial de elegir un país francófono o fue así?

I: No, la intención no era realmente un país francófono, la intención principal era hacerlo en un país internacional, en Europa. Y se me presentó la oportunidad de escoger entre Francia, Alemania y Bélgica. Y finalmente, revisando las oportunidades con la Universidad de Lieja, preferí que hacer el Erasmus con la Universidad de Lieja.

E: OK. ¿Y entonces ya conocías a personas antes de emigrar a Bélgica de manera definitiva, supongo, como amigos de Erasmus y todo eso?

I: Sí, ya cuando emigré definitivamente ya tenía ciertos conocidos que había hecho durante mi tiempo de Erasmus, sí.

E: Sí, sí, perfecto. ¿Y quizás vinieron familiares más tarde o todo el mundo se ha quedado en Latinoamérica?

I: Vino mi hermano hace un año, vino y estuvo dos meses en Lieja y estuvo visitando algunas ciudades de Bélgica y otras de Holanda y de Francia. Estuvo tres meses y regresó para Colombia.

E: Sí, OK. OK, OK. ¿Y su compañera o compañero, como su novio o novia, viene también de Bélgica o es hispanohablante?

I: Es belga.

E: ¿Y entonces se relaciona con esa persona en español, en francés?

I: En francés, en francés. Él solo habla francés.

E: ¿Y a veces, cuando usted está hablando, quizás mezcla las lenguas? ¿Se puede estar hablando francés y que hay una palabra que le viene en español o que no sé cómo decirse?

I: Sí, sí me pasa bastante. A veces estoy hablando en francés y mezclo ciertas palabras en español y en inglés. O a veces estoy hablando con mi familia, con mi mamá y estoy mezclando palabras en francés porque ya se me olvidó cómo se dice en español.

E: Sí, sí. Es como de los dos lados, ¿sí?

I: Sí, sí, sí.

E: Sí, OK, OK. Y entonces, yo sé que en Latinoamérica no se sabe mucho de Bélgica realmente, pero ¿tenía quizás, antes de venir la primera vez a Bélgica, una imagen especial antes de llegar?

I: Mira, realmente fue bastante, digamos, chistoso porque cuando me propusieron *Liège*, yo no sabía qué era *Liège*. Y cuando busqué en el diccionario decía corcho, entonces yo decía la ciudad de corcho. No, sabía donde es *Liège*, porque cuando, digamos, en mi comunidad, cuando se habla de Bélgica, siempre se piensa es en Bruselas la capital, pero no se piensa en las ciudades, en el resto de ciudades de Bélgica.

E: Sí, sí.

I: Entonces fue cuando llegué a Bélgica que descubrí que Bélgica no es solamente Bruselas, que Bélgica tiene otras cosas también, otras ciudades diferentes.

E: Sí, sí, también. Sobre entonces el francés, ¿había pensado en tener que aprender la lengua antes? Yo sé que no tuvo la oportunidad de hacerlo, pero ¿había pensado en tener que aprender la lengua?

I: No, realmente nunca pensé en aprender francés porque en Latinoamérica el idioma más, el segundo idioma más actual es el inglés.

E: Sí, claro.

I: Porque la mayoría de la gente quiere aprender ese inglés. Y, claro, hay escuelas de francés, pero no hay como esa cultura de querer aprender francés. Entonces, pues, yo realmente nunca pensé en aprender francés. Siempre estudié inglés en la escuela y en la secundaria, en la primaria y en la secundaria siempre estudié inglés. Y fue ya cuando tuve mi primera experiencia en Bélgica, en Lieja, que en ese momento mi mentalidad cambió y yo me dije, "bueno, vamos a aprender francés".

E: Sí, OK, OK.

I: Y entonces encontró, como la primera vez que vino, me ha dicho como cursos después de la universidad para aprender un poco el francés.

E: Sí. ¿Cuánto tiempo duró su erasmus?

I: Mi erasmus duró diez meses, once meses, un año académico duró. Un año académico.

E: Sí, sí. Y entonces cuando ha regresado de manera como definitiva a Bélgica, ¿tuvo que tomar de nuevo algunos cursos para mejorar su francés o ya estaba bastante bien?

I: No, tuve que tomar nuevamente cursos. Trataba de tomar cursos más que todo en la noche y así, poco a poco a medida iba mejorando mi francés.

E: Sí, claro. Y piense que ¿en cuánto tiempo más o menos aprendió el francés?

I: Mira, yo no soy, yo realmente no soy muy bueno para las lenguas. Se me hace muy difícil aprender una lengua. Y yo creo que a mí me tomó entre tres y tres años y medio para poder aprender un buen francés, poder entender y hacerme entender. Me tomó tres años, digamos.

E: OK, OK. Y ¿cree que la barrera del idioma ha sido un problema en algún momento como para hacer amigos, encontrar... no trabajo porque ya lo tuve gracias a su erasmus, o para también cosas de la administración y todo eso?

I: Sí, sí. El idioma es un poco, digamos, cuando no manejas bien el idioma te sientes un poco como un *handicapé*. ¿Cómo se dice esto en español? Como incapacitado para poder hacer ciertos, digamos, ciertos asuntos administrativos y para poder entender a la gente en la calle. Aunque en Lieja, la ventaja de Lieja es que es una ciudad, digamos, que se ha vuelto muy internacional y los propios francófonos están muy abiertos a poder entender cuando tú les estás hablando. Mismo si le hablas con algunos errores, ellos hacen el esfuerzo de entenderte.

E: Sí, sí, claro. Y hoy en día, ¿cómo defines un nivel de francés? ¿Habla francés con fluidez?

I: Actualmente hablo francés, digamos, corriente. Tomé un examen en el *Forem*¹² y obtuve nivel B2 de francés. Aunque me dice, el examinador de francés me dice que tengo que mejorar algunas cuestiones de pronunciación y de acento, pero mi francés es bastante entendible ahora.

E: Sí, sí, OK, perfecto. ¿Le gusta la cultura belga? ¿Qué piensas?

I: Me encanta la cultura belga. Siento que es una cultura bastante abierta, tiene mucha historia, mucho folclore, muchas tradiciones y pues actualmente yo participo en dos grupos folclóricos de la ciudad de Lieja. Que es la Rue Rottweiler y hay un grupo folclórico de la Rue Rottweiler a *Outremeuse* y también hay un grupo folclórico que se llama los discípulos de Carlos Magno. Entonces yo participo en estos dos grupos y siempre me ha encantado este tipo de reuniones, de la *confrería*, de las cenas con ellos, de algunas visitas folclóricas, es bastante interesante.

¹² El FOREM es el acrónimo del *Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi* (Oficina Valona de la Formación Profesional y del Empleo). Es un servicio público en Bélgica cuya competencia es el empleo y la formación profesional, limitada al territorio de la Región Valona, entidad política de la cual depende. Véase Le Forem (s.f.), sitio oficial, <https://www.leforem.be/a-propos/le-forem-en-detail.html>

E: Y supongo que hoy en día tienes amigos francófonos. ¿Cómo los conoces?

I: Mira, tengo varios amigos francófonos. Cuando yo empecé a trabajar en Lieja con el profesor que me invitó a trabajar con él, yo inicié con un contrato a medio tiempo. Y entonces el otro medio tiempo yo lo que hacía era trabajar en un café, en un restaurante, en un bar y así hice muchos amigos francófonos y así practiqué también mucho mi francés hablando con los clientes. Y muchas de esas personas que trabajaban conmigo en los cafés se han convertido en muy buenos amigos.

E: OK, OK. Y entonces, ¿con quiénes se relacionan en francés? Supongo con amigos, en la universidad o también en su trabajo.

I: Mi trabajo actualmente, bueno mi último trabajo es en una empresa americana, pero la lengua oficial de la empresa es francés. Y entonces en mi trabajo me relaciono en francés con los amigos, en el día a día, en la calle, en el supermercado. Cuando voy a los eventos administrativos en la *city*, también en francés, ya me siento mucho mejor y mucho más confidente de hacer esas averiguaciones administrativas yo solo. Antes tenía que ir con alguien que me ayudara a comprender, pero ahora lo puedo hacer simplemente yo solo.

E: Y ¿todavía está en contacto con su familia o con amigos que viven en Venezuela o en Colombia?

I: Sí, siempre he mantenido el contacto con familia y varios amigos que están allí aún en Colombia y en Venezuela. Y otros amigos también colombianos y venezolanos que han emigrado y se encuentran ahora o en Bélgica o en Francia o en Alemania o en Inglaterra.

E: ¿Conoces a hispanohablantes aquí?

I: Sí, sí conozco hispanohablantes tanto en Lieja como en Bruselas.

E: ¿Y personas que vienen también de Colombia?

I: De Colombia y Venezuela también. Conozco una familia de venezolanos que están en Lieja y en Bruselas. En Bruselas conozco una familia colombiana.

E: ¿Esa familia colombiana habla francés?

I: No, ellos hablan neerlandés porque ellos trabajan y estudian en escuelas *neerlandófonas*.

E: ¿Le gusta reunirse con hispanohablantes en Bélgica y hablar español?

I: Sí, sí, siempre nos reunimos en casa de ellos y hacemos una cena típica de nuestro país y escuchamos música y hablamos y echamos cuentos.

E: ¿Es miembro de una asociación hispanoamericana aquí?

I: Yo estuve participando en una asociación de venezolanos en Bélgica. No recuerdo cómo se llamaba. Creo que se llamaba Casa Venezuela. No me acuerdo muy bien. Estuve participando un tiempo con ellos, pero eso fue como antes de la pandemia.

E: ¿Utiliza las redes sociales?

I: Sí, sí, sí utilizo redes sociales.

E: ¿En qué lengua?

I: ¿Perdón?

E: ¿En qué lengua?

I: La utilizo en las tres lenguas, en español, inglés y francés. Yo creo que mi objetivo principal de las redes sociales es la comunicación con mi familia que está lejos y con amigos que están lejos.

E: Y supongo entonces que ¿es importante mantener el contacto con su lengua materna y su cultura materna también?

I: Sí, sí, sí me parece bastante importante mantener el contacto con la familia, con la cultura y con la lengua.

E: ¿Piensa que su competencia en el español se ha quedado igual o que ha cambiado por contacto con el francés?

I: Siento que ha cambiado. Siento que ha cambiado porque constantemente el idioma que estoy manejando en mi día a día es el francés. Y siento que hay veces que se me olvidan las palabras en español. Y siento que mi capacidad de hablar en español se ha visto un poco afectada porque a veces tengo que buscar la palabra para poder expresar lo que voy a decir.

E: Sí, así que ¿perdió un poco de fluidez también por eso?

I: Sí, sí, se pierde un poco de fluidez y se nota porque cuando yo he regresado dos veces a Colombia a visitar a mi familia, o a Venezuela. Y siento que cuando ando con ellos, ellos me

dicen que mi acento ha cambiado y que pareciera que estuviesen hablando con un extranjero porque están buscando sus palabras para expresarse.

E: Sí. Entonces, ¿cuándo suele regresar para Colombia y Venezuela y ver a su familia como que está lejos?

I: Sí, suelo regresar, no todos los años, pero suelo regresar para la época de fin de año de Navidad.

E: OK, OK, sí.

I: Porque son celebraciones importantes. Son celebraciones importantes y en Latinoamérica son celebraciones muy familiares.

E: Sí, sí, sí, claro, sí. ¿Y a veces piensas en volver definitivamente a Colombia o a Venezuela?

I: Al principio, cuando llegué aquí, digamos los dos primeros años, mi idea era trabajar un tiempo en Bélgica y regresarme para Colombia. Pero a medida que las cosas fueron evolucionando y yo me fui integrando mucho más a la cultura belga y al país, esa idea de regresar a Colombia se ha ido perdiendo. Y actualmente no tengo interés de regresar a Colombia o a Venezuela.

E: OK, porque su vida claramente ahora está ahí.

I: Sí, mi vida ahora está en Bélgica, yo tuve la nacionalidad belga, ya soy belga y he comprado mi apartamento, mi casa, estoy creando mi pequeña familia, tengo mis dos perros, mis cuatro gatos. Entonces creo que ya mis raíces están bastante profundas en Bélgica.

E: Sí, sí, claro. ¿Cuál es su lengua preferida? ¿Qué lengua le parece más bonita, el español o el francés?

I: Difícil, difícil de decidir porque, bueno, las dos lenguas son lenguas romances y suenan muy bonito. Y parece que el francés cuando lo hablas con un acento español suena como que muy bonito, entonces a la gente le agrada mucho. Pero no podría decir cuál de las dos lenguas prefiero. También hablo el inglés, pero sobre el inglés prefiero el español y el francés, pero no sabría decirte si prefiero más el español que el francés o el francés que el español.

E: Sí, y entonces ¿cuál es la más fácil según usted? ¿Español o francés?

I: Pues para mí que soy hispanohablante, el español. El francés es un poco difícil, tiene muchas muchas reglas gramaticales, tiene muchas excepciones a esas reglas. Y a veces siento que el

francés toca aprenderlo de memoria, memorizar las estructuras en francés. Sin embargo, aún tengo ciertos detalles que tengo que mejorar en francés, como la pronunciación y algunos pequeños detalles de gramática, pero que no son incapacitantes para hacerte comprender y para vivir el día a día.

E: OK, ¿y le gusta vivir en Bélgica? ¿Qué tiene de positivo o de negativo vivir aquí?

I: En Bélgica me gusta mucho vivir porque la seguridad social belga es excelente, el sistema médico en Bélgica me agrada mucho, aunque tiene algunos pequeños detalles, pero creo que el sistema médico es muy muy bueno en Bélgica. La comida, la cerveza belga es la mejor, entonces todas esas pequeñas cosas la van ajustando y te hace sentir muy bien viviendo en Bélgica. Por otro lado, últimamente se ha sentido, bueno yo vivo en Lieja, pero trabajo en Bruselas, en Bruselas yo me siento un poco inseguro, entonces siento como un poquito de inseguridad y a veces hago la reflexión que "uy, estoy viviendo en un país de primer mundo y me estoy sintiendo como si estuviese saliendo en una calle de un país de tercer mundo". Entonces me siento un poco inseguro y el otro pequeño detalle que me preocupa un poco de Bélgica es que las *taxaciones* son extremadamente altas a mi parecer, entonces esos son los dos detalles, pero del otro sentido pues hay muchas cosas también muy buenas que me hacen querer seguir viviendo en Bélgica.

E: ¿Y entonces planea quedarse en Bélgica como para siempre o está pensando en instalarse en otro país?

I: Pues mira, actualmente me salió una oportunidad para una misión de un año en Irlanda y estoy analizando todos los pros y los contras para esa misión y me he puesto la pregunta, es que "¿emigro para Irlanda o solamente me voy por un año?". Entonces, en estos momentos mi pensamiento es, me voy para Irlanda por un año porque es una misión que va a ayudar mucho a mi carrera profesional y a mi currículum, pero con la idea de regresarme pronto para Bélgica.

E: Y entonces, ¿hoy en día se siente más colombiano o belga?

I: Me siento más belga. Sin embargo, guardo mucho el lado cultural y el lado de ese amor que tengo por mi país, pero sí, actualmente me estoy sintiendo mucho más belga que venezolano.

E: Entonces, ¿cómo 30% y 70% belga?

I: Yo diría, sí, un 70% belga y un 30% colombiano. Pues aún tengo familia en Colombia y tengo cosas en Colombia y quisiera regresar por un momento, por un par de meses a Venezuela para

cerrar ciertos ciclos que dejé allí abiertos y poder *vertirme*, digamos, 90% belga y 10% colombiano.

E: OK, OK. Y entonces, ¿me has dicho que tienes la nacionalidad belga hoy en día?

I: Sí, sí, yo obtuve la naturalización belga.

E: OK, OK. Y entonces, ¿participas en las elecciones de Bélgica?

I: Sí, sí, ya participé en las últimas elecciones. En las últimas elecciones participé, sí.

E: Sí. ¿Y también participó en las elecciones en su país de origen o no es algo tan importante para usted?

I: Al principio, cuando llegué aquí, sí, yo iba hasta la embajada y votaba en la embajada. Después, cuando obtuve la naturalización belga, dejé de asistir a la embajada. Ya no voy a la embajada, me volvió un lugar un poco complicado, entonces prefiero no tener mucho contacto con la embajada colombiana por el momento.

E: Sí, OK, OK, OK. ¿Y ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica?

I: Repíteme la pregunta, porfa.

E: Sí. ¿Ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica?

I: No, realmente no. Al principio fue duro porque un cambio y un choque cultural muy grande. Fue duro también durante los inviernos, son muy fríos y pues no estaba acostumbrado a un clima tan frío durante el invierno. Pero era como ese, digamos, ese sentimiento de niño malcriado de decir, "ah, porque es que me vine para acá, estuviese allá tomando calor con una hamaca y con un mojito en mi casa". Pero realmente no es un sentimiento que digamos, me arrepiento de venir a Bélgica, no, no tengo ese sentimiento.

E: OK, OK, está bien. Y ahora son todo para mis preguntas, pero tengo también otro como especie de pequeñito cuestionario que voy a intentar enviarle quizás, si funciona [PAUSA] A ver, pienso que ya está. No sé si ha recibido el...

I: Espera, déjame revisar, ¿por mail? ¿Por mail o por aquí por *WhatsApp*?

E: Por aquí por el *WhatsApp*.

I: Déjame revisar. Ah, sí, ahí se está descargando.

E: Sí, OK. Entonces es un cuestionario que se llama cuestionario de aceptabilidad gramatical. Son como frases a veces con una gramática un poco alterada y otras que son gramaticalmente correctas. Y solo me va a decir si según usted es correcta y la usa, si no es correcta, pero la escucha, no es correcta, pero la usa, o no correcta y no la usa.

I: ¿Quieres que haga eso ya mismo o te lo puedo enviar dentro de un rato?

E: Prefiero que lo hacemos como ahora, porque así tengo como su...

I: Vale, déjame ver cómo hago para poder escucharte e ir leyendo el cuestionario.

E: Sí, sí, no pasa nada.

I: La primera es no correcta y no la uso. La que dice soy en mi casa, ¿verdad?

E: Sí, sí, la primera.

I: Esa es no correcta y no la uso. La segunda sí, es correcta, diría yo, y la uso. ¿Puedo ver la tercera? La tercera está correcta. Voy a ver la cuarta. Eh... La cuarta está incorrecta.

E: ¿Pero la usa, la escucha, o no?

I: Sí la escucho, pero sé que está incorrecta y no la uso. Voy a ver la próxima, la quinta.

E: Sí, sí.

I: La quinta está correcta, sin embargo, no la uso porque utilizar el pronombre yo en español no es muy usado. Simplemente comienzas con el verbo conjugado y con esto es suficiente, omitiendo el yo. Entonces, pues diría que gramaticalmente está correcta, pero no se usa mucho y tampoco la escucho mucho decir de esa forma. Voy a revisar la próxima. Mis padres viven en Bogotá, sí es correcta y sí la uso y sí la he escuchado así de esa forma. Voy a revisar la siguiente. Cuando era estudiante no hice intercambios, sí es correcta, sí la uso y sí la he escuchado.

E: OK.

I: Creo que todos los días hablas, esa está correcta, sin embargo, pasa lo mismo con la anterior. El pronombre se está repitiendo mucho y en español pues solamente diciendo el verbo conjugado es suficiente.

E: Sí.

I: En la otra, he pensado en esto la semana pasada. En español creo que no solemos mucho utilizar este tiempo verbal, he pensado, simplemente vas a decir pensé en esto la semana pasada.

E: OK.

I: Entonces pues yo diría, yo no la uso así de esa forma en español, pero diría que gramaticalmente está correcta, pero no la he escuchado mucho que los hispanohablantes la usen.

E: OK.

I: Voy a revisar la última.

E: Sí.

I: La última está incorrecta, debería decir me encanta escuchar hablar a mi hijo.

E: OK. Sí. OK, perfecto.

I: Y la próxima es más grande. OK, voy a revisarla entonces.

E: OK.

I: Bueno, la primera frase, en la primera parte de la frase se está mal conjugando el verbo *to be*, el verbo ser o estar, es un error muy frecuente en los extranjeros, sin embargo, yo diría que tiene el mismo significado.

E: Sí.

I: Si estoy consciente de que la persona es extranjera y pues hago el deber de entender qué es lo que dice, entonces para mí, pues si una persona extranjera me dice soy en mi casa, yo le entiendo que lo que quiso decir es estoy en mi casa y pues no se me hace tan difícil de comprender.

E: OK.

I: Voy a revisar la siguiente. Tienen el mismo significado, sin embargo, gramaticalmente pues no está correcta la primera, porque dice si me proponen de hacer algo, ese de sobra, sobra en esa frase, entonces sería si me proponen hacer algo.

E: Sí.

I: Entonces, pero el significado sigue siendo el mismo, teniendo en cuenta que pues la persona es extranjera y que está cometiendo este pequeño error.

E: Sí.

I: Voy a revisar la próxima. Ah, sí. Allí se está usando dos tiempos pasados diferentes, ayer he hablado y ayer hablé. Para mí, la correcta es la segunda, ayer hablé, sin embargo, pues vuelvo y lo digo, si sé que estoy hablando con una persona extranjera, pues yo le voy a comprender qué es lo que, el significado de la frase que me está diciendo. Sin embargo, pues no es correcta, pero es entendible, se hace entender.

E: OK.

I: Voy a revisar la otra. La segunda, la segunda no, esa es como la cuarta.

E: Sí.

I: Espero que viene. Tiene el mismo problema gramatical, la segunda frase es la correcta, la primera frase no es correcta, pero se hace el esfuerzo de entender, ¿vale?

E: Sí, OK.

I: Voy a revisar la otra. Ah, sí, yo vivo en Lieja, yo trabajo como médico en un hospital, está correcta, está correcta, pero en español a veces no se hace necesario el pronombre, simplemente con el verbo conjugado en primera persona ya es entendible que está hablando de mí.

E: Sí.

I: Reviso la otra. La correcta sí es, mis padres viven en Bogotá, no a Bogotá, a Bogotá, allí es, a Bogotá, sí, eso es en francés, es la traducción francesa literal, ¿verdad?

E: Sí.

I: Voy a revisar la otra. Yo diría que la correcta es pensé en esto la semana pasada y no he pensado en esto la semana pasada, no me suena muy bien, aunque no estoy seguro.

E: OK.

I: Voy a revisar la otra. La correcta cuando era estudiante, entonces tiene el mismo error de la primera.

E: Sí.

I: Está confundiendo el verbo ser o estar, sí.

E: Sí. Sí. Sí.

I: Me encanta escuchar hablar a mi hijo.

E: Sí.

I: Entonces, la segunda parte está bien, la primera parte no estaría correcta.

E: OK. ¿Listo?

I: Sí.

E: Sobre lo del pronombre personal, sí quizás no piense que sea una manera de como apoyar en el sujeto que es esa persona.

I: Podrías usar el pronombre, no soy experto en lengua, ¿verdad? Pero yo diría que podrías usar el pronombre en la primera parte de la oración. Por ejemplo, a ver, déjame revisar nuevamente. Por ejemplo, yo creo que todos los días hablo con mis padres. Entonces, usarle el pronombre el yo y el yo dos veces en la misma oración suena como muy redundante. Entonces, no se va a sonar como, al oído de un hispanófono no se va a sentir correcto. Entonces, la opción sería usar únicamente el pronombre al inicio de la frase, haciendo énfasis de que estás hablando de ti mismo, y el resto de la frase solamente usar el verbo conjugado. O simplemente omitir el pronombre personal yo en las dos partes de la frase estaría bien.

E: OK, OK, perfecto. Yo no tengo ninguna otra pregunta. Muchísimas gracias por su tiempo y sus respuestas y todo eso. Pienso que me va a ser muy útil.

I: Excelente, excelente. Y tenme al corriente de cómo evoluciona tu trabajo en grado. Me gustaría si cuando lo termines, si hay algún documento para leerlo.

E: OK si, gracias, hasta luego

I: Hasta luego

i. Informante 9

E: Hola

I: ¿Tú estás bien?

E: Si ¿Y vos?

I: Bien.

E: Entonces, primero tengo como una especie de pequeñito cuestionario sobre un poco datos personales, su vida en Colombia y todo eso, así que primero ¿cuál es su nombre y apellido completo?

I: Mi nombre es [NP], mi apellido es [NP], no sé si sabes cómo escribirlo.

E: Sí sí por su hermano [RISAS] ¿Y entonces de qué orígenes son sus padres?

I: Entonces, mi papá es mitad belga, mitad colombiano, él nació en Bruselas y vivió allá un rato, y luego vivió como desde los doce hasta, no sé, como toda su vida en Colombia, y mi mamá es de Bogotá.

E: ¿Y qué profesión tienen o tenían?

I: Ambos son economistas, entonces trabajan como de funcionarios creo que es.

E: ¿Y tienen hermanos?

I: Mi mamá tiene dos hermanas, una mayor y una menor, y mi papá tiene una hermana menor.

E: ¿Y dónde vivía entonces tú cuando era niña?

I: Yo vivía con mis dos papás en una casa con mis hermanos, pero como a los diez... once años mis papás se separaron, entonces digamos que mi papá se fue a otro apartamento y cada quince días se iba a visitar.

E: Pero ¿en Colombia supongo?

I: Sí, sí, al principio en Colombia.

E: ¿En qué ciudad?

I: En Bogotá.

E: Sí, en Bogotá, OK.

I: Yo nací en Colombia, viví dos años en Suiza, y luego viví toda mi vida en Colombia hasta ir a Bélgica.

E: Sí, OK. ¿Y entonces cuando estaba en Colombia qué lengua hablaba en casa?

I: Cuando era chiquita mi papá hablaba mucho en francés, pero al pasar los años dejó de hacerlo, entonces solo hablamos en español.

E: Sí, OK. ¿Y por qué ha cambiado como francés primero y después casi solamente español?

I: No, o sea, como que hablábamos a veces en francés, no sé cuándo me regañaba o así, como para que la gente no entendiera, ¿sabes?

E: OK, sí, claro.

I: Pero casi siempre fue como en español hablábamos en la casa.

E: Sí, OK. ¿Y entonces es su único supongo contacto con el francés antes de venir a Bélgica?

I: No, nosotros estudiamos en un colegio en Suiza, justamente para aprender francés.

E: Sí, OK.

I: Entonces estuvimos ahí como desde... yo tenía tres años hasta mis cinco. Acá en Colombia los colegios no cambias como de secundaria, primaria y eso, como que todo es junto, ¿me entiendes?

E: Sí, sí, claro.

I: Entonces yo me cambié a uno donde aprendían... enseñaban inglés, entonces como que se me olvidó un poco el francés.

E: OK, OK. Entonces tenía como... tenía como base supongo, pero no como un nivel tan... no era realmente bilingüe.

I: Yo, o sea, yo y mis hermanos sí más que los otros estudiamos allá, por lo que hablábamos con mis papás y vimos eso, o sea, pero... Pero digamos cuando llegué, pues no había hablado francés por un día entonces como que me tocó reaprender un poco las bases. Y pues ya como me vino toda la cabeza, ya me acuerdo.

E: OK. ¿Y tenía algún contacto con una lengua indígena o amerindia?

I: No, la verdad no. No mucho.

E: ¿No se hablaba en donde vivía o...?

I: No, en verdad en Colombia, o sea, hay aún indígenas, pero no hacemos parte como de esas culturas.

E: OK. ¿Y entonces terminó sus estudios primarios y secundarios en Bogotá?

I: No...pues, me fui con mi padre en Bélgica a los...como once años.

E: OK. ¿Y cuál era su curso preferido?

I: Historia.

E: OK. ¿Y entonces, si es como un colegio suizo, me ha dicho? Supongo que en la escuela se hablaba francés y español, pero con sus compañeros como cuando eran los tiempos libres y todo eso, ¿hablaban en español?

I: En español. Sí.

E: ¿Y estudió también otras lenguas durante su juventud?

I: Inglés, y también hice tres años de portugués en el otro colegio.

E: ¿Y las hablaba bien? ¿Todavía sabe hablarlas?

I: Digamos que, o sea, inglés sí, perfecto. Soy más fluida en inglés que en francés, diría yo.

E: Sí, OK.

I: Pero portugués es como muy básico. Como presentarme y entiendo más de lo que hablo, pero sí, aparte como es tan parecido al español es como más fácil de entender.

E: Sí, sí, claro. ¿Y también siguió una educación superior? Como en la universidad ¿o algo así?

I: Sí, sí, yo estoy estudiando psicología desde el año pasado.

E: Sí, OK. ¿En Bélgica entonces?

I: Sí, en Bélgica.

E: ¿Y viajó de Erasmus o de intercambio algún día a otro país para estudiar?

I: Me gustaría, pero por ahora no creo.

E: OK, OK. ¿Y entonces cuando estaba en Colombia también viajó al extranjero como a otros países latinoamericanos o Estados Unidos?

I: Sí, fui muchas veces a Estados Unidos porque tengo familia allá. Latinoamérica no mucho, fueron como viajes, así como a Cancún, a las Antillas Holandesas, pero no conozco mucho. Más Estados Unidos.

E: Sí, OK. ¿Y también ha vivido en otros países que Colombia y Bélgica o solamente estos dos?

I: Suiza.

E: Suiza, sí, sí, claro. ¿Y entonces cuándo se vino para Bélgica como de manera definitiva? ¿Cuántos años tenía?

I: Tenía once, pienso.

E: OK. ¿Y fue en 2000, no sé?

I: 2012. En septiembre más o menos.

E: OK. ¿Y entonces era para ir...?

I: Pues mis papás se separaron y mi padre regresó a Bélgica conmigo, pues es su país. Después es que [NP], mi hermano, ya estaba acá.

E: Sí, sí, claro. Entonces era como más fácil que...

I: Sí, estudiar en otra parte.

E: Sí, sí, claro. ¿Y entonces emigró con él?

I: Sí, yo viajé con mi papá y con su novia. Y nos quedamos donde nacía mientras encontraban trabajo y eso.

E: Sí.

I: Y luego viví con mi hermano.

E: Sí, sí, claro, claro. ¿Y fue como directamente desde Colombia hasta Bélgica?

I: No. Para ir de Bruselas a Bogotá y eso. Siempre hay que hacer estrada en Ámsterdam o en Londres o París.

E: OK, OK. Y aparte de su hermano, ¿conocía también a otras personas que vivían en Bélgica antes?

I: Conocí a una tía abuela y como familia hacia lejanos de cuando era chica.

E: OK. OK. ¿Y entonces fue importante para ti como elegir a Bélgica porque como hace parte de su vida también por parte de su papá o no especialmente?

I: Sí, sí, exacto. Fue más por eso, por lo que tenemos la nacionalidad, entonces es como más fácil.

E: Sí, sí, claro.

I: Tenemos los papeles y todo.

E: ¿Y entonces hoy en día eres estudiante?

I: Si

E: Sí, OK. ¿Y vives como sola o en un apartamento en colocación o no sé?

I: Ahorita vivo en un apartamento con mi hermano chiquito.

E: ¿Entonces se habla español en la casa?

I: Sí, más que todo la verdad.

E: OK, OK. Pero a veces como supongo quizás mezcla como un poco las dos, está hablando medio español, medio francés con algunas palabras y todo eso.

I: Sí, y yo soy disléxica, entonces a veces sí me pasa como que a veces confundo como cosas del español y el francés cuando estoy hablando.

E: Sí, sí, claro. Entonces por ejemplo si está haciendo algo con su hermano y que no quiere que la gente entendiese, ¿habla como español entre las dos?

I: [RISAS] Sí, sí.

E: [RISAS] OK, OK, OK. ¿Y tenía quizás alguna imagen de Bélgica antes de llegar?

I: Sí, o sea mi papá, o sea vinimos como cinco meses para cuando [NP] vino acá y lo acompañamos.

E: Sí.

I: Nos conocía un poco ya.

E: OK.

I: Pero era como Bruselas, donde mi tía vive.

E: Sí, sí.

I: Pero ahorita conozco como más viviendo en casa.

E: Sí, sí, por supuesto. Y entonces, ¿tuvo que tomar cursos de francés o solamente al relacionarse con la gente se pasó bien?

I: El primer año sí me tocó tomar clases porque no me acordaba de nada.

E: OK.

I: Y pues sí fue más también como con la práctica que aprendí más a hablar francés como con mis amigos y los profesores y así como en la práctica, ¿sabes?

E: Sí, sí. ¿Y hoy en día como habla francés con fluidez y puede entender casi todo?

I: Sí, sí.

E: ¿Y crees que la barrera del idioma ha sido como un problema en algún momento para ser amigos o la administración?

I: Al principio sí, porque no lograba como expresarme así fácil. Con el inglés no iba bien. Si algo pues habla el inglés y no me hacía entender.

E: Sí, sí. Entonces hablaba más inglés al principio antes de estar totalmente acostumbrada al francés.

I: Exacto.

E: OK, OK. ¿Y le gusta la cultura belga? ¿Qué piensas?

I: Sí, me parece, pues igual ya estaba como un poco acostumbrada, no sé, como a la cerveza, las papas, los gofres, porque mi papá me inculcó mucho eso como de chiquita.

E: Sí, sí, claro.

I: Lo que sí me sorprendió fue como todo lo de los *cercles*.

E: Claro. Sí, hay muchos.

I: Sí, o sea que son como muy locos los belgas, diría yo.

E: Sí, locos, OK. Sí, claro. ¿Y hoy en día estás satisfecha de su nivel de francés o piensas que todavía puedes mejorar?

I: Yo creo que todavía puedo mejorar, pero tengo como que ponerme un poco a trabajar, digamos, en las conjugaciones.

E: Sí.

I: Como el lenguaje más formal, porque digamos, no sé, escribir como algo académico, así yo sola no logro hacerlo así.

E: OK, OK. ¿Y supongo que tiene amigos francófonos ahí?

I: Sí

E: ¿Los conoció por la universidad, pero también por otros lados?

I: Sí, por la universidad, como en cosas sociales, como no sé, también como en fiestas, en salidas, amigos de amigos.

E: Sí, eso. ¿Y supongo que hablas francés con ellos o a veces se puede quizás hablar español con personas que también saben hablar español?

I: Sí, o sea, sí hablan español, pues hablamos en español, pero si hay otra gente como que sí intentamos hablar en francés.

E: ¿Es porque son latinos o porque pueden hablar español?

I: Las dos.

E: Las dos, OK, OK. Sí. ¿Y le gusta vivir en Bélgica?

I: Sí, me gusta mucho.

E: Sí. ¿Y participa quizás, no sé, en algunas tradiciones o celebraciones en el país?

I: No, no creo.

E: OK, OK, no pasa nada. ¿Y le gusta la cocina belga?

I: Uy sí, me encanta.

E: ¿Y supongo que todavía está en contacto con su familia y también amigos que todavía viven en su país de origen, entonces Colombia?

I: Sí, aunque un poco menos, por lo que pues igual la distancia y la diferencia de horario, pero ahí uno mantiene el contacto.

E: OK, OK. ¿Y entonces me ha dicho que también conoce a hispanohablantes en Bélgica, por ejemplo, y le gusta como reunirse con otros hispanohablantes y hablar solamente español?

I: No necesariamente, o sea, sí hay la oportunidad, es como chévere estar ahí como, no sé, entre latinos o con españoles, pero pues digamos como mi grupo de amigos casi todos hablan en su francés.

E: OK, OK. ¿Y utiliza las redes sociales?

I: Sí.

E: ¿Y en qué lengua?

I: Yo justamente como para aprender francés lo puse mi celular todo en francés.

E: OK. ¿Y le resulta difícil que el celular sea en francés o no especialmente?

I: No, la verdad está bien.

E: OK, OK, OK. ¿Y comunica más con la gente que está lejos, como de Colombia y todo eso, o tan como las personas de Bélgica que están cerca?

I: Pues la verdad las personas que están más cerca, sí.

E: Sí, OK.

I: Sí, por lo que es más fácil como verse y uno está como juntos haciendo una actividad, mientras que con los de Colombia es como una llamada, como "ah, ¿cómo estás?", no sé qué y ya no.

E: OK, claro. ¿Pero es importante mantener el contacto con su lengua y su cultura materna?

I: A mí se me hace que sí, porque igual es como parte de tu identidad y la persona que eras. Y pues también son como personas importantes.

E: Sí, claro.

I: Aunque no las vea todos los días yo sé que están ahí para mí.

E: Sí, sí, eso, sí, claro. ¿Y piensa que su competencia del español se ha quedado igual o quizás ha cambiado?

I: Pues mis amigos a veces cuando llego a Colombia dicen que tengo un acento raro, como que ya no hablo como con el acento así colombiano de Bogotá. Pero, pero sí es solo eso, del resto pues me imagino que hablo bien español.

E: Sí, OK. ¿Y entonces no perdiste un poco de fluidez ni nada?

I: Al principio, pero como que, o sea, digamos cuando llego a Colombia, después de estar un año en Bélgica, sí siento como un poco difícil como hablar así tan fluido. Pero como hablo todo el tiempo acá en la casa es más fácil, pues con mi hermano y eso, ¿sabes?

E: Sí, sí, claro [PAUSA] ¿Qué iba a decir? [PAUSA] ¿Y entonces mantienes sí contacto con su familia, pero a veces va, como regresa a Colombia, a Bogotá?

I: Sí, cada año.

E: ¿Cada año? Sí, OK.

I: Si se puede.

E: Sí, sí, claro, sí. ¿Y algún día piensa en volver definitivamente a Colombia?

I: No sé, la verdad ya veremos como a dónde va la vida, como si encuentro trabajo acá, pues trabajo acá, o si allá me sale algo bueno, no sé.

E: OK.

I: No sé.

E: OK, sí, vamos a ver, es el futuro, así que nunca sabemos.

I: Claro

E: ¿Y cuál es su lengua preferida como hoy en día? ¿Qué lengua le parece más bonita, el español o el francés?

I: Bueno, el francés me gusta mucho hablarlo. Me parece como muy, sí, lindo.

E: Sí, OK. ¿Y cuál es la más fácil, según usted entonces?

I: Yo diría el español porque tengo, siento como toda mi personalidad como en el español, ¿sí me entiendes?

E: Sí, sí, claro. Y entonces, ¿hoy en día cómo se siente 50% colombiana y 50% belga, o quizás es un poco diferente?

I: Yo diría como 70% colombiana, 30% belga.

E: OK, OK, OK, OK, interesante. ¿Y qué tiene de positivo o negativo vivir aquí en Bélgica?

I: Yo creo que es el clima, es muy frío y es muy gris, pero de resto la verdad es chévere. Me parece que es muy organizado, es seguro, hay cosas para hacer, se puede viajar acá, como a todas partes de Europa, como súper barato, eso me parece mucho.

E: Sí, sí, sí, claro. ¿Y ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica o no especialmente?

I: ¿Cómo, perdón?

E: ¿Ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica como para estudiar? ¿Ya ha dudado?

I: Sí, pues no lo elegí yo así que el primer año, sí. Extrañaba a mi madre.

E: OK.

I: La verdad no quería venir. Fue más como decisión de mi papá. Entonces digamos que los primeros meses sí fue duro, pero acostumbrándome como ya saliendo de mi zona de confort, me empezó a gustar.

E: Sí, OK. Y entonces me ha dicho que tiene la doble nacionalidad, ¿participa en las elecciones belga pero también en las de Colombia?

I: Sí, pero creo que solo el presidente las de Colombia, por lo que pues no vivo allá.

E: OK, OK, OK. Y entonces ¿se mantiene un poco en la actualidad de lo que se pasa en Colombia o no especialmente?

I: Sí, la verdad yo sí sigo noticias como lo que pasó a diario en Colombia.

E: Sí, ¿porque hay personas de su familia o solamente porque es su país de origen?

I: No, o sea casi toda mi familia está allá. Por eso, sí.

E: OK. Entonces tengo como una especie de segundo cuestionario que voy a enviarte por *Instagram* a ver si funciona, OK. Es un cuestionario que se llama cuestionario de aceptabilidad gramatical. Así que hay algunas oraciones primero y me vas a decir si por ejemplo son correctas para ti, como no hay buenas o malas respuestas. Hay como no correcta, pero la escucho, no correcta no la uso, correcta pero un poco de todo eso. Así que cuando está lista, vamos.

I: OK [PAUSA] ¿Lo dices tú o lo digo yo?

E: Lo dices tú.

I: OK. Entonces, ¿qué piensas de las frases ciertas? Soy en mi casa, pero mis niños también. No es correcta y no la uso.

E: OK.

I: Espero que venga para contarle lo que pasó, pero ya. Yo diría que es correcta y la uso.

Ayer hablé con mi familia Barranquilla. Correcta y la uso.

E: Sí.

I: Si me propone de hacer algo, claro. Correcta y la uso. Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico en un hospital. Correcta, pues no la uso en ese contexto, pero podría.

E: OK.

I: Mis padres viven en Bogotá. Correcta y la uso. Cuando era estudiante no hice intercambio. Correcta y la uso.

E: Si

I: Yo creo que todos los días yo hablo en español con mis pacientes. Correcta y pues no la uso, pero por el contexto. He pensado en esto la semana pasada. Creo que es no correcta y pues no la uso.

E: OK.

I: Me encanta escuchar a hablar mi hijo. Incorrecta y no la uso.

E: OK. Y entonces, como el especie de segundo ejercicio, son las frases gramaticalmente correctas y las otras un poco alteradas. Y solo me vas a decir si tiene para ti el mismo sentido o si tiene un sentido un poco diferente.

I: OK. Entonces, la primera. Soy en mi casa, pero es mi hijo también. Estoy en mi casa, pero es mi hijo también. Pues tiene un sentido diferente.

E: OK. ¿Por qué?

I: Porque la frase uno no, o sea, gramaticalmente está incorrecto decir como soy. Eso es más como de ser algo y no de estar como físicamente en un lugar.

E: Sí, sí, claro.

I: La segunda. Si me propone de hacer algo, claro. Si me propone hacer algo, claro.

E: OK

I: Tiene un sentido diferente porque en la primera no se utilizaría el de ahí en la mitad. Ayer he hablado con mi familia Barranquilla. Ayer hablé con mi familia Barranquilla.

E: Si

I: Pues tiene el mismo sentido. Solo están escritas pues de diferente manera. Espero que viene para contarle lo que pasó pero ya. Espero que venga para contarle lo que pasó pero ya. OK, tiene sentido diferente por lo que en la primera está mal escrita.

E: Sí.

I: Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico en un hospital. Vivo en Lieja y trabajo como médico en un hospital. Tiene el mismo sentido. Mis padres viven en Bogotá, mis padres viven en Bogotá. La segunda está mal escrita entonces diría que tiene diferente sentido. He pensado en esto toda la semana. En esto la semana pasada pensé en esto la semana pasada. Pues tiene un sentido diferente por lo que en la primera está mal escrita.

E: Sí, OK.

I: Cuando estaba estudiante no hice intercambio, cuando era estudiante no hice intercambio. Tiene un sentido diferente también por lo mismo que está mal escrita. Yo creo que todos los días yo hablo en español con mis pacientes. Creo que todos los días hablo en español con mis pacientes. Pues el mismo sentido creo.

E: OK.

I: Y me encanta escuchar hablar a mi hijo, me encanta escuchar hablar mi hijo. Pues tienen como el mismo sentido. Pero no sé si está bien escrito por lo que se dice escuchar y hablar. Me suena repetitivo.

E: OK, OK. Perfecto. Muchas gracias. Entonces no tengo ninguna otra pregunta sobre cualquier cosa.

I: OK, dale. ¿Y tú dónde aprendiste español?

E: En la universidad y también un poco en secundaria.

I: ¿Y cómo conoces a [NP]?

E: Por amigos de amigos, de conocidos. Porque estaba como buscando a personas entonces colombianas que viven hoy en día en Bélgica. Y alguien me ha dicho, este chico y todo eso.

Y Me había dicho que tenía como una hermana, un hermano y yo estaba como así "yayyy"

I: Perfecto. ¿Necesitas más personas?

E: Sí, todavía estoy buscando a algunas personas. Si acaso conoces a algunos otros colombianos en sus amigos.

I: Sí, dale, te voy a mandar los *Instagram*.

E: Perfecto, me salvas la vida.

I: Dale.

E: Gracias...

I: Bueno y mucha suerte entonces. Dale, no gracias a ti. Nos vemos.

E: ...Nos vemos, chao.

I: Chao.

j. Informante 10

E: Buenas, ¿qué tal? ¿Me oye?

I: Sí, sí, sí. Perfecto.

E: ¿Qué tal?

I: Estoy bien, gracias, gracias.

E: Primero, gracias por su tiempo y por participar a mi tesina, entonces. Sólo son como pequeñas cosas. Tengo como una especie de pequeños cuestionarios sobre un poco de datos personales, su vida en Colombia y todo eso. ¿Está bien?

I: Sí, sí, está bien.

E: OK, perfecto. Y entonces, primero, ¿cuál es su nombre y apellido completo?

I: Mi nombre es [NP].

E: ¿Y de qué origen son sus padres?

I: ¿Origen étnico?

E: No sé, ¿cómo origen? ¿De dónde viene? ¿Como, qué es su país?

I: Colombianos.

E: Sí, OK, claro. ¿De dónde?

I: Bogotá.

E: OK, la capital, sí, claro. ¿Y tiene hermanos?

I: Tengo una hermana.

E: OK, ¿que vivió en Colombia y nació en Colombia también?

I: Sí, en Colombia.

E: OK, OK. Y naciste en Colombia también, ¿no?

I: Sí, nací en Colombia.

E: Sí, OK. Y entonces, ¿dónde vivía cuando era niño?

I: En Bogotá.

E: Sí, OK. ¿Y también vivió en otros lugares?

I: No, sólo en esta ciudad.

E: Sí. ¿Hasta qué edad ha vivido en Colombia?

I: Hasta los doce años.

E: OK, OK, hasta los doce. ¿Y tiene hijos?

I: No.

E: OK. Y entonces, ¿cuándo estaba en Colombia, en qué lengua hablaba en casa? ¿Supongo solamente español?

I: Sí, así es.

E: Sí, OK. ¿Y había tenido como un contacto quizás con el francés antes de venir a Bélgica, o no? ¿Nunca?

I: No, nunca. Muchos amigos de mis padres habían estudiado francés, no me llamó la atención el francés, la verdad. O sea, tuve la oportunidad de estudiarlo en varias ocasiones, pero no lo hice.

E: Sí, sí, OK. ¿Por qué no lo interesa? ¿Le parece inútil?

I: Sí, me parecía más interesante el alemán por ejemplo.

E: OK. ¿Y ha tenido como algún contacto con una lengua amerindia o indígena en Colombia?

I: No.

E: OK. ¿Pero se hablaba una de esas lenguas donde vivía?

I: No.

E: OK. Y entonces, ¿terminó sus estudios primarios y secundarios?

I: Sí.

E: ¿En Colombia?

I: La primaria sí.

E: ¿Y cuál era su curso preferido?

I: Matemáticas.

E: OK. ¿Y hoy en día qué hace?

I: La maestra en primer año.

E: OK, OK. ¿En matemáticas o nada que ver?

I: No, en economía.

E: ¿Y estudió lenguas durante su juventud y su educación?

I: Alemán y solo el inglés, pero el inglés sí es normal, pues desde pequeño.

E: Sí, sí, OK. Desde pequeño, sí, claro. ¿Y entonces hizo parte de su secundaria en Bélgica?

I: Sí.

E: ¿Y quizás viajó como de intercambio de Erasmus a otro país para estudiar durante como el bachillerato y todo eso?

I: No.

E: No, OK. ¿Porque no ha tenido la oportunidad o...?

I: Sí, pues digamos que no sé, o sea, realmente nunca fue una posibilidad que... No estaba interesado y sí, digamos que en tema de recursos también, pero la verdad es que nunca fue una opción, o sea, nunca pensé en eso.

E: OK, OK, claro.

E: OK, sí, claro... ¿Y entonces, cuando vino a Bélgica, fue solo... para hacer la secundaria aquí?

I: Sí, y porque un amigo de mi padre necesitaba a alguien que lo cuidara, y pues, mi padre me envió a vivir con él.

E: OK. ¿Y entonces hoy en día, la lengua en su universidad es el inglés, supongo todo?

I: Las clases en inglés, sí.

E: Sí, sí, OK. ¿Y tuvo que quizás aprender un poco de francés antes de venir aquí? ¿O está bien con el inglés?

I: No, no sabía nada de francés antes de venir. Fue una decisión muy abrupta pues... Empecé a estudiar francés aquí por la escuela. O sea, con el inglés llegué, solo con el inglés.

E: OK, sí, claro. ¿Entonces emigró como solo o con otra persona cuando ha venido aquí?

I: Solo.

E: OK. ¿Y fue como directo desde Bogotá hasta Bélgica o quizás se ha ido, no sé, un poco por España?

I: Entré por Londres, pero solo fue una escala.

E: Sí, sí, OK. ¿Y conocía a personas que vivían en Bélgica antes de emigrar?

I: No... pues el amigo de mi padre.

E: ¿Por qué elegir a Bélgica sin conocer a nadie ni el francés ni nada?

I: Por entonces, el amigo de mi padre vivía en Bruselas. Hablaba alemán, así que ahora yo también lo hablo. Solo me mudé a Lieja por la universidad.

E: OK, sí, claro. ¿Así que no fue como algo importante que sea un país francófono? ¿No pasaba nada, no era como un criterio?

I: No realmente.

E: Sí, sí, sí, claro. ¿Y vinieron quizás con otras personas que conoce a Bélgica quizás para visitar o solamente como para, no sé, quedarse?

I: No, no.

E: OK. ¿Y entonces supongo que está viviendo quizás en un apartamento o algo, un piso compartido o algo?

I: Sí, estoy viviendo en un *flat* del servicio alojamiento de la universidad.

E: ¿Sí, con otra gente?

I: No, no, no, es un *flat*, o sea, pues no sé, o sea, es como el estudio, pero sin el baño, el baño es compartido.

E: OK.

I: O sea, el *toilettes* es compartido y el resto sí tengo todo aquí en mi habitación.

E: OK, OK.

I: La cocina y la ducha.

E: Sí, sí. ¿Y qué imagen quizás sí tenía alguna, tenía de Bélgica antes de llegar? Como no sé qué, como, cómo será el país y un poco de todo eso. ¿Tenía una imagen?

I: ¿Cómo era mi imagen de Bélgica antes de llegar?

E: Sí, eso, como antes de llegar, como... ¿Cuál era?

I: OK, no realmente nunca me tuve a pensar porque, digamos que yo siempre había tenido en mente ir a Alemania, entonces conocía más de Alemania, de Bélgica realmente no conocía mucho.

E: Sí

I: Los temas de la visa fueron como bastante demandantes, ocuparon mucho tiempo y realmente no tuve la posibilidad de buscar mucho sobre el país. Obviamente sí sabía pues que hay una parte que hablaba holandés o el *dutch* y otra parte que era francófona y una parte pequeña que hablaba alemán donde estuve. Pero no tuve una gran posibilidad de mirar más allá de eso por tiempos.

E: OK, sí, claro. ¿Y entonces está como tomando un curso de francés en la universidad o algo así?

I: Sí, sí, sí, desde el primer año de mi master, entonces el año pasado.

E: ¿Como después de sus cursos universitarios se va como a una especie de curso de noche o eso?

I: Lo tengo como una materia normal del programa, entonces tengo francés martes y jueves en las mañanas.

E: OK, OK, OK. ¿Le resulta como difícil aprender francés?

I: Realmente un poco, un poco sí me resulta. No es tan difícil, digamos que la estructura es muy similar al español, pero sí me ha costado un poco digamos el tema de la pronunciación.

E: Sí.

I: Y tengo que ser un poco también honesto que no me termina de gustar mucho el idioma.

E: OK, OK, OK. ¿Y cree que la barrera del idioma ha sido un problema en algún momento como para hacerse amigos o encontrar, no sé, no como trabajo, pero para la administración y todo eso?

I: Sí, sí, sí. Sí ha sido complicado en algunas situaciones.

E: Sí, OK. ¿Entonces como hablaba más supongo entonces en inglés para hacerse entender por la gente?

I: Sí, claro.

E: OK, OK. Y entonces me ha dicho que define un nivel de francés como A2¹³, ¿verdad?

I: Estoy terminando A2, realmente no sé si tengo el nivel o no, apenas estoy terminando el curso, pero pues eso es lo que, o sea el curso es A2, sí, yo no.

E: OK.

I: No sé si no puedo decir, o sea la única forma de saberlo es presentar el examen y sacar A2. El curso es A2, pues yo voy a clase, entiendo todo, lo finalizamos la próxima semana, entonces pues sí.

E: OK.

I: En teoría sí.

E: Sí. ¿Y está aprendiendo como el francés con también otras personas hispanohablantes?

I: En el curso hay dos personas que hablan español, otras son muchas más, sí.

E: OK, OK. ¿Y hay personas también de otras nacionalidades?

I: Sí, en el curso sí. Que hablan español de otros países y si no hablan español, pues obviamente de muchos más países.

E: Sí, sí, claro. ¿Y quizás habla español con la gente que habla español de este curso o intenta como, no sé, como relacionarse con otras personas que los españoles o hispanohablantes?

I: Sí, realmente no solo hablo con los que hablan español, sino que intento hablar con otra gente, aunque hablo con ellos en inglés.

E: Sí, OK. OK, OK, OK. ¿Y le gusta la cultura belga?

¹³ En el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), se establece una escala para describir las competencias lingüísticas en lenguas extranjeras. Esta se divide en tres grandes niveles: A1-A2 (usuario básico), B1-B2 (usuario independiente) y C1-C2 (usuario competente). Véase Council of Europe (s.f.), sitio oficial, <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale>

I: No me disgusta, pero en algunos aspectos me parece, con todo el respeto al mundo, me parece un poco, sí siento que el ritmo de ella es muy aburrido [RISAS]

E: OK, OK.

I: Pero sí, con todo el respeto nuevamente. [RISAS]

E: [RISAS] Sí, sí, sí, no pasa nada, no es el primero que me dice eso.

I: Sí, lo suponía.

E: Sí, claro. ¿Y hoy en día como tiene amigos francófonos?

I: Sí, sí, sí.

E: ¿Y se relaciona con ellos en inglés supongo, pero a veces intenta como un poco hablar francés con ellos o todavía para ti como es demasiado?

I: Así tal cual como lo describiste.

E: OK, OK. Sí. ¿Y le gusta vivir en Bélgica o no especialmente?

I: Como te decía, me parece un poco aburrido en algunas ocasiones.

E: OK.

I: Pues hay calidad de vida, tranquilidad, pero pues sí, pues ya, es lo que te dije.

E: Sí, OK. ¿Y supongo que todavía está en contacto con su familia y con amigos que todavía viven en Colombia?

I: Sí, por supuesto.

E: Sí, sí, claro. Y no sé como... ¿a veces quiere ir a visitar a Colombia a veces o no es en sus planes?

I: Cuando termine la maestría.

E: OK, OK.

I: Supongo que son dos años, entonces más o menos en un año.

E: Sí, entonces será como, la idea es que sea solo para visitar o para regresar como para siempre.

I: Yo planeo regresar a Colombia en aproximadamente tres o cuatro años. Me gustaría tener un par de años de experiencia internacional.

E: OK, OK, sí porque ¿puede ser interesante como en su [PAUSA] pues para encontrar trabajo? ¿algunas experiencias?

I: Sí.

E: ¿Y a veces le gusta como reunirse con personas que son solamente hispanohablantes y hablar español porque quizás tienen también la misma trayectoria de vida o no especialmente?

I: No necesariamente por tener la misma trayectoria de vida, sino pues porque la comunicación es evidentemente más fácil, entonces en ocasiones sí nos reunimos solo hispanohablantes.

E: Sí, sí, OK. ¿Y utiliza las redes sociales supongo?

I: ¿Redes sociales?

E: Sí.

I: Sí sí...OK, ¿y en qué lengua? ¿En español, inglés? No sé.

I: En español.

E: Sí, OK.

I: O sea, ¿en qué lengua qué?

E: En qué lengua como, son como las aplicaciones en su celular.

I: Ah, sí, sí, sí, en español.

E: Sí, OK. Y entonces sí, la pregunta siguiente es ¿con quién se comunica más? ¿Con las personas que están lejos o tanto como las personas que están ahí?

I: O sea, ¿que con quién hablo más y con la gente de mi país o con la gente de acá?

E: si

I: Realmente no hablo con mucha gente de Colombia, mi mamá, un par de amigos.

E: Sí.

I: Pero que puedo estar hablando un poco más con la gente de acá.

E: OK, OK. Y ¿supongo que entonces habla en inglés con la gente de acá?

I: Sí, o con la gente que habla español. Un par de amigos de Colombia y de Sudamérica, entonces hablamos en español a veces también.

E: Sí, sí, sí, claro, OK. ¿Y es importante como mantener este contacto con su lengua y su cultura materna?

I: Eh, realmente nunca lo he pensado, pues igual el español no se me va a olvidar.

E: Sí, claro.

I: La cultura, pues es una cultura que tampoco se me va a olvidar, entonces no he pensado que sea importante. Evidentemente es algo que está presente todos los días cuando hablo con mi mamá, con mi hermana, con mis amigos. Pero no había considerado eso como importante, sino algo como más del día a día.

E: Sí. Y pues siempre va a estar ahí.

I: Sí, sí esto.

E: OK, claro. Es como normal.

I: Sí, sí.

E: ¿Y piensa que quizás con el tiempo en Bélgica su competencia del español podría como cambiar un poquito? ¿O no tiene miedo de eso?

I: No, no tengo miedo de eso.

E: OK. ¿Por qué se relaciona con gente también hispanohablante aquí? ¿O solamente porque es, no sé, porque se va a quedar igual, porque está así?

I: Sí, porque está así, porque es mi lengua materna, he hablado muchos años.

E: Sí, OK, OK. ¿Y a veces, no sé que está como muy acostumbrado a hablar francés, pero quizás, a veces intenta como mezclar un poco de los dos para un poco entrenarse con el francés y todo eso?

I: No los mezclo realmente.

E: OK. Sí. ¿Entonces como casi no habla francés, como aparte de las clases de francés?

I: Intento hablar con mis amigos francófonos.

E: Sí, OK.

I: Sí. Mentiras, a veces sí los mezclo, pero pequeñas palabras, pequeñas expresiones así, cosas de las que estoy muy seguro, pero no los mezclo con el español, sino que con el inglés.

E: Sí.

I: Llevo una conversación en inglés y digo un par de frases en francés.

E: OK.

I: Pero con el español sí... no lo mezclo.

E: OK, OK, más con el inglés, sí, claro. Claro, y como supongo, ya me lo ha casi dicho, pero hoy en día como su lengua preferida que le parece como más bonita es el español, claro, no el francés.

I: Pues no, por alguna lengua, pues claramente estoy más predispuesto a hablar español porque la lengua materna es la que uno mejor, o es más fluido, pero no tengo como un *ranking* de las mejores lenguas, no lo he pensado, simplemente veo herramientas de comunicación en ellas.

E: Sí.

I: Prefiero hablar español porque soy más fluido en español, lógicamente, pero no necesariamente porque soy más bonito, no he hecho como un *ranking* en cuanto a la belleza de las lenguas o de los idiomas.

E: OK, claro. Y como para usted, ¿qué tiene de positivo y de negativo de vivir aquí en Bélgica?

I: Bueno, de manera general, puede ser una pregunta muy amplia, pero de manera general hay que tener en cuenta que estoy como estudiante, entonces no sé, por ejemplo, qué es trabajar acá, no sé qué es tener un salario acá. Pues me vine con mis ahorros, entonces no he, digamos, que he tenido esa posibilidad de trabajar, no te puedo decir cómo no al trabajo o cosas así, simplemente lo que estoy viendo aquí en la maestría, que pues lo positivo es que estoy accediendo a la educación que quería. Hay calidad de vida, tranquilidad, ese tipo de cosas, estoy teniendo pues, digamos, nuevas experiencias culturales, conociendo gente de todas partes del mundo, tengo la posibilidad de visitar países aledaños, pues que es bueno, es un punto central en Europa.

E: Sí.

I: Aspectos negativos, pues ya te lo dije, que mi rutina, sí, tiende a ser un poco aburrida algunas veces, siento que es un país que es caro en comparación a otros en la zona. Algo que no me gusta y es el transporte, el hecho, por ejemplo, de que a las diez y cuarenta y cinco de la noche ya no hay opciones de transportarse, si por ejemplo estoy en Bruselas, yo no tengo una

posibilidad de venir, o esto básicamente es un servicio público, o sea, sin contar taxis o cosas así.

E: Sí, sí, claro.

I: Como tengo más de veintiséis años, tengo treinta años, pues digamos que el transporte es bastante caro, creo que el transporte es como el punto más crítico. Y ya, sí, digamos, creo que sería bueno si la gente hablar un poquito más de inglés.

E: Sí, claro.

I: Porque si siento que no se habla tanto el inglés, pues obviamente están muy arraigados al francés, que no es malo, pero para uno comunicarse sí podría ser un poco más fácil si el inglés era un poco más utilizado. Y ya.

E: Es el primero que no me habla del tiempo y de la lluvia.

I: Yo soy de Bogotá y en Bogotá hace frío también, entonces no me disgusta para nada el clima.

E: Pero hay personas de Bogotá que me han dicho que el clima era como un punto muy negativo.

I: Realmente yo, sí, no, no, tenía la expectativa del invierno y todo eso, pero no me pareció tan duro. La verdad, pensé que iba a estar un poco más duro. Obviamente, si es una condición importante, a veces menos cinco grados, uno pues tiene que salir bien vestido. Pero pues, por ejemplo, también salía a jugar fútbol cuando hacía frío y no tenía como un gran inconveniente con eso. Y lo otro es que siento que no llueve tanto, casi no llueve. Entonces sí hace frío, pero no me parece algo demasiado grave.

E: Y entonces me han dicho que planea como quedarse quizás aquí por algunos años.

I: No sé si en Bélgica.

E: Sí, OK, eso era la pregunta, sí.

I: Sí, no sé si en Bélgica. Realmente lo que quiero es tener experiencia laboral internacional en mi campo. Entonces si encuentro alguna oportunidad que se ajuste a lo que yo también espero.

E: Sí, OK, OK, claro. Le gustaría como, es realmente como una pregunta de como la oportunidad de trabajar y todo eso. Pero ¿sería como más, quizás no sé, como conveniente de hacerlo en España o no es algo tan importante?

I: Si se puede hacer en cualquier país de Europa, está bien. La verdad no me llama la atención España.

E: OK, OK. Claro, OK. ¿Y entonces supongo que no quiere tener como la nacionalidad belga?

I: No está dentro de mis prioridades.

E: OK, OK. Y ¿ha tenido como la oportunidad de participar a las elecciones de Colombia desde Bélgica?

I: No entiendo tu pregunta.

E: Sí, como sé que a veces las personas se van a las embajadas para como votar para lo que se pasa en Colombia.

I: No tuve la oportunidad

E: OK, pero si hay como, no sé, elecciones mañana. ¿Va a ir o no?

I: Sí, sí.

E: OK, OK. Claro. Y ¿ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica?

I: ¿Me repites la pregunta, por favor?

E: Sí, sí, claro. ¿Ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica?

I: ¿Es que he dudado? Sí, sí, un par de veces.

E: Sí, OK, OK. Así que no tengo ninguna otra pregunta, pero muchísimas gracias por contestar y todo eso.

I: Está bien, con mucho gusto.

E: Sí, gracias. Pues así que buenas noches o buenas tardes, no sé, pero...

I: No, listo, no hay problema. Buenas tardes a ti también.

E: Gracias, chao.

I: Chao.

2. Recopilación de datos

<u>Informante</u>	<u>Género¹⁴</u>	<u>Generación de migración</u>	<u>Macrodiálecto</u>	<u>Estrategia de aculturación¹⁵</u>
Informante 1	M	1	Andino	Integración
Informante 2	F	1.5	Costeño	Asimilación
Informante 3	F	1	Costeño	Integración
Informante 4	F	1.5	Andino	Asimilación
Informante 5	F	1	Costeño	Separación (por la situación)
Informante 6	M	1.5	Andino	Marginalización
Informante 7	F	1	Andino	Integración
Informante 8	M	1	Costeño	Integración
Informante 9	F	1.5	Andino	Integración
Informante 10	M	1.5	Andino	Separación

¹⁴ El término género, a diferencia del sexo, hace referencia a la identidad social y personal con la cual una persona se reconoce y se identifica.

¹⁵ Estos diferentes tipos se determinaron según las teorías de aculturación destacadas por Gugenberger (2020). Gugenberger, E. (2020). *Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: Dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio. Lengua y Migración*, 12(1), 13–37. <https://doi.org/10.37536/LYM.12.1.2020.64>

3. Guion de la entrevista semidirigida

Guion de la entrevista – Primera generación y generación 1.5

A) Datos personales:

- ¿Cuál es su nombre, apellido?
- ¿De qué orígenes son sus padres? ¿Qué profesión tenían?
- ¿Tiene hermanos? ¿Dónde nacieron?
- ¿Dónde vivía cuando era niño/a? ¿Vivió en otros lugares también?
- ¿Está casada/o, en una relación?
- ¿Tiene hijos? ¿Cómo se llaman? ¿Cuántos años tienen? ¿A qué se dedican?

B) Juventud/Cuando estaba en su país de origen:

B1) En casa:

- ¿Qué lengua(s) hablaba en casa? ¿Con sus abuelos? ¿Con sus vecinos?
- ¿Tenía algún contacto con el francés antes de venir en Valonia?
- ¿Tenía algún contacto con una lengua amerindia/indígena? ¿Se hablaba una esta(s) lengua(s) donde vivía?

B2) Educación:

- ¿Terminó sus estudios primarios, secundarios? ¿Cuál era su curso preferido?
- ¿Qué lengua hablaba en la escuela con sus compañeros? ¿Cuál era la lengua de instrucción? ¿Qué otras lenguas se aprendían?
- ¿Estudió otras lenguas en su juventud? ¿Durante la secundaria? ¿Cuáles?
- ¿Las hablaba bien? ¿Todavía sabe hablarlas? ¿Le gustaba aprender lenguas?
- ¿Siguió una educación superior? ¿En qué área? ¿Aprendió otra(s) lengua(s) durante sus estudios?
- ¿Viajó (de *Erasmus*)/de intercambio a otro país para estudiar?

B3) Viaje durante la juventud:

- ¿Viajó al extranjero en su juventud/adolescencia? ¿Adónde?
- ¿Aprendió un poco la lengua antes de ir o en el lugar?
- ¿Vivió en otros países cuando era joven?

C) Inmigración:

C1) El proceso en sí mismo:

- ¿Cuándo inmigró a Bélgica? ¿Cuántos años tenía usted?
- ¿Por qué emigró?
- ¿Inmigró solo o con otra persona? ¿Llegó con su marido/mujer o hijos?
- ¿Cómo emigró? ¿Pasó por otros países antes de llegar a Bélgica o llegó directamente a Bélgica? ¿Qué países?
- ¿Por qué inmigró a Bélgica? ¿Por qué elegir un país francófono? (si lo eligió)¹⁶
- ¿Conocía a personas que vivían en Bélgica antes de emigrar?
- ¿Vinieron familiares más tarde?

C2) Después de la llegada a Bélgica:

- ¿Qué ocupación tiene? ¿Era la misma en su país de origen? ¿Ha tenido otras?
- ¿Se casó aquí en Bélgica o antes de llegar? (si está casado/a)
- ¿Su esposa/o, novio/a, pareja también viene de su país o es francófona/o?
- ¿Qué lengua habla con su esposa/o/, compañera/o? ¿Habla español su esposa/o, compañera/o?

Si tiene hijos:

- ¿Qué lengua habla con su(s) hijo(s)? ¿Es importante enseñarles el español a sus hijos o no? ¿Por qué? ¿La hablan bien o no?
- ¿Les enseñó las costumbres de su país a sus hijos? ¿Cuáles (celebraciones, fiestas, etc)?
- ¿Habla otra lengua frente a sus hijos cuando no quiere que entiendan?

¹⁶ Las preguntas marcadas en azul son de carácter opcional, formuladas según las respuestas del informante.

- ¿Qué lengua(s) habla en el trabajo? (si trabaja) ¿Tiene la oportunidad de hablar en español?

D) Aprendizaje del francés y relación con Bélgica:

- ¿Qué imagen tenía de Bélgica antes de llegar?
- ¿Había pensado en tener que aprender una lengua antes de venir o no?
- ¿Ya sabía hablar francés antes de llegar o lo aprendió en Bélgica? ¿Cómo aprendió el francés: lo estudió o lo aprendió simplemente hablando? ¿Le resultó difícil? ¿Encontró ayuda para aprender el francés, una formación, un curso o no? ¿Siguió clases de conversación en francés?
- ¿En cuánto tiempo aprendió el francés?
- ¿Ha tenido contacto con el francés antes de llegar a Bélgica?
- ¿Cree que la barrera del idioma ha sido un problema en algún momento: ¿para hacer amigos, para encontrar trabajo, para la administración, etc.?
- ¿Cómo define su nivel de francés? ¿Habla francés con fluidez?
- ¿Le gusta la cultura belga? ¿Qué pienses?
- ¿Está satisfecho de su nivel de francés o piensa que todavía puede mejorarse?
- ¿Tiene amigos francófonos? ¿Cómo los conoció? ¿En su trabajo, club deportivo, hobby, en internet?
- ¿Con quienes se relacionan en francés? ¿En qué contextos hablan francés?
- ¿Le gusta vivir en Bélgica? ¿Participa en las tradiciones, celebraciones del folclor belga (el carnaval, etc.)? ¿Le gusta la cocina belga?

E) Contactos con hispanohablantes/el español

- ¿Todavía está en contacto con su familia, con amigos que todavía viven en su país de origen?
- ¿Conoce a hispanohablantes aquí en Bélgica? ¿Le gusta reunirse con hispanohablantes en Bélgica y hablar español?
- ¿Es miembro de una asociación española/hispanoamericana aquí en Bélgica? ¿Cuáles son los propósitos de esta asociación?
- ¿Utiliza las redes sociales? ¿Con quién se comunica? ¿En qué lengua(s)?

- ¿Es importante mantener el contacto con su lengua materna/cultura materna? ¿Está al tanto de lo que sucede en su país de origen?
- ¿Qué hace para mantenerse en contacto con el español y con su cultura de origen?
- ¿Su competencia de español se ha quedado igual o ha cambiado? ¿Ha visto cambios en su manera de hablar? ¿Sabe hablar español tan fácilmente como antes? ¿Perdió un poco de fluidez?
- ¿Mezcla el español y el francés a veces? Por ejemplo, ¿utiliza palabras/expresiones del francés que le parecen útiles al hablar español?
- ¿Qué opinas de la variación del español andino/costeño (diferente de la que habla)? ¿y de sus hablantes?
- ¿Se sienten diferentes de los que hablan una variedad de español colombiano diferente de la suya?

F) Viaje/futuro/identidad

- ¿Cómo mantiene contacto con su familia (visitas, ...)?
- ¿Sus hijos ven a su familia de Colombia?
- ¿Piensa en volver definitivamente a su país de origen? ¿Si pudiera, lo haría? ¿Por qué?
- ¿Cuál es su lengua preferida? ¿Qué lengua le parece más bonita, el español o el francés? ¿Cuál es la más fácil según usted?
- ¿Le gusta vivir en Bélgica? ¿Qué tiene de positivo/negativo vivir aquí?
- ¿Qué aspectos de Bélgica han adoptado en su casa o en su vida cotidiana?
- ¿Planea quedarse en Bélgica o está pensado en instalarse en otro país?
- ¿Se siente más colombiano.a o belga también? ¿Qué nacionalidad tiene hoy en día? ¿Se nacionalizó belga? ¿Quiere nacionalizarse belga o no?
- ¿Ya ha dudado de su decisión de venir a Bélgica?

Si tiene la nacionalidad belga:

- ¿Participa en las elecciones belgas/del país de origen?
- ¿Se mantiene al tanto de la actualidad política de Bélgica/del país de origen?

Después de la entrevista:

Nombre del informante:

Nacionalidad y origen:

Sexo:

Edad:

Tiempo en Bélgica:

Lenguas habladas:

Fecha de la entrevista:

Duración de la grabación:

Lugar de la grabación:

Encuestador:

Relación entre los participantes:

Mail del informante:

4. El cuestionario de aceptabilidad gramatical

Cuestionario de aceptabilidad gramatical

1) ¿Qué piensas de las frases siguientes?

FRASES	Correcta y la uso	No correcta, pero la escucho	No correcta, pero la uso	No correcta y no la uso
Soy en mi casa, y mis niños también				
Si me propone de hacer algo				
Ayer hablé con mi familia de Barranquilla				
Espero que venga para contarle lo que pasó				
Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico en un hospital				
Mis padres viven en Bogotá				
Cuando era estudiante no hice intercambio				
Yo creo que todos los días yo hablo en español con mis pacientes				
He pensado en esto la semana pasada				
Me encanta escuchar hablar mi hijo				

2) Marca en la tabla con una equis (X) si la primera frase tiene un sentido diferente de la otra

Frase 1	Frase 2	Sentido igual	Sentido diferente
Soy en mi casa, y mis niños también	Estoy en mi casa, y mis niños también		
Si me propone de hacer algo	Si me propone hacer algo		
Ayer he hablado con mi familia de Barranquilla	Ayer hablé con mi familia de Barranquilla		
Espero que viene para contarle lo que pasó	Espero que venga para contarle lo que pasó		
Yo vivo en Lieja y yo trabajo como médico en un hospital	Vivo en Lieja y trabajo como médico en un hospital		

Mis padres viven en Bogotá.	Mis padres viven a Bogotá		
He pensado en esto la semana pasada	Pensé en esto la semana pasada		
Cuando estaba estudiante no hice intercambio	Cuando era estudiante no hice intercambio		
Yo creo que todos los días yo hablo en español con mis pacientes	Creo que todos los días hablo en español con mis pacientes		
Me encanta escuchar hablar mi hijo	Me encanta escuchar hablar a mi hijo		